



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



**PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA COMPRENSIÓN
DE LAS DECLINACIONES GRIEGAS EN LA
ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
**MAESTRÍA EN DOCENCIA PARA LA EDUCACIÓN
MEDIA SUPERIOR (MADEMS) en el campo de
conocimiento de LETRAS CLÁSICAS**

PRESENTA:

MARTHA LAURA LEGORRETA SALAZAR

Tutoras:

Dra. Lourdes Rojas Álvarez
Mtra. Graciela González Juárez



México, D.F.

Noviembre del 2009



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Con todo mi amor a Raúl y Emiliano

ÍNDICE

Introducción	5
Capítulo I: Marco Histórico	12
A) El Problema	12
B) Antecedentes	17
C) La Importancia de la Lengua Griega	18
D) El Perfil del Alumno	19
E) El Programa de la Asignatura de Griego	19
F) Materiales Sugeridos por el Programa	20
Capítulo II: Fundamentación Psico-Pedagógica	25
A) El Aprendizaje Significativo	25
B) Teoría de La Asimilación	27
Capítulo III: Propuesta Didáctica para la Comprensión de las Declinaciones Griegas en la ENP	36
A) Precedente	36
B) Metodología	37
C) Introducción al Estudio del Griego	37
1 Criterios Lingüísticos	37
2 El Griego y sus Características	39
3 Conceptos Importantes	43
4 Los Casos	45
5 Actividades	46
D) El Artículo y el Verbo	48
1 El Artículo	48
2 El Verbo εἰμί y γίγνομαι	49
a) La concordancia	52
b) La oración copulativa	53
c) El dativo instrumental	54
E) Las Categorías Gramaticales Invariables	55
Actividades	58
F) Características de la Propuesta Didáctica	61
G) Sobre el Español y el Griego	63
H) La Estrategia	65
I) Cerca del Final	70
Capítulo IV: Resultados	85
A) El Cuestionario	85
B) Consideraciones sobre el Número de Alumnos	85
C) De los Conocimientos Previos para la Comprensión de las Declinaciones Griegas	86

D) De la Importancia de Identificar la Declinación, Género, Número y Caso de los Sustantivos	88
E) Del Desarrollo de Tareas Fundamentales	90
F) Del Análisis de los Sustantivos en la Oración	92
G) De la Integración del Conocimiento para la Traducción	94
Conclusiones a Manera de Reflexión	98
Bibliografía	106
Anexo I: Planes de Clase	110
Anexo II: El Material para los Alumnos	118
Actividades de Retroalimentación	123
Anexo III: El Cuestionario PRE y POST	124
Anexo IV: Los Datos	125
Lista 1. Los Alumnos	125
Lista 2. Comportamiento	126
Lista 3. Porcentajes de Antes y Después de la Práctica	127
Lista 4. Los Rangos	128

INTRODUCCIÓN

En la presente tesis, constituida por cuatro capítulos, propongo estrategias didácticas orientadas a la adquisición de aprendizajes significativos en la comprensión de las declinaciones griegas, las que están dirigidas a profesores de bachillerato de la asignatura de Griego y fueron probadas en agosto y septiembre del 2008. Un tema medular en la lengua griega es el de las declinaciones -ya que de la comprensión que consigan los alumnos depende su facilidad para acceder a otra parte de la gramática- y unido este conocimiento con el de otros temas relacionados, permite más adelante la identificación de los casos en los textos para lograr una traducción al español.

Considero que el aprendizaje de esta lengua clásica permite comparar sus estructuras morfológicas y sintácticas con las estructuras morfológicas y sintácticas del español incidiendo positivamente en el aprovechamiento de los estudiantes. Mediante esta propuesta, la enseñanza de la asignatura de Griego tendrá doble importancia, pues, por un lado, pretendo enseñar a los alumnos una lengua de gran importancia en la formación de la cultura y del pensamiento occidental y por otro, intento mejorar el conocimiento y manejo de la gramática del español como lengua materna.

El hecho de partir de un tema conocido a otro desconocido conlleva al supuesto de que los alumnos reconocen la gramática española, y si bien tal aseveración no es del todo verdadera, puesto que, en la labor académica se puede notar tal deficiencia. Al menos sí, la idea de partir de un *tema cercano o familiar* como lo es la lengua materna a otro diferente, nos remite a explicar las estructuras morfológicas y sintácticas del español con el fin de facilitar la comprensión de la gramática griega, resultando *familiar* para los alumnos re-aprenderlas. Debido a este inconveniente, se necesita *re-crear* diferentes aspectos de nuestra lengua materna, y sólo desde allí, iniciar el proceso de enseñanza-aprendizaje del griego antiguo.

La primera dificultad que confrontan nuestros estudiantes está centrada en un alfabeto diferente al que conocemos, pues las grafías griegas distan del abecedario latino con el cual estamos familiarizados desde temprana edad. Los alumnos en la

materia de Etimologías Grecolatinas del Español¹ conocieron las nuevas grafías, leyeron palabras y aprendieron su significado, pero en la asignatura de Griego, practican la lectura en oraciones y pronuncian palabras según las reglas de acentuación del griego antiguo. Hay que considerar que esta tarea no siempre es gratificante para aquellos alumnos cuyo interés y vocación no están orientados hacia el aprendizaje de lenguas clásicas como ésta, o bien, esta tarea resulte *desalentadora* o *muy difícil* para acceder a una de las lenguas antiguas más influyentes en el pensamiento occidental y humanístico de nuestra civilización.

Otra evidente dificultad que tienen los alumnos de griego es la confusión de las categorías morfológicas con su función sintáctica sin que este grave error les inquiete. Debido a este infortunio el panorama se complica, pues no sólo basta comparar la estructura lingüística del español con la del griego antiguo para que los estudiantes puedan establecer analogías entre ambas, sino que se debe empezar el recorrido por explicar las nociones mínimas de la morfología española.

¿En qué momento la gramática española dejó de enseñarse y perder validez? ¿Acaso, en el programa de la asignatura de griego deba incorporarse contenidos acerca de la gramática esencial del español, no sólo a través de la explicación de las categorías gramaticales más importantes de nuestra lengua, sino mediante la lectura de material sobre gramática española, además de la realización de ejercicios de comprensión lectora de textos cortos en español que los alumnos deban analizar semántica, morfológica y sintácticamente?

Ciertamente no, pero esto requiere de una obligación extra para nosotros como maestros pues, debemos transmitir contenidos temáticos no propuestos explícitamente en el programa de la asignatura. Sin embargo, puede considerarse que tal esfuerzo tiene sentido si redundo en beneficio del alumno, ya que el fin del curso debe centrarse en él.

Otra apreciación observada en los alumnos de la asignatura de griego es su heterogeneidad, pues de manera abrupta conviven en un mismo espacio dos grupos totalmente opuestos: aquellos quienes estudian griego y latín y los que solamente están

¹ que cursaron en el ciclo escolar anterior, es decir, Etimología Grecolatina del Español en 5° año y Griego en 6° en la Escuela Nacional Preparatoria.

inscritos en un curso.² Cuando los alumnos estudian ambas lenguas aprovechan mejor la información que obtienen en cada clase y aunque las lenguas son diferentes tienen elementos comunes que aprovechan de una asignatura para la otra. En el momento en que los alumnos observan fenómenos en los paradigmas morfológicos y sintácticos más importantes de una lengua clásica, el aprender otra casi simultáneamente a este descubrimiento les resulta un ejercicio de analogías y reafirmación de lo aprendido para aplicarlo sobre otra lengua, incluso sobre el español.

Así, pues, en el primer capítulo menciono algunos de los problemas por los que atraviesa la asignatura de Griego en la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) número 6 “Antonio Caso”;³ enumero algunas dificultades que entraña la enseñanza y el aprendizaje del griego y algunas metodologías de su enseñanza; trato sobre la inserción del griego de acuerdo con la currícula de la ENP, así como del perfil del alumno en este plantel; describo los materiales que el programa oficial recomienda para dicho curso en los que se observa su poca efectividad, debida a la época en la que fueron elaborados y a las características del alumnado que tenían por destinatario.

En este capítulo también se justifica la importancia del estudio del griego y hay que mencionar, pues, que esta asignatura junto a Latín e Historia del Arte son las que más aportan a la formación humanística del bachiller. La asignatura de griego que muchas personas e instituciones educativas consideran fundamental porque no desconocen que los griegos dieron origen a casi todas las ciencias tal y como las conocemos hoy: matemática, física, botánica, astronomía, medicina. El impulso que les dieron en aquella época mantiene el interés por el conocimiento y la curiosidad humana vivos hasta nuestros días y es la antesala a numerosos títulos y estudios universitarios.

El segundo capítulo habla de la influencia que tiene en mi trabajo el psicólogo educativo David Ausubel,⁴ cuyas ideas apliqué en la propuesta didáctica para la enseñanza de las declinaciones griegas. Ausubel explica que en el ámbito escolar pueden lograrse aprendizajes memorísticos y repetitivos o significativos. El aprendizaje

² puesto que actualmente las materias de Griego y Latín son optativas para el área IV de la Escuela Nacional Preparatoria.

³ Ubicada en la calle de Corina Núm. 3, colonia Del Carmen, delegación Coyoacán.

⁴ Ausubel, David *et alii*, *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*, tr. Mario Sandoval Pineda, Trillas, México, 2006. pp. 623.

significativo produce una retención más duradera de la información, facilita la adquisición de nuevos conocimientos puesto que los relaciona con los anteriormente adquiridos y al estar claros en la estructura cognoscitiva,⁵ se facilita la retención del nuevo contenido; pero también es necesario que el alumno se interese por aprender lo que se le está mostrando.

El capítulo tercero recoge parte de un material didáctico:⁶ la introducción a la lengua griega, conceptos de clasificación de las lenguas, características gramaticales y fonéticas del griego; el artículo, el verbo εἶμι y γίγνομαι, esquemas de la sintaxis fundamental y actividades en las que los alumnos ejercitan diferentes aspectos morfológicos de la lengua y se capacitan en la búsqueda de palabras griegas en un vocabulario. Esta parte integra la propuesta didáctica para la comprensión de las declinaciones, ya que es su inicio y base, aunque durante la práctica para la elaboración de la tesis sólo se abordó lo referente a las declinaciones.

En el capítulo que nos ocupa, abordé la enseñanza de las declinaciones griegas de manera simultánea para que los alumnos obtuvieran una vista general del tema en un solo material y al ahorrarse tiempo, el resto de éste se aprovechara en su retroalimentación. Para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje se partió del conocimiento de la lengua materna hacia una nueva información en la griega, para que el conocimiento de los alumnos acerca del español sirva de apoyo en otros contextos, o bien, se mejore y se consolide, de manera tal que el estudiante sienta que las actividades propuestas son reales, tienen valor en su vida y que es capaz de realizarlas; por esta razón, y para lograr el propósito general (la comprensión de las declinaciones griegas), se usaron *entradas de diccionarios*, tareas que capacitan al alumno en la búsqueda de léxico y se hizo énfasis, más que en saber cómo *enunciar los sustantivos griegos*, saber porqué es importante hacerlo así.

Me interesaba que los alumnos consiguieran por ellos mismos hacer el cuadro de las declinaciones griegas, esto es, promover el aprendizaje por descubrimiento y, por

⁵ Es el conjunto de conceptos e ideas que un individuo posee sobre un determinado campo de conocimientos, así como la forma en la que los tiene organizados; en Díaz Barriga Arceo, Frida y Gerardo Hernández Rojas. *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*, McGraw-Hill, México, 1998, p 21.

⁶ Es un manual que he elaborado a lo largo del ejercicio de mi labor docente.

otro lado, suscitar su interés por el objeto de estudio, así que se les propuso una actividad lúdica: *jugar a ser investigadores, estudiar el material heredado por un famoso lingüista y darlo a conocer a la comunidad científica*. De esta manera los alumnos se integraron en equipos, buscaron en los sustantivos: *semejanzas, diferencias, manera de enunciar, género* (que fueron los parámetros que ellos mismos señalaron). Se reconocieron características de los sustantivos, expusieron por equipos y escribieron ejemplos en el pizarrón, entre otras actividades.

Para familiarizarse con los sustantivos se diseñaron diferentes cuadros para que los alumnos los identificaran por su enunciación y ejercitaran determinados aspectos morfológicos; estos mismos sustantivos fueron los que, más tarde, aparecerían en frases que lograron traducir. Los textos utilizados fueron apotegmas, que al ser originales y breves, cuentan con una intención didáctica que puede resultar agradable para los alumnos.

Posteriormente, para lograr la transferencia del aprendizaje, se propusieron otras actividades lúdicas: en equipos realizaron *juegos de mesa* (dominó, cartas etcétera) en los que practicaron las declinaciones, o bien, entregaron por *escrito cómo ellos enseñarían a otro(s) las declinaciones griegas*.

En este punto cabe reflexionar sobre la debida capacitación del maestro, que además de ser un especialista en su área, lo debe ser para transmitir conocimientos, esto es, fungir como agente mediador entre el contenido y el alumno para ayudarlo a descubrir relaciones y construir significados, ofrecerle experiencias, promover un ambiente adecuado, orientar, modelar, guiar el proceso de aprendizaje y ser poseedor de ciertas destrezas, habilidades y virtudes que ayuden al desarrollo integral del alumno, es decir, darle los medios para que sea capaz de desenvolverse en la sociedad y contribuya de alguna manera a mejorarla.⁷

En el cuarto capítulo, presento los resultados y la validación de la práctica con el grupo 616 de griego, turno matutino de la ENP número 6; asimismo menciono el

⁷ “Aunque se admite la dificultad de cambiar actitudes, firmemente establecidas por los terrenos cognoscitivo y emocional, por la simple presentación de hechos, esto puede lograrse cuando se intenta sistemáticamente y se hacen explícitas las consecuencias de los hechos relativos a esas actitudes” Ausubel. *op. cit.* p 370.

instrumento⁸ (presentado en el anexo tercero) que utilicé con el objetivo de evaluar el impacto de mi intervención en el grupo. El cuestionario, que modifiqué, da cuenta de cómo el alumno se muestra ante la experiencia de la adquisición del conocimiento. Se denominó *Cuestionario Pre* y *Cuestionario Post*⁹ y se aplicó antes de la intervención y al final de la práctica, respectivamente. Las 15 preguntas engloban el propósito general: la comprensión de las declinaciones griegas a través de la utilización de una ficha de desinencias.

El análisis que realicé sobre la práctica aplicada al grupo está basado en los *Cuestionarios Pre* y *Post* que los alumnos contestaron de la confrontación de ambos fue posible analizar datos acerca de cómo se encontraban antes los alumnos y cómo respondieron después, así como de su aprovechamiento. El análisis de resultados cuida el anonimato del alumno, por lo que se muestra, en lugar de nombres, un número asignado alfabéticamente en la escuela.¹⁰

Finalmente aparecen las conclusiones que obtuve de la práctica así como de los cuatro anexos que integré en el trabajo y que los considero útiles para la interpretación del contenido. En el anexo primero se encuentra el plan de clase. Consta de ocho sesiones de 50 minutos ofrecidas al grupo desde el 27 de agosto del 2008 al 10 de septiembre del mismo año. En el segundo anexo está el material que ofrecí a los alumnos, en el que aparecen las siete actividades que desarrollaron, incluidas la IV y V de retroalimentación, un vocabulario y el cuadro de las desinencias griegas. En el tercero, aparecen los Cuestionarios PRE y POST, que sirvieron para evaluar la *Propuesta Didáctica para la Comprensión de las Declinaciones Griegas en la ENP*; contienen las mismas preguntas y sólo se diferencian por el encabezado *PRE* o *POST*.

En el anexo cuarto figuran las cuatro listas del grupo que muestran datos sobre su comportamiento en relación a mi práctica. En la primera lista están los alumnos que participaron en resolver los Cuestionarios PRE y POST. En la segunda, se señala el comportamiento del grupo sobre la comprensión de las declinaciones, en la que se marcan las capacidades mayores, iguales e inferiores de los alumnos. La tercera lista

⁸ De un curso que tomé en la Escuela para Extranjeros.

⁹ Ver anexo III.

¹⁰ Ver anexo IV.

marca el antes y el después de mi propuesta didáctica en cuanto a la comprensión de los alumnos y por último, en la cuarta, se observan los rangos más frecuentes que los alumnos reportaron de su conocimiento al inicio de la práctica y al final.

Por razones operativas en el capítulo cuarto está el análisis de los datos ilustrado con esquemas que hacen referencia a los Cuestionarios PRE y POST y son denominados A y D (cuestionario ANTES y DESPUÉS) respectivamente, en los cuadros 8, 9 y en el anexo IV.

CAPÍTULO I

MARCO HISTÓRICO

A) EL PROBLEMA

Anteriormente en la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) los alumnos de griego pertenecían al área V y aunque era una asignatura optativa, siempre fue obligatorio tanto el estudio del griego como el del latín. Actualmente, la lengua griega se enseña en el área IV¹¹ y, dentro de su misma área tiene que competir con otras materias muy atractivas y también necesarias para el estudiante por la diversidad de opciones que existen. Esto acarreó que el estudiante pudiera cursar griego o latín, ambos o ninguno, con una diferencia clara de los que estudian ambas lenguas clásicas ya que suelen aventajar a los que estudian una, puesto que, en muchos aspectos los idiomas se parecen, y pueden entender conceptos tanto en latín como en griego. Otros obstáculos para el estudiante se refieren a problemas burocráticos, pues los horarios escolares no favorecen la inscripción a la asignatura porque se empalman con las materias obligatorias del área, lo que se refleja en la escasa inscripción a dicha asignatura. En algunas preparatorias de la ENP, los alumnos dejaron de inscribirse a griego o a latín y estas asignaturas han desaparecido de los currículos.

A través de estas circunstancias, la actitud de los estudiantes al enfrentar la asignatura de griego ha cambiado, ya que antes eran más perseverantes y ahora, incluso, pueden decidir por otras materias. A esto se suma que es una asignatura difícil de aprender y de enseñar, probablemente aún haga falta mostrar a los alumnos que gran parte de la belleza del griego es su gramática y su vocabulario, que actualmente se mantiene vivo en nuestra lengua.

Al igual que muchos maestros, cuando empezamos a trabajar en la docencia tratamos de enseñar como aprendemos, como nos enseñaron nuestros maestros. Repetimos lo que nos dijeron, tomamos en cuenta sus tareas y ejercicios, programamos

¹¹ Cambio en la totalidad de los planes de estudio de la ENP en 1995 y aprobado en 1996.

exámenes a manera de aquellos y evaluamos del mismo modo. Nos formamos como maestros tomando ejemplo de ellos y de la experiencia que adquirimos con el tiempo. Los maestros de griego tenemos claro que nuestra asignatura es difícil de enseñar y de aprender y de que su base está en la gramática y, al estudiarla es mejor hacer referencia a la gramática que conocemos, es decir, a la española. Pero aquí es cuando los alumnos de griego enfrentan al principal problema: la falta de información de la gramática española. Si esta información estuviera consolidada, se podrían contrastar con un nuevo conocimiento: la gramática griega; por esta carencia, el estudio del griego parece más complejo, además de esto, se puede mencionar otras particularidades de la lengua clásica:

1. La grafía griega está compuesta por signos que el alumno generalmente desconoce, acaso alguna letra en matemáticas como la alfa o la beta, que su maestro les ha mal enseñado. Cuando se presentan a griego (en tercer año) ya cursaron un año la materia de etimologías (en quinto año) y como les gustó, quieren repetir esa experiencia, pero, ahora les parece muy difícil porque antes estudiaban palabras aisladas y las tomaban como base para estudiar un vocabulario español.

2. El español es una lengua que tiene dos géneros: masculino (el árbol) y femenino (la jaula) y tiene el artículo neutro “lo”, con el cual consigue hacer neutros algunos adjetivos: *lo necesario*, *lo feo*. El griego a su vez, tiene tres géneros: masculino, femenino y neutro; son masculinos: ὁ πῶλις *el niño*, ὁ λόγος *la palabra*; son femeninos: ἡ γυνή *la mujer*, ἡ χώρα *el país o la región* y son neutros: τὸ σῶμα *el cuerpo*, τὸ γάλα *la leche*.

3. El español tiene el número singular y el plural que indican cantidad (*uno o más de uno*). El griego tiene tres números: singular, plural y dual. El dual se usa en las elementos que van en pares (ojos, manos, oídos, piernas, brazos etc.), no se enseña a los alumnos su declinación o conjugación puesto que en el siglo V a. de C. ya era arcaizante, sin embargo, siempre se menciona esta información.

4. El griego es una lengua que tiene casos. Este punto es más difícil de transmitir porque el español no los tiene; aquí ejemplifico con oraciones en donde un sustantivo se repite, ya como sujeto, predicado, complemento determinativo etcétera. Los estudiantes notan que ese sustantivo en la traducción está apoyado por preposiciones o artículos, entonces, se explica que estas relaciones en griego se logran con casos, es decir, con un morfema que se escribe al final de la palabra y que puede cambiar.

Ἡ γυνή γάλακτι τρέφει τὸν παῖδα = la mujer alimenta al niño con leche → sujeto.

Τὰ τῆς γυναικός ὄπλα ἐστὶ καλὰ = las armas de la mujer son hermosas → complemento determinativo.

Τὸ ἔαρ τῆ γυναικί ἡδονὴν φέρει = la primavera lleva placer a la mujer → complemento indirecto.

Στέργω τὴν γυναικὰ = amo a la mujer → complemento directo.

Ἦ ὦ γύναι, σῶζε τὴν οἰκίαν = ¡mujer, salva la casa! → sujeto interpelado.

5. El griego es una lengua que tiene declinaciones, es decir, tiene diferentes tipos de sustantivos que se agrupan por sus desinencias. Esta clasificación de sustantivos se hace para facilitar su estudio, para que no parezca una masa informe de sustantivos, sino divididos en grupos.

Existen, por otro lado, maestros que piensan que se puede enseñar griego sin el estudio de la gramática, o bien, con elementos mínimos y aprovechan métodos como el *Reading Greek*.¹² O bien, profesores que demoran mucho en crear y recrear un amplio marco cultural para la introducción a un tema (exposiciones por parte de los alumnos, asistir al teatro o exposiciones, jornadas de cine). Otros colegas han publicado manuales

¹² *Reading Greek: Grammar, Vocabulary and Exercises*, Joint Association of Classical Teachers Greek Course. Published by The Press Syndicate of The University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom, 1978. Este método inicia con dos volúmenes, el primero está dividido en 7 partes y 20 lecciones en donde aparece una introducción al tema y, un texto en griego *facilitado* con su vocabulario; el otro volumen trata temas de gramática y ejercicios que corren parejamente con las lecciones del manual.

en donde el texto griego¹³ tiene traducción, gramática, ejercicios de gramática, ejercicios de traducción, un marco cultural y por si aprender la lengua clásica fuera poco, hay temas con ejercicios de lexicología; muchas veces esta sección está poco o nada relacionada con los temas que le anteceden.

El problema es común y se refiere al objetivo que perseguimos cuando queremos enseñar griego ¿Queremos que aprendan a traducir? ¿Que aprendan gramática griega? ¿Que tengan alguna información del mundo griego? ¿Que conozcan algún vocabulario? ¿Que sepan analizar palabras? No debemos ser radicales en posturas extremistas, sino mediar. Seguro no aprenderán toda la gramática (para eso esta la licenciatura de letras clásicas en la facultad); las condiciones que tenemos en el bachillerato hacen imposible este trabajo, el tiempo de su estudio es poco.

También existe la pugna de los maestros entre enseñar con textos originales o con textos facilitados. Para mí la respuesta es obvia, lo poco que los alumnos puedan traducir debe ser en textos originales porque éstos existieron alguna vez; en cambio, los textos facilitados están elaborados *ad hoc* por el gramático que quiere exponer algo en particular y, con los alumnos es enseñar a traducir con una lengua ficticia; probablemente usar un texto brevemente retocado sea también conveniente para alumnos de este nivel ya que buscar textos originales con determinadas dificultades gramaticales es una tarea muy difícil, o bien, imposible para el maestro.

Enseñar griego clásico como si fuera una lengua viva es una expresión deseable, pero es una falacia *per se*; un método que busca algo similar es el de *Lecturas Áticas*¹⁴ puesto que intenta abarcar ámbitos de hablar, leer, pensar y escuchar en griego. Aunque el autor en el prólogo¹⁵ trata de facilitar el camino de la enseñanza y el aprendizaje, incluso brinda la traducción de los textos presentados. En mi experiencia, resultó que es muy complejo porque exige muchas actividades extraclase al alumno: memorizar vocabulario y textos, contestar en griego a preguntas en griego y, dentro de las partes de la gramática, se deben hacer lecturas con cuidado para recordarlas después. Los

¹³ Reyes Reyes, Juan (coord.). *Ellenika alfa*, s/e, México, 2007.

¹⁴ Son dos volúmenes los que se deben conseguir para estudiar griego; uno es Tapia Zúñiga, Pedro C. *Lecturas Áticas I*, UNAM, México, 1994 (Manuales Didácticos 3), y otro, del mismo autor *Lecturas Áticas I* Ἐρωτήματα καὶ γυμνασῖαι *Cuestionarios y Ejercicios*.

¹⁵ *Ibidem*, *passim* VII a XI.

alumnos del bachillerato ven mucho trabajo en este método y hay resistencia para elaborar las actividades.

El mismo programa oficial de la asignatura de griego de la ENP se contradice con sus propósitos generales, cuando menciona *el estudio científico de la lengua y de sus estructuras morfológicas y sintácticas*¹⁶ y la manera en como distribuye los temas a lo largo de las cinco unidades que señala, cuando marca que las tres declinaciones se deben enseñar en las unidades II, III y IV,¹⁷ lo cual rompe con la misma estructura de la lengua, al fragmentar temas que son esenciales y que tendrán que estudiarse lentamente y a lo largo del ciclo escolar.

Por esto, las primeras clases de griego son muy importantes para que los alumnos no cambien su materia optativa, o bien, para *engancharlos* en un estudio *interesante*. En la primera, hay que abordar con los alumnos la importancia de la lengua griega, y de cómo descansa en ella la cultura occidental y a su vez en su lengua, ya que es la manera más importante en que transmitieron su conocimiento; porque ellos pueden lograr un conocimiento bien fundamentado si leen a los grandes pensadores griegos en su lengua: si estudian historia, Herodoto, es el padre de la historia, Aristóteles de la filosofía, Homero de la poesía, Euclides de la matemática.

Seguro los estudiantes quieren aprender griego cuando saben todo esto; sin embargo, la dificultad viene más adelante, cuando estudian la lengua propiamente dicha a través de la gramática y de las particularidades que antes ya mencioné. Por eso, creo que la problemática principal son las declinaciones griegas, porque a partir de ellas ya tienen un conocimiento general de lo que significa la gramática griega, porque comprendido este tema pueden aplicarlo para estudiar los adjetivos, los pronombres, incluso el verbo. Si el estudio de las declinaciones griegas es confuso y mal fundamentado, no pueden construir otro conocimiento.

Precisamente por esto, tengo un interés particular de mostrar en este trabajo la propuesta didáctica que he realizado para enseñar las declinaciones griegas, a través de

¹⁶ Programa de estudios de la asignatura de griego, México, UNAM, Aprobado por el H. C. T. febrero 1996, (ENP), p. 2.

¹⁷ *Ib*, p. 6, 8 y 9.

la cual me he percatado de que los alumnos consiguen aprender significativamente. Tengo claro que pretendo que mis alumnos conozcan la gramática griega pero también sé que no debe ser de manera exhaustiva, tiene que ser dosificada y total, sin ser confusa o parcial; no busco la memorización sino el uso de ciertas reglas, que las deben tener por escrito, para la aplicación a ejemplos determinados.

B) ANTECEDENTES

El antecedente directo de la asignatura de Griego es la materia de Etimologías Grecolatinas del Español, que los alumnos cursaron obligatoriamente en el 5° año, aquí es donde estudian el alfabeto griego, vocales, consonantes, consonantes dobles, diptongos, la *yota suscrita*, espíritus, acentos, tipos de palabras por su acento, algunos signos ortográficos, practican lectura griega; por la misma asignatura, los alumnos conocen algunos sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, sufijos, prefijos, y otras partículas que se encuentran en composición con palabras griegas. Estudian estos vocablos de manera aislada porque se busca que se deriven en términos españoles. A muchos estudiantes les gusta esta materia y por eso eligen griego como una materia optativa cuando cursan el tercer año.

Otro antecedente es Lengua y Literatura Españolas, que los alumnos cursan en 4° año, esta materia está más alejada en tiempo pero forma parte de su antecedente porque en algunos momentos se estudia la lengua española. Esta asignatura está llena de contenidos para estudiar, engloba historia de la literatura, literatura, técnicas de la investigación documental, ortografía, y gramática española; aunque resulte paradójico el conocimiento de la lengua materna no tiene cabida en esta materia y es difícil cuando se intenta estudiar gramática griega hacer referencia a la lengua española porque ésta se desconoce. Con la reforma¹⁸ esta asignatura en vez de dos, se estudia cinco horas a la semana, también en 4° año; sin embargo, no existe alguna investigación que reporte si ello ha representado mejoría en cuanto a que los alumnos conozcan más la gramática española.

¹⁸ aprobada en 1996.

C) LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA GRIEGA

Actualmente, el latín y el griego nos han dejado, más allá de la propia influencia lingüística y de la cultura, hábitos y costumbres que manejamos en nuestra vida cotidiana tales como el dominio de la expresión,¹⁹ tanto oral como escrita, de la lengua propia y extranjera; nuestro alfabeto (que antes del latino, el griego); el conocimiento del entorno geográfico, histórico, natural y cultural de nuestra civilización occidental. El latín y el griego son base fundamental de nuestra lengua y de las lenguas romances. En las ciencias: las especies naturales en biología o la tabla periódica de los elementos en química, además de una mejor comprensión del lenguaje científico y técnico.

Los idiomas modernos se aprenden hoy con muy pocos conocimientos gramaticales: tienden fundamentalmente a la conversación. El estudio de las lenguas clásicas, con un fuerte contenido gramatical, facilita la profundización en el estudio de otras lenguas y si son idiomas que mantienen la declinación como el alemán, hace más sencillo su aprendizaje.

El alumno al estudiar griego debe separar el concepto contenido en una palabra de la grafía, porque se utiliza un alfabeto distinto del propio. Esto ayuda a conseguir un mayor nivel de abstracción, puesto que no necesita usar los caracteres latinos para entender el contenido del mensaje.

El estudio de la lengua griega se basa fundamentalmente en la traducción y análisis de textos acompañados de una dosis de la gramática imprescindible proporciona el control de la técnica de la traducción de textos a la lengua propia; la reflexión de la gramática española; el manejo de obras de consulta o de referencia bibliográfica gracias al uso del diccionario; el ofrecer hipótesis y jerarquizar elementos de las palabras por orden de probabilidad.²⁰

¹⁹ Tosi, Renzo. *Dizionario delle sentenze latine e greche*, biblioteca universale rizzoli, Milano, 2000.

²⁰ <http://www.culturaclasica.com/?q=node/1089>

D) EL PERFIL DEL ALUMNO

En 3° año de bachillerato se observa que los alumnos están cansados de la preparatoria y desean ingresar a la universidad, muchos ya eligieron su carrera y tienen su vocación definida, por la cercanía que tiene la Escuela Nacional de Música con la preparatoria 6; algunos alumnos estudian en ambas, cantan o tocan instrumentos musicales. En el área V se encuentran los alumnos que quieren estudiar, letras, filosofía, pedagogía, estudios latinoamericanos, historia, diseño y teatro, tienen inclinación por las artes y por las lenguas, suelen ser versátiles y por lo mismo poco inclinados a estudiar, muy bohemios y creativos. Probablemente la mayoría de estos alumnos sea hijos de profesionistas y de nivel económico medio. Suele ser la preparatoria 6 la que tiene más demanda en el examen único que se practica cada año para el ingreso al bachillerato de la UNAM, lo que significa que aquí se encuentran los alumnos con mayor número de aciertos en ese examen y que aunque vivan lejos, se comprometen al reto de llegar todos los días.

E) EL PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE GRIEGO

El programa oficial señala que en la primera unidad²¹ se debe repasar los criterios lingüísticos morfológico y genealógico, el alfabeto griego enmarcado en clasificaciones de vocales, consonantes y diptongos con su transcripción; fonética, signos ortográficos, clasificación de palabras por su acento, las categorías gramaticales variables e invariables.

En la segunda unidad, se estudia conceptos de: caso, declinación, género, número, persona, tiempo, modo y voz.; la declinación del artículo, la primera declinación en sustantivos y adjetivos, clasificación de los verbos, el verbo εἶμί y λύω en los tiempos presente de indicativo, infinitivo e imperativo; la concordancia de adjetivo con sustantivo y verbo con sujeto; sintaxis de la oración sustantiva y transitiva. El uso del nominativo y del acusativo; la conjunción; vocabulario, análisis, traducción y etimología.

²¹ Introducción al estudio de la lengua griega. *Programa de estudios de la asignatura de griego, opere citato*. p. 4.

En la tercera unidad los alumnos se abocan al estudio de la segunda declinación: sustantivos y adjetivos, verbos regulares en -ω no contractos (en de los tiempos imperfecto, aoristo y futuro de indicativo; el concepto de aumento; el adverbio; vocabulario, análisis, traducción y etimología.

La cuarta unidad trata sobre la tercera declinación con sustantivos y adjetivos; los adjetivos numerales: cardinales y ordinales y los grados del adjetivo: comparativo, superlativo e irregulares. Los tiempos perfecto y pluscuamperfecto de verbos regulares en -ω. El concepto de reduplicación. Sintaxis de la oración subordinada de infinitivo; usos del genitivo, y dativo; vocabulario, análisis, traducción y etimología.

La quinta unidad versa sobre el pronombre posesivo, demostrativo y relativo; los elementos de la oración relativa o de relativo; los verbos compuestos de εἶμι; la preposición; vocabulario, análisis, traducción y etimología.

El programa enumera una serie de temas básicos y describe una metodología en donde las declinaciones se realizan paulatinamente, apenas en la cuarta unidad se estudia la tercera declinación, es decir, sólo cerca del final del curso tenemos el elenco de las declinaciones. También podemos observar que con esta organización del programa las traducciones que los alumnos logran realizar están muy limitadas ya que se segmenta el estudio de las declinaciones, el cual *aparentemente* se justifica estudiando simultáneamente a los adjetivos.

F) MATERIALES SUGERIDOS POR EL PROGRAMA

Los métodos para enseñar griego recomendados por el programa oficial de la ENP son los siguientes:

En cuanto a las gramáticas, aparece la *Gramática griega* de Jorge Curtius.²² Éste trabajo está escrito para estudiantes alemanes y luego, traducido para hispanos, es la gramática más completa de su género; está dividida en dos partes: la primera engloba

²² Tr. de Vitermán E. Centurión, Desclée de Brouvier, Buenos Aires, 1951. Menéndez Pelayo dice en el prólogo de esta gramática: “¿Ni qué Filología ha de prosperar en esta nación que... entre todas las de Europa, es la única que ha excluido de su enseñanza elemental, sin que este insigne destino haya logrado enmienda ni reparación de los infinitos gobernantes que se han sucedido...?” p. 14.

fonética, morfología y formación de palabras, la segunda es de sintaxis. El proceso histórico de la lengua está presente en toda la obra, pero es una gramática que difícilmente se puede aplicar al bachillerato, ni siquiera en la licenciatura porque respondió a circunstancias y necesidades ajenas al alumno mexicano actual.

La *Gramática griega teórico práctica* de Demetrio Frangos;²³ es una gramática clásica, muy completa. Esta dividida en tres libros la morfología, la sintaxis y la métrica. En la parte práctica hay ejercicios de traducción conformados por frases cortas y facilitadas en griego, aquí hay un salto entre la morfología y la traducción, se ofrecen ejercicios inversos, es decir, texto español que se pide convertirlo al griego. Este tipo de actividades requiere de un conocimiento más profundo de la lengua griega, por esto no es recomendable el material para los alumnos del bachillerato; además en un año de estudio no se podría ni cumplir una cuarta parte de este material que, dicho sea de paso, sería difícil de conseguir.

La *Gramática griega teórico práctica* de Blas Goñi;²⁴ está dividida en tres partes, la primera: analogía y oraciones, es la más amplia, tiene 43 lecciones en donde transcribe paradigmas de la morfología griega y en cada lección incluye breves temas de sintaxis, vocabulario y ejercicios de análisis y traducción. La segunda parte: sintaxis, tiene 13 lecciones que versan sobre la concordancia, régimen de las categorías gramaticales ... hay vocabularios y oraciones para practicar el análisis y la traducción. La tercera parte: prosodia, fonética y morfología, cuenta con nueve lecciones en donde aborda temas de fonética y prosodia.

El autor da unas orientaciones metodológicas de su gramática en la introducción y al final de su gramática. Pero el ambiente que se requiere para el uso y aplicación de su trabajo no corresponden a las nuestras: la gramática está dirigida a seminaristas españoles, los cuales tienen ya cierta información sobre la lengua griega, hay abundancia de ejercicios con temática religiosa que actualmente, no motivaría a los alumnos. El autor pide rigor y memorización en el estudio de su manual. Aunque dice que el texto se estudia en 65 lecciones, esto no podría llevarse a la práctica en la preparatoria, el tiempo sería insuficiente para revisar y agotar este material.

²³ Porrúa, México, 1974.

²⁴ Arámburu, Pamplona, 1971.

La *Gramática griega* de Luis Penagos;²⁵ se divide en tres apartados: fonética (pp.5-12), morfología (pp. 13-79) y sintaxis (pp.80-135). Esta gramática es didáctica y muy simplificada, tiene muchos cuadros sinópticos. Los ejemplos de la regla son *ad hoc*, falta ejercicios de práctica.

La *Gramática griega* de Pedro Pericay y Ferriol;²⁶ es un texto en el que se debe consultar la antología²⁷ para hacer ejercicios, al estilo Berenguer, son de tres tipos: de declinación, de análisis y de traducción. Inserta reglas gramaticales, cuadros sinópticos e información cultural. Esta dividida en cuatro partes: fonética, morfología, formación de palabras y sintaxis. El autor dice en la introducción que el alumno “se apoye en los conocimientos que trae de la clase de latín”. Además de que ahora le puede parecer al autor rarísimo que el alumno no estudie las dos lenguas clásicas, el material espera un apoyo extra de una materia. También el autor plantea que el texto está escrito para 11 cursos determinados, de manera que, la gramática no se cubriría completa.

Las notas de la *Antología griega. Ejercicios de sintaxis*, de Pericay²⁸ remiten a su gramática, ya que se entiende que los estudiantes la conocen y aquí la ejercitan. El otro material recomendado es la *Primera antología griega* de Fernández Galiano;²⁹ una antología de textos originales griegos en el bachillerato es verdaderamente inadecuada, sirve más a alumnos con nivel de facultad.

En el programa oficial también recomienda dos antologías, lo cual es excesivo, ya que el estudio de la morfología y la sintaxis griega demora alrededor de un año cada una, con 4 horas a la semana y cuando se estudian textos de una antología, se supone que la morfología y sintaxis están ya contempladas.

El texto *Iniciación al griego* de Lourdes Rojas Álvarez³⁰ cuenta con morfología, sintaxis, retroversión, vocabulario y variados ejercicios en donde progresivamente se van introduciendo textos más amplios. Este método se utiliza en la Facultad de Filosofía

²⁵ Sal Terrae, Santander, 1970.

²⁶ 5ª ed., Ariel, Barcelona, 1959, pp. 243.

²⁷ Pericay y Ferriol, Pedro. *Antología Griega. Ejercicios de sintaxis*, Ariel, Barcelona, 1971, pp. 152.

²⁸ Ver la nota anterior.

²⁹ y Rodríguez Adrados, F. 3ª ed., Gredos, Madrid, 1965, (Textos Clásicos Anotados), pp. 318.

³⁰ UNAM, México.

y Letras. Se puede utilizar en el bachillerato aunque se advierte que no se llega muy lejos en el curso.

Existen otros libros recomendados por el programa, es el caso de la *Gramática griega teórico-práctica. Curso primero. Morfología* de Manuel Flórez y Luis Penagos³¹ y la *Gramática comparada grecolatina* de Alberto Pulido Silva;³² sin embargo no los pude localizar; en el sistema *Librunam* encontré la colocación y la biblioteca pero en el lugar correspondiente no estaban; lo mismo sucedió con el *Diccionario manual griego español* de Daniel García Hughes.³³ Esta es una desventaja que tiene el programa oficial, que recomienda textos antiguos que sólo en bibliotecas se pueden encontrar o, en librerías *de viejos*, y si hay suerte, los alumnos pueden estudiarlos en fotocopias.

En cuanto a los diccionarios recomendados por el programa tenemos el de José Pabón S. de Urbina: *Diccionario manual griego español*.³⁴ Es el diccionario que editó Vox pero sin el nombre del autor. El *Diccionario manual griego español* de Vox es un buen diccionario; las formas distintas de la morfología se encuentran en diferentes casos, tiempos o voces; también ayuda el guión que divide la raíz de las preposiciones o partículas. Este diccionario se vende fácilmente en las librerías, aunque es caro y además del diccionario se necesita el texto de partida.

El *Diccionario griego español ilustrado*³⁵ de Rufo Mendizábal es un texto muy completo; cuenta con un vocabulario de nombres propios, mapas, esquemas gramaticales, un elenco de verbos irregulares, un apartado mnemónico y un índice de grecismos, probablemente más apto para alumnos de licenciatura, lamentablemente no se consigue en las librerías sino acaso en alguna biblioteca. El *Diccionario griego español* de Florencio Sebastián Yarza³⁶ es un diccionario grande, caro, se encuentra en algunas librerías y puede confundir a los alumnos porque una raíz da entrada a una familia de palabras.

³¹ (2ª ed. corr.), Sal Terrae, Santander, 1953, pp. 198.

³² Trillas, México, 1966.

³³ 2ª ed., Aldecoa, Burgos, 1956.

³⁴ 11ª ed., Bibliograf, Barcelona, 1979.

³⁵ 5ª ed., Razón y Fe, Madrid, 1963.

³⁶ Sopena, Barcelona, 1972.

En lo que respecta a la bibliografía, podemos decir que muchos materiales están abocados al estudio de la gramática, otros no tienen un vocabulario de términos empleados en los ejercicios (esto provoca que se necesite un diccionario griego-español), algunos no tienen ejercicios de morfología sino solamente los textos para traducir, éstos usan textos facilitados para aprender griego; generalmente son materiales elaborados en otras latitudes que corresponden a diferentes necesidades, son textos muy complejos para el nivel de la preparatoria, porque conllevan el estudio amplio de la fonética, morfología y sintaxis griega. En México, los alumnos se enfrentan en bachillerato por primera vez al estudio de las lenguas clásicas y hace falta un material que cumpla las expectativas de la asignatura de griego de la ENP.

En el nivel de bachillerato enseñar la gramática partiendo de un texto no me parece adecuado, ya que se necesita más cuidado en tejer cuestiones de lengua fundamentales y básicas, como las declinaciones, y no perderse en ambientes culturales que luego no tienen relación con lo que se trata, con esta enseñanza, los alumnos procesan lentamente la información debido a que se ven obligados a generar actividades de reorganización de la información con el fin de comprenderla mejor. El texto presenta una problemática distinta a la graduada en el programa de la asignatura. De esta manera, siguiendo la teoría de Ausubel y su aplicación a la enseñanza de la declinación, puedo decir que elegí este tema por el hecho de que es básico para el estudio de la lengua griega y encierra una gran complejidad. Se trata, en efecto, de un concepto fundamental en la lengua griega, y en cuanto a su enseñanza, en mi opinión, no se le ha dado toda la importancia que merece.

La asignatura de griego atraviesa por diversas dificultades que debieran movernos a nosotros, sus profesores, para acordar en común una reestructuración al programa de estudio (puesto que tiene problemas medulares que fomenta el aprendizaje memorístico, no hay gradación lógica en los temas, la bibliografía sugerida es obsoleta) y orientar nuestros esfuerzos en buscar nuevas metodologías de su enseñanza para conseguir resultados más positivos en los alumnos.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN PSICO-PEDAGÓGICA

En la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, gracias a la modalidad de titularse en la licenciatura de letras clásicas a través del informe académico, desde el año 2005 se ha podido leer trabajos de los profesores del colegio en donde se manifiesta una preocupación real por modificar el método para la enseñanza del latín o la etimología grecolatina del español y los programas de estudio³⁷. Hay maestros³⁸ que sugieren adoptar métodos extranjeros; otros³⁹ que, a los manuales existentes, les agregan diferentes elementos que consideran eficaces.

Aún podemos ver a cierto maestro⁴⁰ que solicita a sus alumnos la misma técnica de aprendizaje; otro⁴¹ tiene prejuicios hacia los alumnos. Para unos el constructivismo equivale a la enseñanza por descubrimiento⁴². Sin embargo, todos sugieren diferentes actividades para los alumnos orientadas a un aprendizaje al que puedan echar mano a lo largo de su vida.

A) EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO

El presente trabajo se fundamenta en algunas de las ideas de la teoría del [aprendizaje significativo](#) de David Ausubel en su obra *Psicología Educativa*.⁴³ El autor se ha interesado en resaltar que la educación debería orientarse al logro de aprendizajes

³⁷ Sánchez Novoa, Armando. *Experiencia docente en grupos de latín*, 2006, p. 3.

³⁸ Pacheco Martínez, Edgar Rene. *Propuesta de programa para cursos de latín clásico*, 2007. Retoma el material de Benjamin L. D'Ooge: *Latin for Beginners*.

³⁹ Carmona Jiménez, Maria Josefina. *Aproximación practica al estudio de la etimología en bachillerato*. 2005. Recomienda seguir el manual de Alfonso Torres Lemus: *Etimología grecolatina del español*. Además realizar planas, transcripción de textos españoles a palabras griegas, sopa de letras, cuestionarios, relación de conceptos, deducción de palabras a partir de sus definiciones, localización geográfica de las diferentes lenguas dentro de un mapa, hacer cuadros o esquemas de determinados temas, formar oraciones aplicando las locuciones ... p. 1.

⁴⁰ Valdés García, Maria Rosalía. *Propuesta para la enseñanza de las etimologías en las escuelas incorporadas a la SEP*, 2007. Se le pide a los alumnos a lo largo del curso la elaboración de *mapas cognitivos* como una única técnica de estudio.

⁴¹ Sánchez Torres, Yeniza Guadalupe. *Propuesta del programa operativo para los cursos de regularización de las etimologías grecolatinas del español: una propuesta constructivista*. 2007. A pesar de que hay elementos de motivación hacia los alumnos para la realización de la tarea, aprender del error y otros, no se recomienda el trabajo en equipos por parte de los alumnos ya que *no saben hacerlo*, p. 14.

⁴² Arana Rodríguez, Alejandra. *Propuesta para la enseñanza de las etimologías grecolatinas del español en el bachillerato*. 2006. p XXI.

⁴³ Ver nota 1.

significativos con sentido y al desarrollo de habilidades estratégicas generales y específicas. El aprendizaje significativo es un proceso de relación y anclaje de una nueva información a entidades de la estructura cognoscitiva⁴⁴ que se incluye bajo un sistema conceptual general.⁴⁵

Ausubel, en los primeros apartados del primer capítulo,⁴⁶ aborda algunas ventajas del aprendizaje significativo, por ejemplo: el alumno al adquirir nuevos conocimientos los relaciona con los adquiridos anteriormente de forma significativa, ya que al estar claros en la estructura cognoscitiva se facilita la retención del nuevo contenido. El aprendizaje significativo hace a los estudiantes responsables de su propio aprendizaje, ya que depende de sus recursos cognitivos, de manera que es activo, según la asimilación de las actividades de aprendizaje que pueda conseguir; produce una retención más duradera de la información ya que cuando es nueva al ser relacionada con la anterior, es guardada en la memoria a largo plazo.

Ausubel considera que el profesor debe estar profundamente interesado en promover en sus alumnos el aprendizaje con sentido de los contenidos escolares, ya sea a través de una estrategia expositiva bien estructurada que promueva el aprendizaje significativo por recepción, o bien, mediante una estrategia didáctica que promueva el aprendizaje por descubrimiento autónomo o guiado.

El papel del profesor desde la perspectiva que describe Ausubel necesita que en sus lecciones, en sus exposiciones, en la presentación de los contenidos y en las experiencias de aprendizaje, exista siempre un grado suficiente de significatividad lógica (arreglo lógico de ideas, claridad en su expresión, estructuración adecuada, instrucciones pertinentes y claras. etc.) para intentar que los alumnos logren una mayor cantidad de aprendizajes significativos, y que éstos sean de mejor calidad.⁴⁷

⁴⁴ Proviene del verbo latín *cognoscere*: conocer; hace referencia a la facultad de los seres de procesar información a partir de la percepción, el conocimiento adquirido y características subjetivas que permiten valorar y considerar ciertos aspectos en detrimento de otros. <http://williams.blogspot.es/>

⁴⁵ Kenneth T. Henson, *Introducción a las teorías cognoscitivas del aprendizaje*. Thomsom, 1999, p. 16.

⁴⁶ *Ibid.* p. 17, 18 y 19-22.

⁴⁷ Hernández Rojas, Gerardo. *Paradigmas en psicología de la educación*, Paidós, México, 1998, reimpr. 2004, (Paidós educador, 131), p.138.

El aprendizaje de una segunda lengua o una tercera, entre la que incluimos al griego clásico, es muy complejo, lo cual se multiplica con la débil motivación de los alumnos por los estudios y por la asignatura, el abuso de la memoria, la monotonía y la falta de significatividad en el aprendizaje.

La significatividad obliga a los docentes a enseñar a los alumnos con predominio de los planteamientos inductivos frente a los tradicionales deductivos, nos aconseja la revisión de los errores con vistas a la autocorrección, partir de lo conocido en búsqueda de lo desconocido y nos lleva a la creatividad, a la utilización de fichas en apoyo de la gramática en oposición a la memorización. Los alumnos se deben sentir hacedores de su aprendizaje, practicantes de una lengua que comunica muchas cosas interesantes y que es vehículo de expresión de ideas y sentimientos.

La percepción que tiene el alumno de una actividad concreta y particular del aprendizaje no coincide necesariamente con la que tiene el profesor; los objetivos de cada uno son a menudo diferentes, sin embargo, hay factores que son fundamentales (motivacionales, relacionales y afectivos) y movilizan los conocimientos previos del alumno que, sin ellos, es imposible entender los significados que el alumnos construye.⁴⁸

B) TEORÍA DE LA ASIMILACIÓN

La teoría de la asimilación de Ausubel postula que el nuevo aprendizaje significativo está vinculado a los aspectos relevantes y preexistentes en la estructura cognoscitiva,⁴⁹ y en el proceso se modifican la información recientemente adquirida y la estructura preexistente. La interacción del conocimiento potencialmente nuevo con los aspectos pertinentes de la estructura cognoscitiva preexistente produce un resultado interactivo (el significado) que constituye el núcleo del proceso de asimilación.⁵⁰ Todas

⁴⁸ Díaz Barriga. *op. cit.* p 25.

⁴⁹ Para que tenga lugar el aprendizaje de ideas nuevas y desconocidas, éstas deben ser adecuadamente discriminables de las ideas familiares ya establecidas. De otra manera los significados nuevos resultan tan invadidos por ambigüedades, falsas concepciones y confusiones que, parcial o completamente, carecerán de existencia propia. Ausubel. *op. cit.* p. 179.

⁵⁰ *Ibid.* p. 148.

las formas anteriores de aprendizaje son ejemplo de asimilación. En esencia, la mayor parte del aprendizaje significativo consiste en la asimilación de nueva información.⁵¹

Asimilación proviene del latín ad: *hacia*, y del adjetivo similis -e: *parecido o semejante*; significa, pues, *hacer semejante, digerir*; de la misma forma como el alimento se incorpora al cuerpo humano para nutrirlo, así mismo, la nueva información que se aprende, se incorpora a los conocimientos previos o a los esquemas mentales preexistentes, explicando el crecimiento o cambio cuantitativo de éste a través de una experiencia personal.

El aprendizaje de una lengua es el proceso de construcción de un sistema en el que los alumnos están probando conscientemente hipótesis⁵² sobre la nueva lengua desde un número de posibles recursos de conocimiento: el conocimiento limitado de la lengua extranjera, el conocimiento sobre la lengua materna, el conocimiento sobre la función comunicativa del lenguaje, el conocimiento sobre la lengua en general e, incluso, el conocimiento sobre la vida, los seres humanos y el universo.⁵³

Para Ausubel el aprendizaje significativo trata de las “propiedades del lenguaje que pueden relacionarse con las maneras eficaces de efectuar *deliberadamente* cambios cognoscitivos estables que tengan valor social”.⁵⁴ La educación enfocada al aprendizaje en el salón de clases, al material conducido *ex professo*, en un determinado contexto social y realizado en el salón de clase, se concreta en el aprendizaje guiado, conducido para adquirir permanentemente “cuerpos estables de conocimiento y de las capacidades necesarias para adquirir tal conocimiento”.⁵⁵

Siguiendo a Ausubel, no todos los tipos de aprendizaje humano son iguales, como lo habían señalado los conductistas, para quienes sólo existe “una” forma de aprender. De acuerdo con este autor; existen diferentes tipos de aprendizaje que ocurren dentro del aula y pueden ubicarse en dos dimensiones básicas.⁵⁶

⁵¹ *Ibid.* p. 71.

⁵² Piaget, Jean. *Psicología y pedagogía*. Tr. Francisco J. Fernández Buey, 2 ed., Biblioteca de Bolsillo, España, 2005 (Crítica, 68), p. 43.

⁵³ Ausubel. *op. cit.* p. 76 y 77.

⁵⁴ *Loco citato*, p 22.

⁵⁵ *ibidem*.

⁵⁶ *ibid.* p 33 a 39.

- a) Tipo de aprendizaje realizado por el alumno: por recepción, por descubrimiento guiado y por descubrimiento autónomo.
- b) Tipo de estrategia o metodología de enseñanza que se sigue: aprendizaje memorístico, aprendizaje significativo.

La interacción de estas dos dimensiones se traduce en las denominadas *situaciones del aprendizaje escolar*: aprendizaje por recepción repetitiva, por descubrimiento repetitivo, por recepción significativa, o por descubrimiento significativo.⁵⁷

El aprendizaje memorístico consiste en aprender la información *ad litteram*, tal como se ha presentado en la enseñanza, por ejemplo recordar un número telefónico o un poema. Lamentablemente, este tipo de aprendizaje no es suficiente en el bachillerato debido en gran parte a la deficiencia en las instalaciones (salones de clase, pizarrones, bibliotecas, cubículos), la falta de disposición de los maestros (actualización, tiempo, dedicación) e incluso, diversas problemáticas de los propios alumnos (problemas personales, nivel académico, desinterés). No siempre es negativo, el problema es que se pondera sobre los demás. *De facto* es pre-requisito para el significativo.

El aprendizaje significativo, en cambio, consiste en la adquisición de la información de forma sustancial (lo “esencial” semánticamente hablando); su incorporación en la estructura cognoscitiva no es arbitraria, como en el aprendizaje memorístico, sino que se hace relacionando dicha información con el conocimiento previo. Ausubel, lo considera “el proceso más importante que se ha realizado en el aprendizaje escolar”⁵⁸ y requiere que el alumno relacione la información del material que va a aprender con su estructura cognoscitiva. Esta relación debe responder a dos características:⁵⁹

⁵⁷ Díaz Barriga. *op. cit.* p. 21.

⁵⁸ Ausubel. *op. cit.* p 70.

⁵⁹ García y Caballero, Laura. *Teorías psicológicas de la instrucción*, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Psicología, UNAM, México, (programa de publicaciones de material didáctico), p 4.

1. No arbitraria es decir, no azarosa; la nueva información es congruente con las ideas existentes en la estructura cognoscitiva de un alumno en particular, es decir se relaciona con lo que el alumno ya sabe y,
2. Sustancialmente, no palabra por palabra, sino sólo la sustancia general, “el mismo concepto o proposición podría expresarse con paráfrasis y debería seguir comunicando exactamente el mismo significado”.⁶⁰ Una idea se expresaría “sustancialmente” cuando no se viera afectado su significado al usarlo de una forma diferente, pero equivalente.⁶¹ Las ideas se relacionan con algún aspecto existente específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno, como una imagen, un símbolo ya significativo, un concepto o una proposición.

El aprendizaje receptivo se refiere a la adquisición de productos acabados de información; en él, la participación del alumno consiste simplemente en internalizarla.⁶² Aprendizaje por recepción verbal no es siempre mecánico, puede ser significativo, sin experiencias previas no verbales o de resolución de problemas. La mayoría de las nociones adquiridas por el alumno son dadas y no las descubre por sí mismo, la gran parte del material se presenta verbalmente. Este tipo de aprendizaje se suele confundir con el primero de los anteriores, pero sin duda esto se debe a un error (porque se confunden los dos planos), dado que el de recepción puede ser memorístico o significativo.

Por último, **el aprendizaje por descubrimiento** es aquel en el que el contenido principal de la información que se va a aprender no se presenta en su forma final, sino que ésta debe ser descubierta previamente por el alumno para que luego la pueda aprender.⁶³

⁶⁰ Ausubel. *op. cit.* p 51.

⁶¹ García Caballero. *op. cit.* p 5.

⁶² el fenómeno psíquico de *internalización* del sujeto, se constituye a partir de la apropiación gradual y progresiva de una gran diversidad de operaciones de carácter socio-psicológico, conformado a partir de las interrelaciones sociales. En esta dinámica de operaciones, la cultura se va apropiando del mismo sujeto. La *internalización* hace referencia a un proceso de autoconstrucción y reconstrucción psíquica, a una serie de transformaciones progresivas internas, originadas en operaciones o actividades de orden externo, mediadas por signos y herramientas socialmente construidas. El desarrollo de este fenómeno de *internalización* se presenta en una primera etapa cuando el sujeto, a partir de su nacimiento, interactúa con sus congéneres en un medio familiar y escolar sociocultural específico. Experiencias que paulatinamente se va transformando en procesos mentales; en http://es.wikipedia.org/wiki/Lev_Vygotski

⁶³ Ausubel. *op. cit.* p. 35.

Ausubel considera que en los escenarios escolares (especialmente a partir de los últimos años de escolaridad básica y hasta la educación superior), el aprendizaje significativo por recepción es el más valioso, incluso por encima del aprendizaje por descubrimiento significativo, dado que los alumnos no pueden estar "descubriendo" conocimientos continuamente, sobre todo los de gran complejidad conceptual que se enseñan en los currículos, y además porque resulta mucho más costoso didácticamente.⁶⁴ Tal preponderancia se debe a que la mayor parte de la información que aprendemos está expresada en el lenguaje oral o escrito.⁶⁵

El aprendizaje significativo se promueve especialmente en los niveles de educación media y superior, pero no en los niveles de educación elemental en los que los alumnos carecen de habilidades de razonamiento abstracto (basadas en el lenguaje),⁶⁶ por lo que en este nivel debe recurrirse preferentemente al aprendizaje por descubrimiento.⁶⁷ De manera que distingue tres tipos de aprendizaje significativo por recepción:

- a) **Aprendizaje de representaciones:** es cuando el niño adquiere el vocabulario. Primero aprende palabras que representan objetos reales que tienen significado para él. Sin embargo no los identifica como categorías.⁶⁸

- b) **Aprendizaje de conceptos:** el niño, a partir de experiencias concretas, comprende que la palabra "mamá" puede usarse también por otras personas refiriéndose a sus madres. También se presenta cuando los niños en edad preescolar se someten a contextos de aprendizaje por recepción o por descubrimiento y comprenden conceptos abstractos como "gobierno", "país", "mamífero".⁶⁹

⁶⁴ *ibid.* p 80.

⁶⁵ Hernández Rojas, Gerardo. *Paradigmas en psicología de la educación*, Paidós, México, 1998, reimpr. 2004, (Paidós educador, 131), p.38.

⁶⁶ Estudiantes con un nivel mayor de madurez cognitiva, es decir cuando "el niño madura en lo cognitivo lo suficiente como para, sin experiencia empírica ni concreta, comprender conceptos y proposiciones expuestos verbalmente (hasta que comprenda, por ejemplo, el significado de "democracia" o de "aceleración" basándose en definiciones de diccionario)" Ausubel. *op. cit.* p 36 y 37.

⁶⁷ Hernández. *op. cit.* p 38.

⁶⁸ Ausubel. *op. cit.* p 52 y 53.

⁶⁹ *ibid.* p 53 y 54.

c) **Aprendizaje de proposiciones:** cuando conoce el significado de los conceptos, puede formar frases que contengan dos o más conceptos en donde afirme o niegue algo. Así, un [concepto](#) nuevo es asimilado al integrarlo en su estructura cognoscitiva con los conocimientos previos.⁷⁰

Desde la perspectiva ausubeliana, el profesor debe estar profundamente interesado en promover en sus alumnos el aprendizaje con sentido de los contenidos escolares, ya sea a través de una estrategia expositiva bien estructurada que promueva el aprendizaje significativo por recepción, o bien, mediante una estrategia didáctica que promueva el aprendizaje por descubrimiento autónomo o guiado. Para que ocurra el aprendizaje significativo (por recepción o por descubrimiento) son necesarias varias condiciones.⁷¹

1. **Significatividad**⁷² [lógica del material](#) que presenta el maestro al estudiante, el cual debe estar organizado. El arreglo de la información no debe ser azaroso, ni falta de coherencia o significado, sino con un arreglo lógico de ideas, claridad en su expresión, estructuración adecuada, instrucciones pertinentes y claras. etc.⁷³
2. **Significatividad psicológica.** Que el material de aprendizaje y los conocimientos previos de los alumnos puedan conectarse, para que ellos puedan encontrarle sentido.⁷⁴
3. Que exista **disponibilidad**, intención y esfuerzo de parte del alumno para aprender, ya que el aprendizaje no puede darse si el alumno no quiere. Este es un componente de disposiciones emocionales y actitudinales, en donde el maestro sólo puede influir a través de [la motivación](#).⁷⁵

⁷⁰ *ibid.* p 120.

⁷¹ Hernández. *loc. cit.*

⁷² Una definición filosófica que acierta a la definición de significatividad es que al encontrarnos con ella existe un *alumbramiento* o *apertura* con aquello que nos topamos; se interpreta, se da significado y sentido en ese encuentro, empujando e introduciéndose así en *el acceder a y tratar con*. La significatividad radica en la *cura* o *cuidado* de que se trate al encontrarla. Beuchot, Mauricio. *Perfiles esenciales de la hermenéutica*, UNAM, México, 2005, (cuaderno del instituto de investigaciones filológicas, 26) p. 27

⁷³ Ausubel. *op. cit.* p 54 y 55.

⁷⁴ *ibid.*

⁷⁵ *ibid.* p 48.

Una vez cubiertas estas tres condiciones, la información podrá ser adquirida de forma sustancial (lo esencial) y no arbitrariamente; esto es, el aprendiz podrá relacionar semánticamente el material de aprendizaje con su conocimiento previo, y entonces aprenderlo con comprensión, atribuyéndole significado.⁷⁶ Los elementos descritos con antelación son la plataforma que el profesor necesita que en sus lecciones, en sus exposiciones y en la presentación de los contenidos y en las experiencias de aprendizaje, exista siempre un grado suficiente de significatividad lógica para intentar que los alumnos logren una mejor calidad⁷⁷ de aprendizajes significativos.

En la teoría de la asimilación, Ausubel dice del aprendizaje significativo que las aportaciones son aplicables, sin embargo no basta con la mera transmisión de los contenidos sino que es necesaria la planificación y organización de los materiales didácticos para que los alumnos aprendan significativamente. Las condiciones necesarias para el aprendizaje significativo de la información dependen de:⁷⁸

1. Un material de aprendizaje potencialmente significativo, y
2. Una disposición hacia el aprendizaje significativo.⁷⁹

Además se necesita la intervención activa del alumno (en el uso de conocimientos previos) y disposición para aprender y crear expectativas para hacerlo significativamente. “Consideramos que el aprendizaje significativo es siempre idiosincrático. El vínculo sustancial, no literal y de contenido específico entre el conocimiento nuevo y el preexistente depende de la experiencia previa y de la disposición prevaleciente en el alumno”.⁸⁰

Igualmente para Ausubel los preconceptos son las ideas erróneas que posee el estudiante en comparación con las ideas científicas; en otras palabras, los preconceptos se corresponderían con las concepciones erradas. Así pues, los preconceptos tienen algunas características que son propias de los conceptos, con la salvedad de que los preconceptos son erróneos. Como señala Ausubel, el tipo de conocimiento no-

⁷⁶ *ibid.* p 56.

⁷⁷ Hernández. *loc. cit.*

⁷⁸ García. *op. cit.* p 9 y 10.

⁷⁹ Ausubel. *op. cit.* p 148.

⁸⁰ *ibid.*

científico⁸¹ que está en los preconceptos es una etapa natural, como paso previo en el proceso evolutivo para la construcción del conocimiento científico, dibujado dentro del marco de las operaciones formales.

En efecto, si se considera que el conocimiento de lo que un alumno previamente sabe es la base para todo el desarrollo posterior de su instrucción, la activación del conocimiento previo es determinante para lo que se aprende y se recuerda, ya que ofrece un marco semántico para interpretar y asimilar la información nueva e incrementa las probabilidades de que el contenido de los materiales sea codificado con éxito.⁸²

La teoría de Ausubel supone una contundente defensa del aprendizaje significativo por recepción y por tanto, de los métodos de exposición, tanto oral como escrito. Aconseja iniciar con un organizador anticipado: instrumento, estrategia didáctica, visión global de lo que se le va a enseñar al alumno, sirviendo de “puente, entre lo que el alumno ya sabe y lo que necesita saber antes de que pueda aprender significativamente la tarea en cuestión”.⁸³ Existen dos tipos de organizadores anticipados o previos:

1. **Expositivo:** Se emplea en aquellos casos en que el alumno tiene poco conocimiento o ninguno sobre la materia. Su función es proporcionar los inclusores necesarios para integrar la nueva información, procurando que éstos pongan en relación las ideas existentes con el nuevo material, más específico.
2. **Comparativo:** En este caso el alumno está relativamente familiarizado con el tema a tratar o, al menos, éste puede ponerse en relación con ideas ya adquiridas. La función del organizador previo es proporcionar el soporte conceptual y facilitar la discriminabilidad entre las ideas nuevas y las ya aprendidas, señalando similitudes y diferencias.

⁸¹ Ausubel concibe los conocimientos previos del alumno en términos de esquemas de conocimiento, los cuales consisten en la representación que posee una [persona](#) en un momento determinado de su [historia](#) sobre una parcela de la realidad. Estos esquemas incluyen varios tipos de conocimiento sobre la realidad, como son: los hechos, sucesos, experiencias, anécdotas personales, [actitudes](#), [normas](#), etc.

⁸² Serie Enseñando a Aprender por Lisette Poggioli www.fpolar.org.ve/poggioli/poggio52.htm.

⁸³ Ausubel. *op. cit.* p. 158.

Los contenidos deberá ser aprendidos por los alumnos de la forma más significativa posible, esto quiere decir que los contenidos curriculares deben ser presentados y organizados de manera tal que los alumnos encuentren en ellos un sentido y un valor funcional para aprenderlos.

El aprendizaje es significativo porque el contenido de la asignatura resulta interesante para el alumno, es decir, el interés debe entenderse como algo que *hay que crear* y no simplemente como algo *que tiene* el alumno, éste es una consecuencia de la dinámica que se establece en la clase y se promueve mediante preguntas, debates, planteando inquietudes, presentando información general en contenidos familiares, etcétera,⁸⁴ o bien, presentando los contenidos de la enseñanza resaltando sus relaciones y vinculándolos al contexto habitual del alumno. Así los procesos de enseñanza y de aprendizaje se ven como una resolución de problemas en la que hay que buscar información, ordenarla y aplicarla; los contenidos del programa logran ser un instrumento para resolver necesidades.⁸⁵

⁸⁴ Díaz Barriga. *op. cit.* p. 32.

⁸⁵ *ibid.* p. 25.

CAPITULO III

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA COMPRESIÓN DE LAS DECLINACIONES GRIEGAS EN LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA

A) PRECEDENTE

Dentro de la academia elaboré un material que cubre y cumple los propósitos del programa, y se ha practicado con los alumnos. Sin embargo en este momento sólo se presenta desde el inicio del trabajo hasta las declinaciones. La parte que sólo ha sido validada a través del instrumento del cuestionario es la de las declinaciones y que es motivo del presente trabajo, a pesar de esto no se puede dejar de lado la parte que es su principio y antecedente.

El presente material didáctico para la asignatura de griego cuenta con las siguientes características: introducción a la lengua griega, enmarcada en los conceptos de clasificación de las lenguas y características gramaticales del griego; cuadros con los paradigmas de la sintaxis fundamental; actividades en donde los alumnos ejercitan diferentes aspectos morfológicos de la lengua y que los capacitan en la búsqueda de palabras griegas en un vocabulario.

Cabe señalar que los textos utilizados en el trabajo son aforismos o breves sentencias que, la mayoría de las veces, resumen ingeniosamente un saber, y que se proponen como una regla formulada con claridad, precisión y concisión. Yo creo que el uso de estos apotegmas con los estudiantes puede orientarlos, ya que se caracterizan por dirigir acciones morales y tienen un sentido especialmente ético con un toque humorístico o poético pues, con frecuencia, su conocimiento, originado en la experiencia y la reflexión, puede comunicar un aspecto de la realidad.

B) METODOLOGÍA

Toda metodología como su definición etimológica apunta, μετά: *más allá*; ὁδός -οῦ: *camino*, es decir, un *modo de proceder* que, pretende encontrar las vías más adecuadas conducentes a metas propuestas, a objetivos educativos centrados en que el alumno obtenga la información adecuada.

En cuanto a la metodología, pretendo ir de lo conocido a lo desconocido, haciendo, las veces que sean necesarias, referencia a la lengua española para buscar un contraste con la griega. Soy partidaria de que el alumno tenga una visión panorámica del griego, por lo cual los apogemas, debido a su naturaleza aleccionadora y a su intención didáctica, pueden resultar textos atractivos de analizar. Las actividades para los alumnos cuentan con cuadros sinópticos y síntesis de la gramática en donde, de manera sucinta, se pueden localizar desinencias, vocablos y concordancias, entre otras. Las irregularidades de la lengua griega más frecuentes serán expuestas en cuadros. Dentro de la intención didáctica con que ha sido elaborado el trabajo, cabe destacar los propósitos de claridad, concisión y en la medida de lo posible, el desarrollo autónomo de los temas.

C) INTRODUCCION AL ESTUDIO DEL GRIEGO

1 CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

El criterio lingüístico morfológico (μορφή: *forma*; λόγος: *palabra*; -ική: *relativo a*), estudia las lenguas en cuanto a su forma y estructura y se divide en tres grandes grupos:

1. Lenguas monosilábicas.
2. Lenguas aglutinantes.
3. Lenguas de flexión.

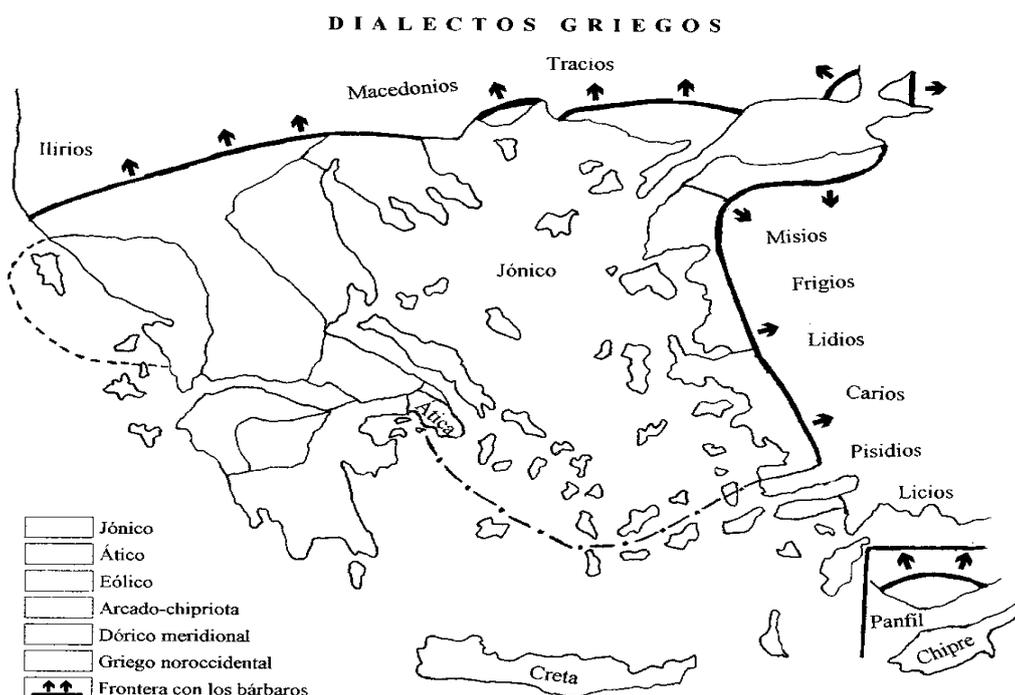
La lengua griega se relaciona con este criterio ya que es una lengua de flexión porque tiene categorías gramaticales variables con accidentes gramaticales y categorías

invariables; posee raíz, desinencia y otros elementos morfológicos que se unen entre sí para formar palabras.

Las lenguas de flexión, a su vez, se subdividen en lenguas sintéticas, como el griego, que expresan relaciones gramaticales por medio de morfemas que se combinan con la raíz; ejemplos: ἰδέα: la idea, ἥλιου: del sol, ἐλυόμην: me desataba. Lenguas analíticas, como el español, que expresan relaciones gramaticales por medio de preposiciones, artículos, auxiliares de verbo, etcétera ejemplo: ἰδέα: la idea, ἥλιος: del sol, ἐλυόμην: era desatado.

El criterio lingüístico genealógico (γένος: *origen*, λόγος: *palabra*, -ική: *relativo a*) estudia las lenguas según su origen y afinidades que hay entre ellas para formar las familias lingüísticas; dentro de la familia lingüística Indoeuropea está la lengua griega, que tiene de manera general tres dialectos: el eólico, el dórico y el jónico; éste último dialecto engloba al ático (hablado en Atenas). Del ático se deriva el *común* o κοινή y de éste se ha evolucionado al griego moderno.

En eólico escribió Safo y Alceo; en dórico: Píndaro, Simónides y Teócrito, en jónico: Homero, Hesíodo y Herodoto. En ático: Eurípides, Demóstenes, Tucídides, Jenofonte, Platón, Sófocles, Esquilo y Aristófanes y en dialecto *común* o κοινή escribieron Aristóteles, Plutarco y Polibio.



2 EL GRIEGO Y SUS CARACTERÍSTICAS

MAYÚSCULA	MINÚSCULA	NOMBRE GRIEGO	NOMBRE SONIDO	MAYÚSCULA	MINÚSCULA	NOMBRE GRIEGO	NOMBRE SONIDO
Α	α	ἄλφα	alfa a	Ν	ν	νῦ	ni n
Β	β	βῆτα	beta b	Ξ	ξ	ξί	gsi x (c-s)
Γ	γ	γάμμα	gama g	Ο	ο	ὀ μικρόν	omicrón o
Δ	δ	δέλτα	delta d	Π	π	πί	pi p
Ε	ε	ἔ ψιλόν	épsilon e	Ρ	ρ	ῥῶ	ro r
Ζ	ζ	ζῆτα	tseta ts,ds	Σ	σ	σίγμα	sigma s
Η	η	ἦτα	eta e	Τ	τ	ταῦ	tau t
Θ	θ	θῆτα	theta th inglesa	Υ	υ	ῦ ψιλόν	hipsilon u fran cesa (sonido i)
Ι	ι	ἰῶτα	iota i	Φ	φ	φί	fi f
Κ	κ	κάππα	kapa k	Χ	χ	χί	ji j
Λ	λ	λάμδα	lamda l	Ψ	ψ	ψί	psi ps
Μ	μ	μί	mi m	Ω	ω	ὦ μέγα	omega o

La Pronunciación de la Lengua Griega

Las consonantes y las vocales griegas se pronuncian igual que en la columna de SONIDO, del cuadro anterior pero, ofrecen las particularidades siguientes:

1. La ómicron (ο) y la omega (ω) suenan como la o en español. La diferencia estriba en que la ómicron (ο) al pronunciarse duraba un tiempo de voz es decir o, por eso se llama ómicron es decir *o pequeña* y la omega (ω) duraba dos tiempos de voz es decir oo, su nombre es omega *o grande o larga*; pero como en español no reconocemos en nuestras vocales este fenómeno, pronunciamos las dos, como nuestra o, por ejemplo: κῶμος se pronuncia *cómos*, κόσμων: *cósmōn* y ζῶον: *tsóon*.

2. La épsilon (ε) y la eta (η) ofrecen el mismo problema anterior, la épsilon (ε) es breve suena *e*, la eta (η) es larga y suena *ee*; por ejemplo: κεφαλή se pronuncia *kefalé*, έρημος: *eremós*, ειρήνη: *eiréne* y τηλε: *téle*.
3. La hípsilon (υ) suena como la *u francesa*, es decir, en la boca se hace una forma para decir el sonido de la *u* pero, en vez de sacar un aire para *u* se saca un aire de *i*, así que se escucha el sonido de *i*. Por ejemplo: γυνή suena *guiné*, σύ: *sí*, φύσις: *físis* y ψυχή: *psijé*. La hípsilon (υ) suena como la *u* cuando forma diptongos, por ejemplo: αὐτή suena *auté*, ναυτής: *nautés*, εὐτυχία: *eutijía*, εὐρίσκω: *eurísko*, εὐγενής: *euguenés* y ἥδων: *eúdon*, pero si la ómicron (ο) está con la hípsilon (υ) y forman el diptongo -ου, suena como la *u* en español. Es el único diptongo en donde suena sólo una vocal, por ejemplo: ποῦ suena: *prú*, οὐδέν: *udén*, οὐκ: *úk*, οὐδαμῶς: *udamós*, οὐκουν: *úkun*, μοῦσα: *músa* y οὗτος: *jútos*
4. La gama (γ) suena como la *ge suave*, por ejemplo: ἀγορά *agorá*, ἀγρός *agrós*, γελῶ *gueláo* y γίγας *guígas* pero, la gama suena como *ene* cuando le sigue el sonido de otra gama (γ), kapa (κ), jí (χ) o csí (ξ) por ejemplo: suena ἄγγελος *ánguelos*, ἄγκυρα *ánquira*, ἄγχιστος *ánjistos* y ἔγξιλον *éncsilon*.
5. La teta (θ) suena como la *th inglesa*, es decir, como una *d suave* por ejemplo: θώραξ *thóracs*, θυμός *thimós*, θήρ *thér* y θύρα *thíra*
6. La doble lamda (λλ) suena como *dos eles separadas* por ejemplo: μέλλω *mél-lo*, βállω *bál-lo*, πολλάκις *pol-láquis* y άλλος *ál-los*
7. La zeta (ζ) suena como la *ts* o la *ds* por ejemplo: ζωή *tsoé*, Ζωροάστρης *tsoroástres* y Ζεύς *tséus*.
8. La sigma (σ, ς) como nuestra *ese*. Hay dos sigmas minúsculas (σ, ς) que tienen diferentes usos. La sigma σ se usa al inicio y en medio de la palabra y la sigma

ς para el final de las palabras, por ejemplo: *σεισμός seismós*, *σέλας sélas*, *σοφός sofós*, *σίδηρος síderos* y *κόσμος kósmos*

Los Espíritus

Son signos ortográficos que están sobre las palabras que empiezan en vocal e indican cómo deben pronunciarse. Hay dos tipos de espíritus: el espíritu suave (´) señala que la vocal donde se encuentra no modificó su sonido, por ejemplo: *ἄλφα: alfa*, *ἰῶτα: iota*.

El espíritu áspero (´) indica que la vocal donde se encuentra se aspira. Esta aspiración es el sonido de una jota, por ejemplo: *ἵστορία: jistoría*. El espíritu áspero ha dejado en español palabras que se escriben con hache (h), por ejemplo, *ἡμέρα: jeméra*, (hemeroteca); *ἥπατος: jépatos*, (hepatitis):

1. Cuando una palabra empieza con υ y ρ siempre lleva espíritu áspero, ejemplo, *ὑπνος: jípnos* *ῥβρις: jíbris*, *ῥοή rroé*, *ῥίς rris*, *ῥίπτω rrípto*.
2. En el caso de la consonante, no modifica su sonido, *ῥόδον: ródon*, *ῥίζα: rítsa*.

El Acento

El acento no es de intensidad como el del español, sino un cambio en el tono de la voz. Nosotros no podemos imitar este acento de tonalidad, por lo cual pronunciaremos los acentos griegos como el nuestro, es decir, cargando la voz en donde se encuentre cualquier acento. Hay tres tipos de acentos:

1. El acento´ agudo, indica que se eleva el tono de la vocal en donde se encuentra.
2. El acento ` grave, indica que decae el tono de la vocal en donde aparece.
3. El acento ^ circunflejo, indica que asciende y desciende el tono de la vocal en donde está.

En el diptongo, el acento gráficamente lo lleva la segunda vocal pero se pronuncia en la primera. Por ejemplo: *Καίσαρ: káisar*, *καί: kái*. En general todas las

palabras griegas se acentúan; sólo algunas no lo hacen; se llaman *átonas* y son: ὀ: *jo*, ῆ: *je*, οἶ: *joi*, αἶ: *jai*, ἐκ: *ek*, ἐξ: *ecs*, εἰς: *eis*, εἶ: *ei*, ἐν: *en*, ὡς: *jos*, οὐ: *u*, οὐκ: *uk* y οὐχ: *uj*.

Otros Signos Ortográficos Griegos

La coma, que equivale en español a la coma, el punto, que en español es igual; el punto alto no existe en español, equivale a dos puntos o a punto y coma; el punto y coma equivale en español al cierre del signo de interrogación, admiración o al punto y coma.

La Yota Suscrita

Es cuando la ι (yota) forma diptongo con α, η, ω porque entonces se escribe debajo de ellas y no suena: αι: a, ηι: e, ωι: o. Si dicha vocal es mayúscula, la yota se escribe a continuación y se llama adscrita Αι, Ηι, Ωι tampoco suena.

La Crasis

En español como en griego existe la crasis (κράσις: *mezcla*) pero es más frecuente en griego, por lo que es importante reconocerla. Consiste en *la fusión de dos palabras o más, que generalmente se traslapan y se unen como si fuera una*^{*}, Nicolás Guillén escribió *Los sonesombres y las coplasolas*; la crasis en griego está señalada por la coronis (´), por ejemplo: τοῦνομα en vez de τὸ ὄνομα: *el nombre*.

En el cuadro hay frases con crasis y sin ella, ordénalas de acuerdo al ejemplo

ἐγὼ ὄδα / κᾶτα / καὶ εἶτα / κἀγώ / ὁ ἐμός / τοῦνομα / τὰ ἀγαθὰ / τὰνδρός / ταύτη / ταύτῳ / τὸ αὐτά / τοῦ αὐτῷ / ἐγὼ οἶδα / καὶ αὐτός / ἔστι ἐτι / καὶ ἐγώ / καὐτός / οὐμός / τἀγαθὰ / ταύτά / ταὐτοῦ / τὸ ὄνομα / τῆ αὐτῆ / τοῦ ἀνδρός / τῷ αὐτῷ / ἔσσειτ'
--

CRÁSIS	SIN CRÁSIS	6	
τοῦνομα	τὸ ὄνομα	7	
1		8	
2		9	
3		10	
4		11	
5		12	

* más información en Beristáin, Helena. *Diccionario de retórica y poética*, Porrúa, México, p. 121.

3 CONCEPTOS IMPORTANTES

Declinación: es la serie ordenada de los casos gramaticales, en otras palabras, es variar un vocablo en sus distintos accidentes gramaticales que son: género (masculino, femenino y neutro), número (singular y plural) y caso (nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo) para indicar su función en la oración.

Enunciación: es dar las desinencias de una categoría gramatical variable:

1. Del sustantivo se dice el nominativo y el genitivo singular.
2. Del adjetivo, todos los nominativos singulares o en el caso de adjetivos de una terminación, el nominativo y genitivo singulares.
3. Del pronombre sólo su nominativo singular.
4. Del verbo, la primera persona del singular del presente de indicativo activo y si no la tiene, de la voz media.

Las Categorías Gramaticales: Las categorías gramaticales variables son el artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre y verbo; las invariables, la preposición, conjunción, adverbio e interjección.

Los Accidentes Gramaticales del Artículo, Adjetivo, Sustantivo y Pronombre:

1. **Género:** indica sexo masculino, femenino, neutro.
2. **Número:** indica cantidad, singular y plural. En griego existe el número dual para designar cosas que naturalmente van por parejas, pero el dual fue cayendo en desuso hasta ser sustituido por el plural en la época clásica.
3. **Caso,** en griego: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo; en latín: son los mismos más el ablativo.

Los Accidentes Gramaticales del Verbo:

1. **Persona:** es la que realiza la acción del verbo, son tres personas: primera, segunda y tercera del singular y del plural (*yo, tú, él o ella, nosotros o nosotras, ustedes y ellos o ellas*).
2. **Número:** indica que una o varias personas ejecutan la acción.
3. **Tiempo:** menciona el momento en que se realiza la acción del verbo.

GRIEGO	ESPAÑOL	SIGNIFICADO
Presente	presente	desato
Futuro	futuro	desataré
Pretérito imperfecto	copretérito	desataba
Aoristo	pretérito	desaté
Pretérito perfecto	antepresente	he desatado
Pretérito pluscuamperfecto	antecopretérito	había desatado
futuro perfecto (voz pasiva)	antefuturo	habré sido desatado

4. Modo: expresa la forma cómo se realiza la acción, son: indicativo, imperativo, subjuntivo, optativo, infinitivo y participio.

- a) **Indicativo:** expresa la realidad, ejemplo: *estudio, estudiaré, había estudiado.*
- b) **Imperativo:** implica una orden o mandato, ejemplo: *estudia más, prepárate.*
- c) **Subjuntivo:** señala eventualidad, ejemplo: *que yo estudie, que yo haya estudiado.*
- d) **Optativo:** equivale a la posibilidad, el deseo o potencia, ejemplo: *estudiaría, si estudiara, si hubiera estudiado.*
- e) **Infinitivo:** expresa en forma impersonal la acción, sin concretarla; el verbo está sin conjugarse, ejemplo: *amar, desear, querer.*
- f) **Participio:** es una combinación de adjetivo y verbo; como adjetivo tiene género, número y caso; como verbo posee la idea de acción y tiene tiempo, ejemplo: *estudiando, estudiado, el que estudia, los que estudiarán.*

5. Voz: expresa la acción realizada, en griego puede ser activa, media o pasiva.

- a) **La voz activa** indica que el sujeto realiza la acción, ejemplo: *el alumno estudia la lección.*
- b) **La voz media** expresa una acción que recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta o en interés propio, corresponde a los verbos reflexivos del español: *lavarse, peinarse, bañarse, etcétera, ejemplo: yo me peino.*
- c) **En la voz pasiva** el sujeto pasivo recibe la acción que es ejecutada por el sujeto agente, en español va acompañado por la preposición **por**, ejemplo: *los conocimientos son aprendidos por los alumnos.*

4 LOS CASOS

La diferencia entre las categorías gramaticales invariables y variables es la presencia o ausencia de los accidentes gramaticales. El verbo tiene accidentes gramaticales propios (persona, número, tiempo, modo y voz); el sustantivo, adjetivo y pronombre tienen los siguientes: el **género** (masculino, femenino, neutro), el **número** (singular, plural y dual) y el **caso**: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo que indican la función que tiene una palabra en la oración. En el siguiente cuadro aparecen los casos con su nomenclatura en latín, sus funciones; las palabras que nos pueden ayudar a identificarlos y algunos ejemplos.

CASOS	FUNCIÓN	DEFINICIÓN	PREGUNTA	PALABRA AUXILIAR	EJEMPLO
NOMINATIVO	SUJETO	El que realiza la acción del verbo	¿quién?	(puede ser una palabra acompañada de un artículo)	La <u>banalidad</u> es su fuerte
	PREDICADO NOMINAL	Lo que se dice del sujeto a través de los verbos <i>ser, estar, haber...</i>	¿qué o cómo?	(puede ser un adjetivo)	Elena Garro fue <u>actriz y coreógrafa</u> del Teatro de la Universidad
GENITIVO	COMPLEMENTO DETERMINATIVO	Indica posesión, pertenencia, ⁸⁶ propiedad, cualidad ⁸⁷ o materia ⁸⁸	¿de quién o de qué?	preposición <i>de</i>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Las rendijillas <u>de las persianas</u> se aclararon. ▪ Una mancha <u>de sangre</u>. ▪ El anillo <u>de oro</u>
DATIVO	COMPLEMENTO INDIRECTO	Es el que recibe daño o provecho de la acción verbal	¿a quién, para quién, o para qué?	preposición <i>a</i> o <i>para</i>	Le dieron <u>a su anfitrión</u> un fuerte apretón de manos.
ACUSATIVO	COMPLEMENTO DIRECTO	Recibe la acción directa del verbo, complementa la idea del verbo	¿qué?	preposición <i>a</i> o ninguna	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Tito observó <u>las ventanas</u>. ▪ Aplauden <u>a los oradores</u>.
VOCATIVO	SUJETO INTERPELADO	Persona o cosa a la que llamamos la atención o invocamos directamente		palabra(s) acompañada(s) de interjección; palabra(s) entre comas, antes de dos puntos y/o entre signos de admiración.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Uf, <u>qué noche</u>. ▪ Salud, <u>compañero</u>. ▪ <u>Ciudadanos</u>: ▪ ¡<u>Un sicario!</u>
Alguna preposición con su régimen (fueron desapareciendo con el tiempo el <i>ablativo</i> y se confundió con el genitivo y el <i>locativo</i> e <i>instrumental</i> con el dativo)	COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL	La acción del verbo, transitivo, intransitivo, activo o pasivo, puede ser acompañada de una o varias circunstancias que la matizan y puede ser un adverbio, sustantivo o palabra sustantivada	¿cómo, cuándo, dónde, con qué, para qué, desde dónde, hacia dónde, etcétera?	Cualquier preposición: <i>a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre</i> y <i>tras</i> .	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lo acompañó <u>hasta la puerta</u>. ▪ Acababa de pasar <u>ante sus ojos</u>. ▪ Se miraron <u>con ojos hoscos y preocupados</u>. ▪ La gente pasaba <u>junto a él</u> cabizbaja. ▪ Se había introducido <u>en su casa</u>. ▪ Pedro continuaba <u>sobre el sillón</u> ▪ Le metió el pico <u>entre los labios</u>. ▪ Observándolo <u>bajo la luz difusa</u>.

⁸⁶ En los ejemplos *el criado trajo la maleta de Andrés* y *la conducta de Andrés es aceptable*, el primer genitivo es **posesivo** y el segundo es de **pertenencia**, ya que uno es un objeto **material** y el segundo es **abstracto**.

⁸⁷ La propiedad o cualidad de un sustantivo se determina por medio de un genitivo, que puede estar acompañado de un adjetivo: *el libro de José, el bueno de Juan*.

⁸⁸ Expresa la sustancia de algo: *la mesa de pino*.

5 ACTIVIDADES

I Contesta a las preguntas

1.- Define los accidentes gramaticales.

Género: _____

Número: _____

Caso: _____

2.-¿Qué indican los casos?

II Completa el siguiente cuadro, haciendo una glosa de lo que has leído y escribe ejemplos diferentes a los señalados.

CASOS	FUNCIÓN Y DEFINICIÓN	EJEMPLO
NOMINATIVO		

III Escribe el caso y la función en las siguientes oraciones de acuerdo al primer ejercicio.

Juan	lava	la ropa	de cama	para su abuelo
<i>caso nominativo</i>	verbo	<i>caso acusativo</i>	<i>caso genitivo</i>	<i>caso dativo</i>
sujeto	transitivo	<i>complemento directo</i>	<i>complemento determinativo</i>	<i>complemento indirecto</i>

1 Calígula dio a los griegos el permiso

_____ verbo _____ _____

transitivo

2 Todo vicio es el resultado de la ignorancia

_____ verbo _____ _____

copulativo

3 Lo pasaron de Madrid a Zaragoza

_____ verbo _____ preposición con régimen

intransitivo ablativo

4 Actuarán en el juicio

Verbo	
intransitivo	

5 Conoció la vida junto a ella ante las puertas de la adversidad

verbo				
transitivo				

6 Derrochó su fortuna en espectáculos

verbo	
transitivo	

7 Va contra la corriente

verbo	
intransitivo	

8 Venimos de Toluca con la niña y necesita un libro

verbo			conjur	verbo
intransitivo			ción	transitivo

9 Raúl regresó al poder según la leyenda

	verbo		preposición con régimen
	intransitivo		

10 En un principio continuó el trabajo de su padre

	verbo		
	transitivo		

11 El pintor vive en la ciudad

	verbo	
	intransitivo	

12 Gustavo salio del lugar con los dulces en las manos

	verbo			
	transitivo			

13 Emiliano nació bajo el símbolo de la justicia y la equidad

	verbo			conjur
	intransitivo			ción

14 Alcanzó popularidad en la sociedad por su inteligencia y su humor

verbo			conjur
transitivo			ción

15 La base de sus enseñanzas fue la creencia en una comprensión de conceptos

	verbo		
	copulativo		

16	No	escribió	ningún libro	ni	corrió	por lugares	de miedo
		verbo transitivo		conjunción	verbo intransitivo		
17	Daniela,	ve	con tu tía			a México	
		verbo intransitivo					
18	Los celtas	eran	una raza			de elevada estatura	
	verbo transitivo	verbo copulativo					
19	Notaron	la presencia	del otro	y	se	reconocieron	
	verbo transitivo			conjunción		verbo transitivo	

D) EL ARTÍCULO Y EL VERBO

1 EL ARTÍCULO

El artículo se usa igual que en español, concuerda con el nombre en género, número y caso. Cuando no aparece acompañando al nombre se traduce *uno, una*. El artículo griego no tienen vocativo, sin embargo alguno gramáticos usan la interjección de invocación o llamada ω , para la declinación. En griego no existe el caso ablativo, como en latín. El complemento circunstancial, en griego se expresa en genitivo, dativo o acusativo generalmente acompañado por alguna preposición.

NÚMERO	CASOS	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
SINGULAR	NOMINATIVO	δ el	η la	$\tau\acute{o}$ lo
	GENITIVO	$\tau\omicron\upsilon$ del	$\tau\eta\varsigma$ de la	$\tau\omicron\upsilon$ de lo
	DATIVO	$\tau\omega$ a, para el	$\tau\eta$ a, para la	$\tau\omega$ a, para lo
	ACUSATIVO	$\tau\acute{o}\nu$ al	$\tau\eta\acute{\nu}$ a la	$\tau\acute{o}$ a lo
	VOCATIVO	ω ¡oh, !	ω ¡oh, !	ω ¡oh, !
PLURAL	NOMINATIVO	$\omicron\iota$ los	$\alpha\iota$ las	$\tau\acute{\alpha}$
	GENITIVO	$\tau\omicron\omega\acute{\nu}$ de los	$\tau\omicron\omega\acute{\nu}$ de las	$\tau\omicron\omega\acute{\nu}$
	DATIVO	$\tau\omicron\iota\varsigma$ a, para los	$\tau\omicron\iota\varsigma$ a, para las	$\tau\omicron\iota\varsigma$
	ACUSATIVO	$\tau\omicron\upsilon\varsigma$ a los	$\tau\acute{\alpha}\varsigma$ a las	$\tau\acute{\alpha}$
	VOCATIVO	ω ¡oh, !	ω ¡oh, !	ω ¡oh, !

Completa el siguiente cuadro de acuerdo al ejemplo

PALABRA	CATEGORÍA GRAMÁTICAL	CASO	NÚMERO	GÉNERO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO
τόν	artículo	acusativo	singular	masculino	al	τούς
1 οἱ						
2 τοῦ						
3 τάς						
4 τῆ						
5 ἡ						
6 αἱ						
7 τό						
8 τῆς						
9 τῶ						
10 ταῖς						
11 τά						
12 τούς						
13 ὁ						
14 τῶν						
15 τήν						
16 τοῖς						

2 EL VERBO εἶμί Y γίγνομαι

Los verbos griegos se dividen en verbos terminados en **-μι** y en **-ω**, de los que terminan en **-μι**, el verbo εἶμί es defectivo e irregular, por lo que tiene una conjugación particular, significa *ser, estar, haber*. Es un verbo importante así como γίγνομαι.

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO	OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO				
P R E S E N T E	S 1	yo soy, estoy	se tú se él	yo sea, tu seas	yo fuera sería ...	ser, estar	ὄν, οὖσα, ὄν: ser, hacerse, siendo estando, habiendo, el que es, está o que ha, llegar a ser			
		εἶμί	ὦ	εἶην	εἶναι		CASOS MASCULINO FEMENINO NEUTRO			
	2	εἶ	ἴσθι	ἦς		S N=V	ὄν	οὖσα	ὄν	
	3	ἐστί (v)	ἔστω	ἦ		εἶη	G	ὄντος	οὖσης	ὄντος
	P 1	ἐσμέν		ὦμεν	εἶμεν, εἶημεν	D	ὄντι	οὖση	ὄντι	
2	ἐστέ	ἔστε	ἦτε	εἶτε, εἶητε	AC	ὄντα	οὖσαν	ὄν		
3	εἰσὶ (v)	ὄντων	ὦσι	εἶεν, εἶησαν	PL N=V	ὄντες	οὖσαι	ὄντα		
IM PE R FE CT O	S 1	yo era, estaba					G	ὄντων	οὖσῶν	ὄντων
		2	ἦν, ἦ				D	οὖσι(v)	οὖσαις	οὖσι(v)
	3	ἦσθα			AC		ὄντας	οὖσας	ὄντα	
	P 1	ἦν								
O	2	ἦμεν								
	2	ἦτε								
	3	ἦσαν								
F U T U R O	S 1	yo seré, estaré	yo fuera		haber	εἶσεσθαι	ἐσόμενος: el que será			
		2	ἔσομαι	ἐσοίμην	S N=V		ἐσόμενος	ἐσομένη	ἐσόμενον	
		3	ἔσει, ἔση	ἔσοιο	G		ἐσομένου	ἐσομένης	ἐσομένου	
	P 1	ἔσται	ἔσοιτο	D	ἐσομένῳ		ἐσομένη	ἐσομένῳ		
	2	ἔσομεθα	ἔσοίμεθα	AC	ἐσόμενον		ἐσομένην	ἐσόμενον		
3	ἔσεσθε	ἔσοισθε	PL N=V	ἐσόμενοι	ἐσόμεναι	ἐσόμενα				
3	ἔσονται	ἔσονται	G	ἐσομένων	ἐσομένων	ἐσομένων				
					D	ἐσομένοις	ἐσομένας	ἐσομένοις		
					AC	ἐσομένους	ἐσομένας	ἐσόμενα		

El verbo griego se enuncia con la primera persona del singular del presente de indicativo activo. **Εἰμί** es de los verbos griegos más importantes, por tal razón, su conjugación se muestra completa, sus principales compuestos rigen dativo y son:

ἔνειμι: <i>estar dentro</i>	πρόσειμι: <i>estar junto a, ser añadido</i>
ἔξειμι: <i>es posible, es lícito, está permitido.</i>	σύνειμι: <i>estar en compañía de</i>
μέτειμι: <i>intervenir</i>	περίειμι: <i>ser superior, restar (rige genitivo)</i>
ὑπείμι: <i>estar debajo</i>	πάρειμι: <i>estar presente</i>
ἄπειμι: <i>estar ausente (rige genitivo)</i>	

Los **verbos deponentes** son los que no tienen las tres voces o su significación activa tiene formas medias o pasivas y también de manera inversa. La terminación $-\omega$ es de voz activa y $-\muαι$ es media y pasiva

καταμαρτίω: <i>secarse, marcharse</i>	ἐπιστάμαι: <i>saber</i>
εὐγροαίνω: <i>alegrarse</i>	γίγνομαι: <i>llegar a ser, ser, nacer</i>

No debe sorprendernos que determinados verbos tengan sólo algunas personas, ciertos tiempos o voces o que cambien su significado cuando cambian de tiempo ὀράω-ῶ (tiempo presente): *yo veo*; οἶδα (tiempo perfecto): *yo sé* Esta información la marca el vocabulario o un diccionario griego. El verbo se identifica al dar la persona, número, tiempo, modo, voz, enunciación y traducción.

La voz media del verbo γίγνομαι: *llegar a ser, nacer, ser*

En el presente podemos encontrar γίγνεται = γίνεται y el participio sustantivado τὸ γενόμενον *suceso*.

INDICATIVO			IMPERATIVO	SUBJUNTIVO	OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO			
PRESENTE	S 1	<i>Llego a ser</i> γίγνομαι			<i>llegara a ser</i> γενοίμην	<i>llegar a ser</i>	<i>el que llega a ser, naciendo, el que llega a ser</i>			
	2	γίγναι, γίγνη			γένοιο	γίγνεσθαι	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	
	3	γίγνεται			γένοιτο		^{SN=V} G	γινόμενος	γίγνομένη	γινόμενον
	P 1	γίγνόμεθα			γενοίμεθα		D	γινομένῳ	γίγνομένη	γινόμενῳ
	2	γίγνεσθε			γένοισθε		AC	γινόμενον	γίγνομένην	γινόμενον
	3	γίγνονται			γένοιοντο		^{PL=N=V} G	γινόμενοι	γίγνομεναι	γινόμενα
					D		γινόμενοις	γίγνομέναις	γινόμενοις	
IMPERFECTO	S 1	<i>llegaba a ser</i> ἐγίγνομην					G γιγνόμενων			
	2	ἐγίγνου					D γινόμενοις γίγνομέναις γινόμενοις			
	3	ἐγίγνετο					AC γινόμενους γίγνομένας γινόμενα			
	P 1	ἐγίγνόμεθα								
2	ἐγίγνεσθε									
3	ἐγίγνοντο									
FUTURO		<i>llegaré a ser</i> γενήσομαι γενήσει γενήσεται γενησόμεθα γενήσεσθε γενήσονται								
	AORISTO	S 1	<i>llegué a ser</i> ἐγενόμην					<i>habiendo llegado a ser</i>		
		2	ἐγένου				^{SN=V} G	γενόμενος	γενομένη	γενόμενον
		3	ἐγένετο				D	γενομένῳ	γενομένη	γενομένῳ
		P 1	ἐγενόμεθα				AC	γενόμενον	γενομένην	γενόμενον
2		ἐγένεσθε				^{PL N=V} G	γενόμενοι	γενομέναι	γενόμενα	
3	ἐγένοντο				D	γενομένοις	γενομέναις	γενομένοις		
PERFECTO		<i>he llegado a ser</i> γέγονα, γεγένημαι γέγονας, γεγένησαι γέγονε, γεγένηται γεγόναμεν, γεγενήμεθα γεγόνατε, γεγένησθε γεγόνασιν, γεγένηται					AC	γενομένους	γενομένας	γενόμενα

Actividades

I Conjuga el verbo εἶμί, cinco veces en tu libreta, recuerda escribir la traducción completa en cada forma verbal.

II Identifica las siguientes palabras (incluso compuestos de εἶμί) su categoría gramatical, persona, número, tiempo, modo, voz, forma de enunciación, traducción y escribe su persona inversa como lo muestra el ejemplo.

PALABRA	PERSONA, CASO, GÉNERO	NÚM	TIEMPO	MODO	VOZ	ENUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN	PERSONA INVERSA
<i>ῶμεν</i>	<i>1^a</i>	<i>pl</i>	<i>presente</i>	<i>sub</i>	<i>act</i>	<i>εἰμί</i>	<i>seamos</i>	<i>ῶ</i>
1 ἦσαν								
2 ἐστίν								
3 ἐσομένη								
4 ἔστω								
5 ἦν								
6 ὄντος								
7 ἦσθα								
8 ἔξεστιν								ϕ ϕ ϕ
9 εἰσί								
10 εἶναι	ϕ	ϕ						
11 ἀνιόντι								
12 ἀπέιναι	ϕ	ϕ						ϕ ϕ ϕ
13 παρόν								
14 περιόντος								
15 προσόντα								
16 προσεῖναι	ϕ	ϕ						
17 μετέσεται								ϕ ϕ ϕ
18 μέτεστι								
19 συνεῖναι	ϕ	ϕ						ϕ ϕ ϕ
20 ὑπέιναι								
21 γένοιτο								
22 γενήσεται								
23 γίνεταί								
24 γίγνεται								
25 γίνεσθε								
26 γέγονε								

a) LA CONCORDANCIA

La concordancia es la relación sintáctica que guardan entre sí algunas categorías gramaticales.

El artículo concuerda con el sustantivo

El artículo concuerda con el sustantivo al que acompaña en género, número y caso. En griego como en español el artículo concuerda con el sustantivo al que califica, ejemplos: Ἡ γὰρ σιωπὴ τοῖς σοφοῖσιν ἀπόκρισις: *el silencio para los sabios es una respuesta* → σιωπή: es un sustantivo que está acompañado por Ἡ y concuerda con él en género número y caso; en griego esto es femenino, singular y nominativo así como τοῖς acompaña a σοφοῖσιν y también concuerdan, son: dativos, plurales y masculinos.

El verbo concuerda con su sujeto

El verbo concuerda con su sujeto en número y persona, si el sujeto es plural debe tener un verbo plural y si es singular en singular, y como en español, también concuerda en persona, ejemplos:

PERSONA DEL VERBO	PERSONA	NÚMERO	SUJETO	VERBO
Atrida, primero te <i>combatiré</i>	1 ^a	singular	yo	<i>combatiré</i>
A tí, que <i>neceas</i>	2 ^a	singular	tú	<i>neceas</i>
Mas no te <i>donó</i> el valor	3 ^a	singular	el	<i>donó</i>
Hasta que <i>arruinemos</i> a Troya	1 ^a	plural	nosotros	<i>arruinemos</i>
¿ <i>Ven</i> , doncellas, a los jóvenes?	2 ^a	plural	ustedes	<i>ven</i>
Los argivos <i>resistieron</i>	3 ^a	plural	ellos	<i>resistieron</i>

b) LA ORACIÓN COPULATIVA

Generalmente las oraciones se dividen en *principales o independientes* (a su vez, en enunciativas y volitivas) y en *dependientes o subordinadas*. El verbo por su naturaleza, puede ser transitivo o intransitivo, entre otros y las oraciones reciben también estos nombres. Otras oraciones que reciben su nombre dependiendo del **VERBO** son:

NOMBRE DE LA ORACIÓN	ELEMENTOS	PARTICULARIDADES
SUSTANTIVA	el verbo εἶμί y sus similares, predicado nominal o complemento circunstancial	el verbo εἶμί sin predicado nominal y con ἐν más dativo se traduce como <i>tener</i>
IMPERATIVA	verbo en modo imperativo	suele tener el sujeto en vocativo
LA CONSTRUCCIÓN ÁTICA	es cuando un verbo está en SINGULAR y concuerda con un sujeto en PLURAL <i>neutro</i>	se traduce concordando al sujeto y al verbo en plural
FRASE	no hay verbo en el período que tiene sentido o se sobreentiende el verbo anterior o posterior o el verbo εἶμί	se analiza según el verbo sobreentendido

Construcción Lógica

Se llama así a las figuras de dicción que está fundada más en la lógica que en la gramática:

El sujeto neutro y plural concuerda con un verbo en singular, τὰ ζῶα τρέχει: *los animales corren*; τὰ παιδιά παίζει: *los niños juegan (juega)*.

Los nombres colectivos en singular llevan verbo plural, ἡ πόλις θαυμάζουσι: *la ciudad se admira*; τὸ πλῆθος οἶονται: *la multitud cree*.

Dos sustantivos unidos por καί: y, el verbo puede concertar con el más próximo, σὲ φιλεῖ ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ: *tu padre y tu madre te aman*.

El Verbo εἶμί con Dativo Posesivo

Cuando εἶμί se forma con un dativo se traduce por *tener* y el dativo pasa a ser sujeto, βιβλίον ἔστι τῷ παιδί: *el niño tiene un libro*.

La Aposición

La aposición es el concepto expresado por un sustantivo, participio, pronombre o numeral que se añade a otro nombre, con el fin de describirlo o determinarlo mejor; se dice que los dos elementos están en aposición, ambos concuerdan en caso:

Ρόδος ἡ νῆσος: *la isla de Rodas*, Ρόδος es sustantivo.

Δαρείος ὁ Βασιλεύς: *el rey Darío*, Δαρείος es sustantivo.

Αἱ Ἀθηναίαι, μεγάλη πόλις: *Atenas, gran ciudad*, μεγάλη πόλις es adjetivo y sustantivo.

La Elipsis

Es una figura de dicción en la cual se omite algo que se subentiende fácilmente; así se puede omitir el sujeto, el predicado, el verbo o una frase completa, p. ej., Ἕλληγνές ἐσμεν: *somos griegos* (se omite nosotros).

c) EL DATIVO INSTRUMENTAL

El dativo expresa el medio o el instrumento de una acción y se traduce con la preposición *con*:

Ὁ στρατηγός ἦλθε χιλίοις στρατιώταις: *el general llegó con mil soldados*.

Ὀρῶμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς: *vemos con los ojos*.

Ζημιοῦν τινα θανάτῳ: *castigar a unos con la muerte*.

Ναυσικῶ ἵμασεν μάστιγι ἡμιόνους: *Nausica pegó con el látigo a las mulas*.

E) LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES INVARIABLES

Las partes o categorías gramaticales invariables de la oración son *el adverbio, la interjección, la preposición y la conjunción*. Estas categorías no tienen accidentes gramaticales, es decir, no cambian.

La Preposición

Originalmente, las preposiciones fueron adverbios de lugar; acompañan a los sustantivos expresando una circunstancia determinada, de manera que forman los distintos complementos circunstanciales, así acompañan a un caso específico; hay preposiciones que rigen un solo caso, otras que rigen dos y algunas tres. De acuerdo al caso, su significado varía.

	P	R	E	P	O	S	I	C	I	O	N	E	S	
	GENITIVO						DATIVO			ACUSATIVO				
1	c	ἀντί, ἀντ', ἀνθ'	en vez de, contra											
	o	ἀπό, ἀπ', ἄφ	de, desde, con, lejos de											
2	n	ἐκ, ἐξ	de, por, según											
	c	πρό	ante(s), en pro de, delante de, en defensa de, por, en interés de											
3	a	ἐν					en, entre							
	s	σύν, ζύν					con, en favor de, con la ayuda de, por medio de, al mismo tiempo							
4	o	ἀνά, ἀν'									hacia arriba, durante a, hacia, hasta, en.			
	c	εἰς, ἐς									por, a través de, a lo largo de			
5	n	διό, δι'	por medio de, a través de, por, por entre, durante, mientras, a lo largo de.									por, a través de, a lo largo de		
	c	κατά, κατ', καθ'	de, bajo, contra									abajo, a lo largo de, durante, según, de acuerdo a		
6	a	μετά, μετ', μεθ'	con									después		
	s	ὑπέρ	sobre, en (a) favor de									más allá de, más que, contra, por encima de		
7	o	ἀμφί, ἀμφ'	cerca de				alrededor de			alrededor de				
	n	περί	acerca de, por encima de, por, de, a fin de.				alrededor de			alrededor de				
8	c	ἐπί, ἐπ', ἐφ'	sobre, en tiempo de, hacia				sobre, junto a, por, en poder de			a, contra, por tiempo, hacia, hasta.				
	a	παρά, παρ'	de parte de, de				junto a, en, entre, con, en casa de			junto, a lo largo de, durante, contra, a, hacia, cerca de, por tiempo, hasta				
9	s	πρός	de [lugar de donde], a favor de, con respecto a, del lado de, de parte de				cerca de, junto, además de			a, contra, para, respecto a, hacia, para con, en vista de				
	o	ὑπό, ὑπ', ὑφ'	por, bajo, debajo de, por causa de				(de)bajo, debajo de, al pie de			bajo, hacia				

Algunas preposiciones, llamadas **impropias**, se diferencian por posponerse usualmente al nombre que modifican; generalmente rigen caso genitivo:

τοῦ καρποῦ ἔνεκα: *por los frutos*, otras son:

ἀπάνευθεν: *lejos de, sin.*

ἐκτός: *fuera o lejos de.*

ἔμπροσθε(ν): *antes que, adelante de.*

μεταξύ: *en medio, en mitad, de pronto*

μέχρι: *desde, a partir de, hasta*

χάριν: *en favor de, gracias a, a causa de.*

El Adverbio

Los adverbios acompañan o modifican al verbo, pero pueden acompañar también a un adjetivo o a otro adverbio. Hay adverbios de diferentes tipos, según su significado en el contexto; tienen guión al inicio de palabra algunos adverbios, indica que son **enclíticos**, es decir, que se pegan a la palabra anterior y construyen una sola.

A	D	V	E	R	B	I	O	S
DE LUGAR		DE MODO		DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN				DE TIEMPO
ἀπάνευθε: <i>lejos, aparte, separadamente.</i>		αἰσχρῶς: <i>vil, vergonzosamente.</i>		γάρ: <i>seguramente, sin duda, ciertamente.</i>				ἀεί: <i>siempre, por siempre, cada vez.</i>
ἀπό: <i>aparte, lejos.</i>		βοτρυδόν: <i>en forma de racimo, arracimadamente.</i>		-γέ: <i>ciertamente, al menos, de cierto, siquiera.</i>				αἶψα: <i>rápidamente, al punto.</i>
ἄρδην: <i>de arriba abajo, totalmente.</i>		εἰκότως: <i>como conviene, con razón, verosímilmente.</i>		δέ: <i>ciertamente, pero, más, por otro lado.</i>				ἄλλοτε ... ἄλλοις: <i>tan pronto. de una manera... como de otra.</i>
ἀν: <i>atrás, otra vez, de nuevo.</i>		εὖ: <i>bien, bueno, estar bien.</i>		δηλαδῆ: <i>sin duda, evidentemente.</i>				ἅμα: <i>al mismo tiempo, apenas, juntamente.</i>
δέ...μέν: <i>por un lado...por otro; por una parte ... por otra .</i>		εὐτέχνως: <i>muy artísticamente, con habilidad y maestría.</i>		δῆτα: <i>para nada.</i>				ἅπαξ: <i>una (sola) vez, de una vez.</i>
διά: <i>a través.</i>		ἥλιθα: <i>en vano, desmesuradamente.</i>		μέν: <i>por cierto, en verdad, ciertamente, μέν...δέ: por un lado...por otro.</i>				αὐθι: <i>más tarde, otra vez, hacia atrás.</i>
εἰς: <i>dentro.</i>		ἰδίως: <i>propia, especialmente</i>		μή, οὐ, οὐκ, οὐχ: <i>no.</i>				αὐριον: <i>mañana.</i>
ἐνταῦθα: <i>allí, allí mismo, aquí, entonces.</i>		λάξ: <i>con el talón, de una coz.</i>		μηκέτι: <i>no más, nunca en adelante.</i>				αὐτίκα: <i>en seguida, tan pronto como, inmediatamente.</i>
ἐφεξῆς: <i>en serie, en orden, a continuación.</i>		καλῶς: <i>bien, hermosa o gloriosamente</i>		μήποτε: <i>jamás, nunca.</i>				εἰσαεῖ: <i>para siempre, por siempre, eternamente.</i>
ἔνα: <i>allí, allá, donde, en donde.</i>		καταχρηστικῶς: <i>impropiamente, abusivamente.</i>		ναί, ναίχι: <i>sí, ciertamente.</i>				εἶτα: <i>después, según eso, en consecuencia.</i>
μετὰ: <i>en medio, entre medias, además.</i>		κοινῶς: <i>en común, en interés común.</i>		νή [acus]: <i>sí por</i>				ἐκ: <i>después de, por fuerza de, desde.</i>
νόσφι: <i>lejos, separadamente, a un lado.</i>		κυρίως: <i>propiamente, con pleno derecho.</i>		οὐδαμῶς, μηδαμῶς: <i>en absoluto, de ninguna manera, de ningún modo.</i>				ἐξῆς: <i>en seguida, a continuación.</i>
ὁμοῦ: <i>en el mismo lugar, al mismo tiempo.</i>		μαψιδίως: <i>vana, loca, insensata, atolondradamente.</i>		οὐδέποτε, μηδέποτε: <i>nunca, jamás.</i>				ἔτι: <i>aún, todavía, en seguida, desde, pronto, algún día.</i>
πανταχόθεν: <i>de todos lados, de todos modos.</i>		μηδέ(ν): <i>de modo, ni uno, nadie, ninguno, en nada.</i>		οὐδέ(ν): <i>nada, en absoluto, de ningún modo.</i>				ἤδη: <i>y, ya, ahora, también, inmediatamente, además.</i>
πέλας: <i>cerca.</i>		πανταχῶς: <i>por toda clase de medios o procedimientos.</i>		οὐδέητα: <i>no verdadera o auténticamente.</i>				τοτέ μὴν...τοτέ δε...: <i>unas veces...otras.</i>
ποτί, παρά: <i>al lado.</i>		πάνυ: <i>bien, perfectamente.</i>		οὐκοῦν: <i>y bien, bueno, sin duda.</i>				νῦν: <i>ahora, en seguida, pero.</i>
τόδε: <i>aquí, por eso.</i>		ποῦ: <i>en manera alguna.</i>		οὐν [jón. óν]: <i>en efecto, verdaderamente, en todo caso.</i>				ὀλιγάκις: <i>rara vez.</i>
χωρίς: <i>separadamente, en particular.</i>		πύξ: <i>a puñetazos.</i>		οὐπω: <i>aun no, de ningún modo.</i>				ὀψέ: <i>mucho después, por la tarde, demasiado tarde.</i>
		σοφῶς: <i>sabiamente.</i>		οὔτε, μήτε: <i>y no, ni.</i>				πόλιν: <i>de nuevo, al contrario,</i>
		σφόδρα: <i>fuertemente, duramente.</i>		οὔτε...οὔτε, μήτε...μήτε: <i>ni...ni.</i>				
				οὔτοι: <i>verdadera o ciertamente no.</i>				
				οὐχί: <i>no, por supuesto que no.</i>				
				-τοί: <i>ciertamente, en efecto, verdaderamente.</i>				

ἥκιστα: <i>lo menos, de ningún modo, mínimamente.</i> ἥττον: <i>menor que, en menor medida.</i> θαμά: <i>muchas veces, frecuentemente.</i> λίαν: <i>mucho, bastante, demasiado.</i> μάλα: <i>mucho, muy, totalmente.</i> μάλιστα: <i>mayormente, principalmente.</i> μᾶλλον: <i>más que, de más en más.</i> μηδῆτα: <i>para nada, por nada.</i> πολλάκι(ς): <i>muchas veces, quizá, acaso, a menudo.</i> πρὸς: <i>al lado, además.</i>	DE INTERROGACIÓN ἄρα: <i>¿acaso...; y.</i> πηνίκα: <i>¿a qué hora? ¿cuándo?</i> πόθεν: <i>¿de dónde? ¿por dónde? ¿por qué?</i> ποῦ: <i>¿dónde? ¿a dónde? ¿cómo? ¿cuál?</i> πῶς: <i>¿cómo? ¿por qué?</i>	COMPARACIÓN ἴητε, ὡσπερ: <i>como, igual que, cuando.</i> καθάπερ, ὡσπερ: <i>lo mismo que, como.</i> καθώς: <i>como.</i> οἶον: <i>como, igual que, como por ejemplo.</i> ὁμοίως: <i>igualmente, del mismo modo.</i> ὁμῶς τοι: <i>lo mismo que tú, igual que.</i> περισσῶς: <i>superiormente, en mayor grado.</i> ὡς: <i>como, así como, según.</i> ὥστε: <i>lo mismo que, igualmente.</i>	<i>a su vez.</i> πότε: <i>una vez, un día, en un tiempo cualquiera.</i> πρὶν: <i>antes.</i> σήμερον: <i>hoy.</i> τάχα: <i>pronto, mañana, a lo mejor.</i> ταχύ: <i>pronto, en seguida, rápidamente.</i> τότε: <i>entonces, antes, luego, en este caso, a veces.</i>
	DUDA ἴσως: <i>quizá, tal vez, posiblemente.</i> -πῶς: <i>quizá, casualmente, de algún modo.</i> τυχόν: <i>por casualidad, acaso.</i>		

La Conjunción

Son categorías invariables que unen gramaticalmente las palabras o las oraciones

C O N J U N C I O N E S			
DE COORDINACIÓN	DE SUBORDINACIÓN		
<i>unen oraciones o frases de la misma naturaleza</i>	<i>unen oraciones subordinadas o dependientes de la oración principal</i>		
ADVERSATIVAS ἀλλά: <i>pero, sino, mas.</i> ἀλλὰ γάρ: <i>pero es que</i> αὐ: <i>en cambio</i> γέ, γοῦν: <i>por lo menos</i> δέ: <i>pero, por otra parte</i> καίτοι, καὶ μὴν, μὴν, μὲν τοι, ὅμως: <i>sin.</i> <i>embargo, no obstante</i> COPULATIVAS καὶ ... καί...: <i>no sólo ... sino también</i> καὶ, τε: <i>y, así</i> μὲν ... δὲ...: <i>por una parte ... por otra</i> οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί...: <i>no sólo ... sino también</i> οὐδέ(ν): <i>y no, pero no, ni.</i> DISYUNTIVAS εἴτε... εἴτε... : <i>sea ... sea ...</i> ἢ: <i>o, o bien; ἢ...ἢ...: o...o...</i>	CAUSALES γάρ: <i>pues, porque</i> καί: <i>así; καὶ γάρ: y en efecto</i> ὅτι: <i>que, porque, puesto que.</i> ὡσεὶ: <i>como, como si, alrededor de, aproximado.</i> CONCLUSIVAS ἄρα: <i>pues</i> δὴ: <i>evidentemente, pues</i> οὐκ οὖν: <i>pues no</i> οὖν, οὐκοῦν: <i>por consiguiente</i> CONCESIVAS εἰ καί, καὶ εἰ, κἄν (καὶ + ἐάν), καίπερ, οὐδ' ἐάν, οὐδ' εἰ: <i>aunque</i> INTERROGATIVAS INDIRECTAS εἰ: <i>¿acaso ...?, si</i> εἴτε ... εἴτε ... : <i>si ... o si</i> πότερον ... ἢ ... : <i>si ... o</i>	TEMPORALES ἐν ᾧ: <i>mientras que</i> ἐξ οὗ, ἀφ' οὗ: <i>desde que</i> ἐπῶν, ἐπειδὴν: <i>cuando, después que, tan pronto como</i> ἐπεὶ, ἐπειδὴ: <i>después que, cuando</i> ἐπειδὴ: <i>luego que, ya que</i> ἕως: <i>mientras que, en tanto que, hasta que, por el tiempo que.</i> καθώς: <i>según que, como, cuando, porque</i> μήποτε: <i>que no, que nunca, para que jamás.</i> ὁπότε: <i>cuando, siempre que, puesto que, tan pronto como</i> ὅταν, ὅτε, ὡσεὶ: <i>cuando, luego que</i> πρὶν: <i>antes que, hasta que.</i>	CONDICIONALES ἐάν (εἰ + ἄν): <i>si, lo mismo que, sino, tanto sí, como si, sea que, suponiendo que, en el caso que.</i> εἰ ἄρα, εἴ που: <i>si acaso</i> εἰ, ὅταν: <i>cuando, si acaso.</i> CAUSALES διότι, ἐπειδὴ, ὅτι: <i>porque</i> FINALES ἵνα, ὅπως: <i>para que</i> CONSECUTIVAS ὥστε: <i>de modo que, que</i> COMPARATIVAS καθώς, ὡς, ὡσπερ: <i>como</i> ὡσεὶ: <i>como, cuando, como si, alrededor de, aproximado.</i> ὡσπερ ... οὕτως: <i>así como ... de este modo, del modo siguiente, así</i> COMPLETIVAS ὅτι, ὡς: <i>que</i>

La Interjección

Son exclamaciones, una de ellas $\hat{\omega}$, se usa, por algunos autores, acompañando al caso vocativo y sirve para *dirigir la palabra a alguien*. Muchas veces acompañan al caso **acusativo**.

INTERJECCIONES		
INVOCACIÓN, LLAMADA o EXCLAMACIÓN	DOLOR	EXHORTACIÓN
ὄρα refuerza a otra: <i>he aquí, ¡ah!, ¡ay!</i> ὦ: <i>¡oh!</i> ἰδέ: <i>he aquí, he ahí, ¡mira!, ¡miren!</i> ἰδού: <i>mira, he aquí.</i> τάν, ὦ τάν: <i>¡amigo querido! ¡oh, querido!</i> <i>¡mi querido amigo!</i>	αἶ, ἰώ: <i>¡ay!</i> οἶμι: <i>¡ay de mí!</i> φεῦ: <i>¡ah!</i> ὦ: <i>¡oh!</i>	ἄγε, φέρε: <i>¡anda!, ¡adelante!</i> <i>¡pues igualmente!, ¡vamos!</i> εὐὸν, εὐοῖ, <i>grito de las Bacantes: ¡evohé!</i> εἶα: <i>¡ánimo!, ¡ea!, ¡vamos!</i> εὖγε: <i>¡bien!</i>
	INDIGNACIÓN	ADMIRACIÓN, ASOMBRO
EXTRAÑEZA ὦ, βαβαί: <i>¡ah! ¡ay!</i>	ἶ: <i>¡ah!</i> ῶ: <i>¡oh!</i>	ὦ: <i>¡oh!, ¡ah!, ¡ay!</i>

ACTIVIDADES

I Repite los cuadros de las categorías gramaticales invariables en fichas.

II Completa el siguiente texto.

Las categorías gramaticales _____ son: _____,
y _____. Reciben este nombre porque _____
La preposición acompaña a _____ y forman distintos
y acompañan a un _____ específico. Hay preposiciones que rigen _____, _____ o _____
casos; el _____, el _____ y el _____ y de acuerdo al caso, su
_____ varía. Hay preposiciones llamadas _____ porque son _____
que se escriben _____ del nombre que califican. Los adverbios acompañan a _____,
o a otro _____ son de diferentes tipos _____,
_____, _____ y _____
Hay tres adverbios *enclíticas*, es decir, que se pegan al final de las palabras: _____, _____ y _____
significa respectivamente _____,
_____, _____
La conjunción _____ palabras u _____ y se divide en conjunciones de _____
y en conjunciones de _____. Las de coordinación se dividen en: _____,
_____, _____ y _____
Las de subordinación se dividen en: _____, _____, _____,
_____, _____ y _____
La interjección es la _____ que acompaña al caso _____ sirve para
_____. _____ es *enclítica* y significa _____

V De las siguientes oraciones subraya la preposición y los elementos que rige, escribe el caso que rige la preposición y función, como en el ejemplo.

Frase	Caso que rige	Función
Μηδέν <u>ὑπὲρ τὰ καλάποδα</u>	acusativo	complemento circunstancial
1 Ἐπ' ἄκρου τοῦ χείλους	_____	_____
2 Ἐν κύμβαισι	_____	_____
3 Ἐξ κόρακας	_____	_____
4 Ἐκ τρίοδου τριόδων.	_____	_____
5 Ἀπὸ ψυχῆς	_____	_____
6 Εἰς τοὺς αἰῶνας αἰώνων	_____	_____
7 Ἄπερ οἱ γῦπες	_____	_____
8 Μηδέν ὑπὲρ τὸ μέτρον	_____	_____
9 Ἐν ὑγρῷ ἐστὶν ἡ γλῶττα	_____	_____
10 Ἐξ πόδας ἐκ κεφαλῆς	_____	_____

VI Identifica de las siguientes palabras su categoría gramatical, las clasificaciones que tiene y la traducción, de acuerdo al ejemplo.

palabra	categoría gramatical	particularidad	otra particularidad (si la tiene)	traducción
<i>καί</i>	<i>conjunción</i>	<i>de coordinación</i>	<i>copulativa</i>	<i>y</i>
1 ἄμφ'				
2 ἀεί				
3 ἐφ'				
4 ὥσπερ...οὗτος			<i>correlativas</i>	
5 κἄν				
6 δὲ...μέν				
7 ἦττον				
8 ἐξ				
9 ἀλλὰ γὰρ				
10 ἄφ				
11 ταχύ				
12 εὐοῖ				
13 ξύν				
14 νῦν				
15 οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί				

F) CARACTERÍSTICAS DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

El presente material didáctico para la comprensión de las declinaciones en la asignatura de griego cuenta con los siguientes contenidos: la programación del objetivo, enmarcada en entradas de diccionarios, partiendo del español hacia el griego y en el reconocimiento de *enunciar en griego*, pero mejor aún, saber su porqué; identificar por su enunciación a los sustantivos, cuadros con las desinencias de los sustantivos y la sintaxis fundamental; actividades en donde los alumnos ejercitan diferentes aspectos morfológicos del griego y que los capacitan en la búsqueda de léxico griego en un vocabulario; textos originales y graduados de acuerdo a la teoría explicada previamente. También hay un vocabulario que recoge los términos griegos utilizados en las frases y en los ejercicios.

En mi experiencia sobre la enseñanza del griego, cuando se aborda la gramática partiendo de un texto, se corren riesgos: el alumno siente pavor de ver un texto con largos renglones sin sentido; entonces, el maestro ininterrumpidamente pregunta y como ninguno responde, se contesta a sí mismo, nadie cuestiona algo, no se da pie a que el alumno piense. El maestro hace todo el trabajo, aquél balbucea algo y éste le da la razón entendiendo correctamente lo que el alumnos nunca quiso decir; el maestro menciona desigualmente la gramática, mezclada con la historia del texto o del autor o del tema; no hay una relación intrínseca entre los elementos: el marco cultural se hace por separado del gramatical; o bien, el maestro se encarga del asunto gramatical y deja exponer a los alumnos sin dar orientación, hay una amplia diferencia entre las explicaciones del uno y de los otros. En ocasiones, permite ver alguna película, sin elaborar las reflexiones pertinentes.

El alumno no llega a adquirir y dominar el concepto de las declinaciones griegas sino tras un proceso de distintas aproximaciones parciales y multiformes a lo largo de todo el curso. De esto puede darnos una cierta idea la propia dificultad que encierra dar una definición de dicho concepto: **Declinación** es poner una palabra en sus distintos **números**

(singular, plural y dual) y casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo), de manera ordenada, esto es para indicar la función de la palabra en la oración.

Hay distintas ideas implicadas en las varias definiciones que se dan de un concepto tan importante. De igual manera, las distintas aproximaciones a que hacemos referencia se hacen patentes en diferentes tratamientos que le dan los libros de texto, algunas veces poco congruentes, pues puede darse el caso de que hagan definiciones de un determinado tipo, mientras utilizan ejemplos que no corresponden a ellas, o bien, a la inversa, ejercicios que no corresponden ni con los ejemplos ni con las definiciones.

Así pues, el presente trabajo trata sobre la enseñanza de las declinaciones griegas, haciendo especial énfasis en la comprensión de las declinaciones para que más adelante puedan identificar los casos en los textos y conseguir una traducción. No abordaré la enseñanza de las declinaciones griegas de manera dividida como lo señala el programa sino de forma conjunta. Me parece que estudiar las tres declinaciones juntas tiene ventajas como la integración del tema de los sustantivos en un solo material y de esta manera se aprovecha mejor el tiempo de su estudio, incluso para la retroalimentación; también se propone enseñar la gramática partiendo de la lengua materna.

El tema de las declinaciones griegas no puede ofrecerse a los alumnos de manera aislada sino con otros temas que también son importantes e inherentes; tampoco podemos omitir su gradación, ni su organización lógica e intrínseca, de manera que, de acuerdo a esto, tenemos:

1. La distinción de los sustantivos con otras categorías gramaticales.
2. La diferencia entre la enunciación en español y en griego.
3. La importancia de enunciar en griego.
4. La identificación de la declinación de sustantivos de acuerdo a un cuadro de terminaciones.
5. La determinación del género, número y caso de sustantivos según un cuadro de terminaciones.

6. La obtención del radical.
7. La identificación de la declinación, género, número y caso de sustantivos declinados.
8. La búsqueda de palabras en un vocabulario griego.
9. Los diferentes análisis que conforman una traducción y,
10. La traducción de oraciones griegas.

Estos temas se tratarán a continuación con una mirada a la práctica en el salón de clase.

G) SOBRE EL ESPAÑOL Y EL GRIEGO

En un primer momento, se hablará de:

1. La distinción de los sustantivos con otras categorías gramaticales.
2. La diferencia entre la enunciación en español y en griego y,
3. La importancia de enunciar en griego.

Para lograr estos fines será necesario hacer un uso creativo de las denominadas estrategias cognitivas de enseñanza (p. ej. los organizadores anticipados, los resúmenes, las analogías, los mapas conceptuales y las redes semánticas, las preinterrogantes, etc.), en sus cursos o situaciones instruccionales.⁸⁹

En el salón de clase y frente a los alumnos, para tener una idea general de sus preconceptos y comenzar con los temas introductorios de las declinaciones griegas, se relacionó con el español, es decir, se preguntó *¿Qué tipos de palabras tiene la lengua española?* Esto detonó una lluvia de ideas que se escribieron y clasificaron en el pizarrón: las categorías gramaticales variables e invariables y se hizo notar que: *en griego son las mismas que en español*. Con este panorama se introdujo el tema de los sustantivos, para abordar más tarde las declinaciones, así que se les entregó una hoja, con la **actividad I**, allí aparecían diferentes ejemplos de entradas tomadas del diccionario Larousse:⁹⁰

⁸⁹ Hernández. *loc. cit.*

⁹⁰ *Diccionario esencial de la lengua española*, Larousse, México.

compañero ra *persona que acompaña a otra.*
dragar *excavar y limpiar el fondo de los puertos de mar, los ríos etcétera.*
indicación *acción y efecto de indicar.*
por *prep. forma el complemento agente de las oraciones pasivas.*
siempre *adv. t. en todo tiempo.*
travieso sa *inquieto o revoltoso.*

El objetivo aquí era que observaran algunas reglas de los diccionarios, en especial sus abreviaturas, y que a partir de ellas pueden comprender mejor un vocablo; en esta actividad, notaron ciertas constantes en un diccionario español que pueden ser similares en uno griego-español. Entonces, el observar e interpretar un diccionario en la lengua natal es una estrategia que familiariza al alumno en el uso de términos griegos. Los “materiales de aprendizaje más generales e inclusivos sirven a modo de ‘puente cognoscitivo’ para facilitar la vinculación del nuevo material de aprendizaje con los elementos pertinentes y a disposición del alumno en su estructura cognoscitiva”.⁹¹

Después leyeron la **actividad II:**

PALABRA	CATEGORÍA GRAMATICAL	PALABRA	CATEGORÍA GRAMATICAL
<i>δίδομι: dar</i>	<i>verbo</i>		
1 ἄμφι: alrededor	_____	16 εἰς: a, hacia	_____
2 ἀεί: siempre	_____	17 σφυρόν-οῦ: tobillo	_____
3 ποιητής-οῦ: poeta.	_____	18 πάντως: totalmente	_____
4 πλήρης -ες: lleno	_____	19 ἀθάνατος -ον: inmortal	_____
5 ὦ: ¡oh!	_____	20 ρίζα-ης: raíz.	_____
6 κρίνω: juzgar	_____	21 ἄγαν: mucho.	_____
7 νίκη -ης: victoria	_____	22 δέ: pero.	_____
8 ἀντί: contra	_____	23 εἶα: ¡ánimo!, ¡ea!	_____
9 σύ: tú	_____	24 γάρ: pues, porque.	_____
10 λόγος -ου: palabra	_____	25 εἰς ο ἔς: a, hacia, hasta, en.	_____
11 ἵστημι: poner en pie	_____	26 δειλός-ή-όν: miedoso, vil.	_____
12 σοφία -ας: sabiduría	_____	27 φέρε: ¡anda!, ¡vamos!	_____
13 καί: y	_____	28 ἡμέρα-ας: día.	_____
14 ταχύς -εἶα -ύ: rápido	_____	29 ἐκκαίω: quemar, encender.	_____
15 ἐγώ: yo	_____	30 μαθητής-οῦ: discípulo.	_____

⁹¹ Ausubel. *op. cit.* p 15.

En este cuadro se observa una lista de palabras griegas con significado;⁹² el objetivo de esta tarea era que notaran que a través del significado de la palabra se puede conocer su categoría gramatical y no ofreció dificultad para su ejecución. En este ejercicio, los alumnos distinguieron los sustantivos de otras categorías gramaticales, pudieron observar similitudes y diferencias entre ellos, se apoyaron en el artículo para determinar el género y notaron que los sustantivos griegos se enuncian y que lo hacen diferente a la enunciación en español. A través de algunos ejemplos, los alumnos reconocieron su importancia en griego y para retroalimentarse leyeron nominativos y genitivos de sustantivos que aparecían enunciados; no se registró dificultad para realizar la tareas

Finalmente, los alumnos enumeraron las actividades realizadas en clase, se escribieron en el pizarrón, y se les solicitó un cuadro del artículo griego que debían traer para la siguiente clase.

H) LA ESTRATEGIA

Ahora que los alumnos tienen una información relativamente unificada, tomamos algunos puntos neurálgicos de la actividad:

1. La identificación de la declinación de sustantivos de acuerdo a un cuadro de terminaciones.
2. La determinación del género, número y caso de sustantivos según un cuadro de terminaciones.
3. La obtención del radical.

Así pues, en la práctica diseñada para este trabajo sobre las declinaciones griegas, se propuso a los alumnos *jugar a ser investigadores, estudiar el material heredado por un famoso lingüista y darlo a conocer a la comunidad científica*, para lo cual, cada alumno tomó al azar un sustantivo declinado con el artículo correspondiente y a partir de una lluvia de ideas señalaron algunas características para *clasificarlos* y se escribieron en el pizarrón.

Los alumnos se integraron y buscaron en los sustantivos: *semejanzas, diferencias, manera de enunciar, género* (que fueron los parámetros que ellos mismos señalaron). El

⁹² Ejemplos tomados del VOX. *Diccionario manual griego español*, VOX, 1990.

equipo de la 3° declinación terminó primero. Sin embargo, en los dos equipos restantes había algunos alumnos que aún no encontraban relación de su sustantivo con ningún otro, entonces se dio más tiempo del programado para esta integración; al final de la clase se pidió que trajeran material para exponer su trabajo al grupo.

El equipo de la 3° declinación expuso, escribió ejemplos, pero no supo qué hacer con los sustantivos neutros, cuando notaron que había desinencias diferentes por el género trabajaron en ello. Los alumnos del equipo de la 2° declinación expusieron con material que prepararon extraclase. Sin embargo, ellos habían considerado en esa declinación a los masculinos de la primera. El equipo de la 1° declinación sólo consideró a los femeninos; cuando los alumnos observaron los sustantivos pegados en el pizarrón, notaron que los masculinos que habían puesto en la 2° declinación correspondían a la primera, porque *se parecen más*, decían. Pudieron notar el género del sustantivo gracias al artículo.

Cuando el equipo de la 3° declinación volvió a exponer, considerando la diferencia de géneros, se hizo hincapié en el radical de los sustantivos que quedó determinado por el genitivo singular; se escribieron ejemplos en el pizarrón y los alumnos pudieron extraer los radicales de los diferentes ejemplos que tenían. Se apreció que los alumnos en las cartulinas en donde expusieron al grupo, habían notado los diferentes tipos de desinencias y los habían marcado con color distinto. De esta manera consiguieron hacer el cuadro de las declinaciones que aparece abajo y, comprendieron su funcionamiento pero, esto es sólo una herramienta para traducir textos.

TERMINACIONES DE LAS DECLINACIONES								
DECLINACIÓN	PRIMERA			SEGUNDA		TERCERA		
NÚMERO CASOS	FEMENINO			MASCULINO	M(F)	NEUTRO	M F N	
NOMINATIVO	α	α	η	ας	ης	ος	οv	VARIABLE
GENITIVO	ας	ης	ης	ου	ου	ου	ος	
SINGULAR DATIVO	α	η	η	α	η	φ	ι	
ACUSATIVO	αv	αv	ηv	αv	ηv	οv	α(v)	=NOM
VOCATIVO	α	α	η	α	ε	οv		VARIABLE
NOM = VOC			αι		οι	α	ες	α
PLURAL GENITIVO			ων			ων		ων
DATIVO			αις			οις		= NOM + σι(v)
ACUSATIVO			ας		ους	α	ας	α

En la **actividad III** encontramos una lista de sustantivos enunciados, como aparecen en los vocabularios. El objetivo es que los alumnos puedan elaborar el genitivo a partir de la enunciación del sustantivo (ver el cuadro inferior).

SUSTANTIVO ENUNCIADO	DECLINACIÓN	ARTÍCULO	SINGULAR NOMINATIVO	TRADUCCIÓN	ARTÍCULO	SINGULAR GENITIVO	TRADUCCIÓN
<i>σῶμα-ατος, τό: cuerpo</i>	3*	<i>τό:</i>	<i>σῶμα</i>	<i>el cuerpo</i>	<i>τοῦ</i>	<i>σώματος</i>	<i>del cuerpo</i>
1 σκιά-ᾶς: sombra							
2 ὀδούς, ὀδόντος, ὀ: diente							
3 δόξα-ης: fama, idea.							
4 δίοπτρον-ου: espejo							
5 ποιητής-ου: autor, poeta.							
6 πόνος-ου: trabajo, fatiga.							
7 ῥήμα-ατος, τό: dicho, verbo							
8 βύας-ου: búho							
9 ὀργή-ῆς: agitación							
10 ναύτης-ου: marinero							

También en este cuadro escriben a cuál declinación pertenece el sustantivo, deducen su género a través del artículo que le corresponde, dan la traducción de acuerdo al nominativo y hacen lo mismo con el genitivo singular.

La **actividad IV** (que aparece abajo) es más compleja ya que aquí encontramos una lista de sustantivos declinados como pueden presentarse en un texto. El objetivo es que los alumnos puedan analizar morfológicamente el vocablo, para lo cual escriben la declinación a que pertenece, la enunciación, el género, número, caso y la traducción que le corresponde. Para retroalimentar las declinaciones y el artículo escriben el número inverso con el artículo. En esta tarea, los alumnos cuentan con un vocabulario.

SUSTANTIVO DECLINADO	DECLINACIÓN	ENUNCIACIÓN	GÉNERO	NÚMERO	CASO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO CON ARTÍCULO
<i>ἄνθρωπο</i>	2^a	<i>ἄνθρωπος-ου</i>	<i>mas</i>	<i>singular</i>	<i>dativo</i>	<i>al hombre</i>	<i>τοῖς ἀνθρώποις</i>
1 πράγματος							
2 ἄκρα							
3 ψυχή							
4 ἄκμονος							
5 πόδας							
6 μέτρον							
7 γλώττα							
8 ὑγρῶ							
9 ματαιοτήτων							
10 γῆπες							

Las **actividades III y IV** se resolvieron en voz alta en clase, algunos alumnos no llevaban consigo la ficha del artículo, que se necesitó para llenar la tabla, y cuando les tocaba participar, la pedían a sus compañeros. Estos ejercicios son laboriosos y se resolvieron seis de diez términos; algunos alumnos no quisieron entregarlo en el momento sino terminarlo como tarea, lo cual podía ser signo de inseguridad en la actividad, que es fundamental para la traducción y el análisis de oraciones. Así que la siguiente clase se retomó la actividad para retroalimentar las posibles dudas y comentarios.

Los alumnos al elaborar el análisis morfológico de los vocablos consiguen un primer paso para realizar ejercicios más complejos pero, también es claro que, si no dominan esta primera fase, después la información nueva no la podrán relacionar con esto. Las declinaciones tienen que estar bien comprendidas; si esto se consigue es más fácil trasladarlo con los adjetivos y otras categorías gramaticales.

Las **actividades V y VI** incluían esencialmente las mismas tareas que las **III y IV** pero cambiaron los ejemplos; se observó que para algunos alumnos era familiar hacer la actividad y a otros les causaba más trabajo, pero la concluyeron mejor que en la clase anterior, y más alumnos llevaron sus fichas. Empero, se considera que el aprendizaje significativo de contenidos por parte del alumno no es suficiente. El estudiante debe desarrollar habilidades intelectuales y estratégicas para aplicar el conocimiento adquirido frente a situaciones nuevas.

El profesor también deberá procurar la promoción, la inducción y la enseñanza de habilidades o estrategias cognitivas y metacognitivas, generales y específicas de dominio, en los alumnos. Según los enfoques de enseñar a pensar, el maestro debe permitir a los alumnos explorar, experimentar, solucionar problemas y reflexionar sobre temas definidos de antemano y tareas diversas (especialmente las que exigen procesamiento estratégico y profundo) o actividades que surjan de las inquietudes de los alumnos, debe proporcionarles apoyo y retroalimentación continuas.⁹³

⁹³ http://www.unesco-lectura.univalle.edu.co/pdf/dISCURSO_Y_APRENDIZAJE.pdf p 10.

En este sentido, la tarea del docente consistiría básicamente en promover situaciones didácticas que propicien el aprendizaje significativo en sus alumnos (por recepción o por descubrimiento), puesto que se ha demostrado que este tipo de aprendizaje está asociado con niveles superiores de comprensión de la información y es más resistente al olvido.⁹⁴ Adicionalmente, con el objetivo de analizar la transferencia de los aprendizajes de la clase, se implementó otra actividad lúdica. En ésta se propuso que, inspirados en **juegos de mesa** (dominó, fichas, cartas, tablas ...) usaran el motivo de las declinaciones, de manera que al jugar, las practicasen; este trabajo suele ser interesante porque para hacerlo ellos necesitan:

- a) Manejar muy bien el cuadro de desinencias griegas para que puedan ser capaces de *jugar*.
- b) Conocer un *juego* en donde puedan aplicar el manejo del cuadro de las desinencias.
- c) Acordar propuestas y delegar responsabilidades.
- d) Elaborar el material.
- e) Buscar ejemplos.
- f) Explicar el trabajo.

Esta actividad promueve la motivación y la participación en equipo, también, se abrió otra posibilidad (para quienes no les gustan los juegos de mesa), que entregaran por escrito cómo **ellos enseñarían a otro(s) las declinaciones**, así:

“El aprendizaje y la permanencia en la memoria del material significativo nuevo son funciones de la estabilidad y la claridad de sus ideas de afianzamiento”⁹⁵ “confirma los significados y asociaciones adecuados, corrige errores, aclara falsas concepciones e indica lo relativamente bien que se han aprendido diferentes porciones de la tarea. Así pues, a consecuencia de la retroalimentación que recibe, se incrementa la confianza del sujeto en la validez del producto de su aprendizaje, se consolida también los conocimientos que acaban de adquirir y se vuelve más capaz todavía de concentrarse y de atender aquellos aspectos de la tarea que exijan ser perfeccionados”.⁹⁶

⁹⁴ Hernández. *loc. cit.*

⁹⁵ Ausubel. *op. cit.* p 156.

⁹⁶ *ibid.* p 305.

D) CERCA DEL FINAL

Los alumnos tienen una serie de herramientas de las que pueden echar mano, ahora están listos para otros pasos:

- 1 Los diferentes análisis que conforman una traducción y,
- 2 La traducción de oraciones griegas.

Los alumnos dedujeron algunos pasos para la traducción y con marcadores de colores la maestra realizó algunos ejercicios en el pizarrón, en donde se aprecia el análisis morfológico, sintáctico, oracional, traducción y se interpretó lo que la oración quería decir. La siguiente frase es de Alceo.⁹⁷

<p>οἶνος Sustantivo de la 2º declinación, se enuncia: οἶνος-ου: vino, <i>seducción</i>; está en nominativo singular, masculino</p>	<p>γὰρ Adverbio de afirmación: <i>seguramente, sin duda, ciertamente.</i></p>	<p>ἄνθρωπος Sustantivo de la 2º declinación, se enuncia: ἄνθρωπος-ου: <i>hombre, humano</i>; está en dativo, singular, masculino</p>	<p>δίοπτρον Sustantivo de la 2º declinación, se enuncia: δίοπτρον-ου: <i>espejo</i>; está en nominativo, singular, neutro</p>	<p>① ANÁLISIS MORFOLÓGICO es decir, de manera ordenada, la información de cada palabra. De las posibilidades de casos de cada sustantivo, hay que elegir <u>sólo una opción para cada palabra</u>, por su función según el sentido de la oración.</p>
SUJETO		COMPLEMENTO INDIRECTO	PREDICADO	<p>② ANÁLISIS SINTÁCTICO el caso que tiene cada palabra corresponde a una <u>función</u> en la oración.</p> <p>③ ANÁLISIS ORACIONAL nota el <u>verbo</u> y otros elementos integradores..</p> <p>④ TRADUCCIÓN en la cual debes <u>respetar</u> el número, el caso en que están los sustantivos, persona, tiempo de los verbos y las palabras invariables.</p> <p>⑤ Abajo de ésta escribe lo que <u>entiendas</u> de la traducción que hiciste</p>
<p>En este caso no hay verbo entonces es una frase y podemos sobrentender <i>ser, estar o haber.</i></p>				
<p>El vino, sin duda, es un espejo para el hombre</p>				
<p><i>El hombre cuando está borracho se comporta tal cual es y así los demás lo conocen</i></p>				

Para este cierre, se buscaron aforismos o máximas de textos originales que están acompañadas de un vocabulario. Las sentencias son de sintaxis breve que se proponen como regla formulada con claridad y precisión, y resumen un saber de carácter filosófico o moral, sobre todo si proviene de un personaje célebre; aunque también encierran una dosis

⁹⁷ Fragmentos, 333.

de sabiduría popular con un propósito humorístico y poético, y comunica un aspecto de la realidad.⁹⁸ Por su intención didáctica y variación de temas se proponen para orientar o motivar a los alumnos en su aprendizaje.

Posteriormente, unos alumnos leyeron más ejemplos de análisis y traducción de oraciones. Otros, pasaron al frente y desarrollaron todo el proceso en el pizarrón con ayuda de sus fichas y como actividad extraclase, aplicaron las recomendaciones dadas a una lista de oraciones que forman la **actividad VII**, en donde usaron varias tintas:

1. Azul para el análisis morfológico
2. Roja para el análisis sintáctico
3. Verde para el análisis oracional
4. Negra la oración griega, su traducción y alguna interpretación de la expresión traducida.

Los diferentes análisis que se realizaron no tienen que ver estrictamente con la enseñanza de las declinaciones sino con un proceso más amplio que implica la traducción; pero, es conveniente retomarlo desde ahora porque será un tópico que durante el ciclo escolar estará vigente.

Algunos alumnos tienen problemas cuando elaboran esta actividad, porque requiere de cuidado, mucha atención y quizá, de un guía. La traducción de textos es lo que ocupa más tiempo en el curso, también, se observó que los alumnos confunden el análisis morfológico con el sintáctico, es decir, el caso con la función, a pesar de que cuentan con la ficha de correspondencias. Tienen errores en el conocimiento de la gramática española porque confunden los complementos, y a veces, quieren hacer el análisis de la traducción y no del texto griego. No buscan la concordancia del verbo con el sujeto.

Es pertinente mencionar que además de enseñar las materias de estudio, las escuelas tienen la obligación de transmitir a los alumnos los valores principales de su cultura⁹⁹. Esto

⁹⁸ *Diccionario de retórica y poética*, Helena Beristáin, Porrúa, México, 1985, p. 34.

significa que el docente debe darle una significación moral a sus acciones dentro del aula, como proyecto necesario, y a partir de él tomar una posición moral respecto de sí mismo y de sus estudiantes. De esta forma, es deseable que el profesor realice acciones intencionadas y comprometidas, que convierta en un estilo de vida moral el trabajo docente.¹⁰⁰

Las siguientes actividades pueden ofrecerse a los alumnos para retroalimentar el estudio de las declinaciones, son ejercicios en donde identifican sustantivos por su declinación en un vocabulario, ejercitan la declinación, identifican sustantivos declinados. Finalmente aparecen sentencias y textos para que se practique la traducción así como un vocabulario para resolver todos los ejercicios.

ACTIVIDADES DE LA PRIMERA DECLINACIÓN

I Completa la lista y busca sustantivos de la primera declinación en el vocabulario (de la página 75) y escribe sus significados, como lo muestra el ejemplo. Recuerda que los sustantivos deben terminar únicamente en **-α -ας; -α -ης y -η -ης**.

ρίζα -ης: raíz

6

1

7

2

8

3

9

4

10

5

11

II Declina la siguiente lista de sustantivos con su artículo y escribe con tinta roja su desinencia y traducción.

1 ψυχή -ης: soplo, aliento vital, alma.

6 δίκη -ης: sentencia, proceso, sanción.

2 φιλανθρωπία -ας: humanidad.

7 δόξα -ης: fama, idea, ilusión.

3 γλῶσσο[ττ]α -ης: lengua, boca, habla.

8 βουλή -ης: voluntad, determinación.

4 θαλία-ας: festín, banquete, fiesta.

9 σφῦρα -ας: martillo.

5 ἄκανθα -ης: espina.

10 ἐνέργεια -ας: energía, activa.

⁹⁹ Ausubel. *op. cit.* p 370.

¹⁰⁰ <http://www.latarea.com.mx/articu/articu15/naval5.htm>

III Identifica de los siguientes sustantivos la declinación a la que pertenece, forma de enunciación, caso, número, género, traducción y escribe la palabra en su número inverso, de acuerdo al ejemplo. Recuerda que en la columna de *enunciación* debes escribir los sustantivos como aparece en el vocabulario.

PALABRA	DECLINACIÓN	ENUNCIACIÓN	CASO	NÚMERO	GÉNERO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO
<i>άντωνυμία</i>	<i>1'</i>	<i>άντωνυμία-ας</i>	<i>dativo</i>	<i>sing</i>	<i>f</i>	<i>al pronombre</i>	<i>άντωνυμιας</i>
1 ήμερα							
2 όργης							
3 πορεία							
4 βουλή							
5 αλήθεια							
6 πλησμονή							
7 ψυχή							
8 ήμεραις							
9 κεφαλής							
10 δόξα							
11 γλώττα							
12 πηγαί							
13 σφυράς							
14 ψυχής							
15 κολακείαι							
16 άραχνή							
17 σκία							
18 φιλανθρωπίας							
19 δίκης							
20 θαλία							
21 μάχαιραν							
22 συμβουλή							
23 παιδεία							
24 όρθαί							
25 γενικῶν							
26 δοτικαῖς							
27 αίτιατικός							
28 κλητικάί							
29 παραβολής							
30 ίπποδρομίας							

IV Declina la siguiente lista de sustantivos con su artículo y escribe con tinta roja su desinencia y traducción.

θεατής -οῦ: espectadores, oyentes.

ἐραστάς -οῦ: (el) amante o enamorado.

Σπαρτιάτης -ου: (el) espartano.

ποιητής -οῦ: autor, orador, poeta.

πέρσας -ου: (el) persa.

ἀθλητής -οῦ: luchador, atleta.

Πιθαγόρας -ου: Pitágoras.

ἐραστής -οῦ: (el) amigo.

V Identifica de los siguientes sustantivos la declinación a la que pertenece, forma de enunciación, caso, número, género, traducción y escribe la palabra en su número inverso, de acuerdo al ejemplo. Recuerda que en la columna de *enunciación* debes escribir los sustantivos como aparecen en el vocabulario.

PALABRA	DECLINACIÓN	ENUNCIACIÓN	CASO	NÚMERO	GÉNERO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO
<i>πέρσων</i>	<i>1'</i>	<i>πέρσας -ου</i>	<i>genitivo</i>	<i>plural</i>	<i>mas</i>	<i>de los persas</i>	<i>πέρσου</i>
1 θεατῶν							
2 ποιηταί							
3 ἀθλητοῦ							
4 βύαι							
5 δεσπόταις							
6 ἐραστάς							
7 κομήται							
8 κριτῶν							
9 μαθητῆ							
10 μονία							
11 ναύτα							
12 Πιθαγόρα							
13 πέρσαν							
14 ποιητήν							
15 πρεσβύτου							
16 θέατον							
17 Σπαρτιάτας							
18 στρατιώτη							
19 ταμίας							
20 νεανία							

ACTIVIDADES DE LA SEGUNDA DECLINACIÓN

I Declina la siguiente lista de sustantivos, escribe su artículo y con tinta roja su desinencia y traducción.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. ἄνθρωπος -ου: hombre, esposo. | 4. οἶνος -ου: vino, seducción, bebida. |
| 2. δικαστήριον -ου: juicio. | 5. θόρυβος -ου: alboroto, confusión. |
| 3. εὐθύνοος -ου: juez, investigador. | 6. δίοπτρον -ου: espejo. |

II Transcribe del vocabulario (de la página 75) cinco sustantivos masculinos y cinco neutros de la segunda declinación.

MASCULINOS

θησαυρός -οῦ: tesoro

1
2
3
4
5

NEUTROS

φυτόν -οῦ: planta

1
2
3
4
5

III Identifica de los siguientes sustantivos la declinación a la que pertenece, forma de enunciación, caso, número, género, traducción y escribe la palabra en su número inverso, de acuerdo al ejemplo. Recuerda que en la columna de *enunciación* debes escribir los sustantivos como aparecen en el vocabulario.

PALABRA	DECLINACIÓN	ENUNCIACIÓN	CASO	NÚMERO	GÉNERO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO
<i>χρόνε</i>	<i>2α</i>	<i>χρόνος -ου</i>	<i>vocativo</i>	<i>sing</i>	<i>m</i>	<i>¡oh, tiempo!</i>	<i>χρόνοι</i>
1 κύμβαλοις							
2 βάραθρον							
3 βίος							
4 καρκίνου							
5 τρίοδος							
6 στέφανοι							
7 πόνων							
8 προσωπεία							
9 δικαστηρίου							
10 εὐθυνώων							
11 ψήφον							

12 οἴκτου							
13 κρότοι							
14 χορτοί							
15 ἱερά							
16 μέτρον							
17 ἀνθρώπου							
18 χόρτου							
19 ὑγρῶ							
20 κοίρανος							
21 θόρυβος							
22 κάτοπτρον							
23 λόγου							
24 ἄρθρα							
25 συνδέσμους							
26 λίθε							
27 ἀνθρώπῳ							
28 ἵππον							
29 θειασμῶν							
30 εἰκασμοῦ							

ACTIVIDADES DE LA TERCERA DECLINACIÓN

I Identifica en el vocabulario cinco sustantivos de cada uno de los géneros de la tercera declinación.

<i>κύων, κυνός ὁ: perro</i>	<i>εἰκῶν -όνος ἡ: imagen</i>	<i>αἷμα -ατος τό: sangre</i>
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5

II Declina la siguiente lista de sustantivos con su artículo y escribe con tinta roja su desinencia y traducción.

- | | |
|---|--|
| 1. Αἰθίοψ -οπος ὁ: (el) etíope. | 9. φῶς, φωρός ὁ: (el) ladrón. |
| 2. μῆνιγξ -ίγγος ἡ: meninge. | 10. γαλύψ -ύβος ὁ: acero. |
| 3. ἄνθραξ -ακος ὁ: carbón. | 11. τένων -οντος ὁ: tendón. |
| 4. σαρδόνυξ -υχος τό: sardónica. | 12. ἄκμων -ονος ὁ: yunque. |
| 5. σανίς -ίδος ἡ: madera. | 13. τιθείς -έντος ὁ, ἡ: el que coloca. |
| 6. μεσότης -τητος ἡ: medida, media. | 14. νύξ, νυκτός ἡ: noche. |
| 7. δεικνύς -ύντος ὁ, ἡ: el que muestra, mostrando | 15. ῥῆμα -ατος τό: verbo. |
| 8. ἱστάς -άντος ὁ, ἡ: el que pone, poniendo. | 16. ἐπίρρημα -ατος τό: adverbio |

SUSTANTIVOS IMPORTANTES DE LA TERCERA DECLINACIÓN

	πόλις -εως ἡ: ciudad	οἶς, οἰός ἡ: oveja	ναῦς -εώς ἡ: nave	θρίξ, τριχός ἡ: cabello	ἔρις, ἔριδος ἡ: disputa	τριήρης -ους ἡ: trirreme	ὄφρυς -ύος, ἡ: frente	γραῦς γραός ἡ: viejita	
ἡ	πόλις	οἶς	ναῦς	θρίξ	ἔρις	τριήρης	ὄφρυς	γραῦς	
τῆς	πόλεως	οἰός	νεώς(νηός)	τριχός	ἔριδος	τριήρους (-εος)	ὄφρυος	γραός	
τῇ	πόλει	οἰί	νηί	τριχί	ἔριδι	τριήρει	ὄφρυι	γραῦν	
τήν	πόλιν	οἰν	ναῦν	τριχα	ἔριν	τριήρη	ὄφρυν	γραί	
ᾧ	πόλι	οἰ	ναῦ	θρίξ	ἔρι	τριήρες	ὄφρυ	γραῦς	
αἱ	πόλεις (-εες)	οἶες	νηες	τριχές	ἔριδες	τριήρεις (-εες)	ὄφρυες	γραές	
τῶν	πόλεων	οἰῶν	νεῶν	τριχῶν	ἔριδων	τριήρων (-εων)	ὄφρῶν	γραῶν	
ταῖς	πόλεσι	οἰσί	ναυσί	θριξί	ἔρισι	τριήρεσι	ὄφρῦσι(v)	γραυσί(v)	
τάς	πόλεις (-εας)	οἶς	ναῦς	τριχάς	ἔριδας	τριήρεις (-εας)	ὄφρυς	γραί	
ᾧ	πόλεις (-εες)	οἶες	νηες	τριχές	ἔριδες	τριήρεις (-εεα)	ὄφρυες	γραῦς	
	θυγάτηρ -τρός ἡ: hija	γαστήρ -τρός ἡ: estómago	μήτηρ -τρός ἡ: madre	χείρ, χειρός ἡ: mano		βασιλεὺς -έως ὁ: rey	πήχυς -εως ὁ: codo		
ἡ	θυγάτηρ	γαστήρ	μήτηρ	χείρ	ὁ	βασιλεὺς	πήχυς		
τῆς	θυγάτρος	γαστρός	μητρός	χειρός	τοῦ	βασιλέως	πήχεως		
τῇ	θυγατρί	γαστρί	μητρί	χειρί	τῷ	βασιλεῖ	πήχει		
τήν	θυγατέρα	γαστέρα	μητέρα	χειρα	τόν	βασιλέα	πήχυν		
ᾧ	θυγάτερ	γαστέρ	μητηρ	χειρ	ᾧ	βασιλεῦ	πήχyu		
αἱ	θυγατέρες	γαστέρες	μητέρες	χειρές	οἱ	βασιλεῖς (-εες) -λῆς	πήχεις (-εες)		
τῶν	θυγατέρων	γαστέρων	μητέρων	χειρῶν	τῶν	βασιλέων	πήχεων		
ταῖς	θυγατράσι(v)	γαστράσι(v)	μητρασί(v)	χερσί	τοῖς	βασιλεῦσι	πήχεσι		
τάς	θυγατέρας	γαστέρας	μητέρας	χειράς	τοὺς	βασιλέας (-εῖς)	πήχεις (-εας)		
ᾧ	θυγατέρες	γαστέρες	μητέρες	χείρες	ᾧ	βασιλεῖς (-έες) -λῆς	πήχεις (-εες)		
	ἰχθύς -ύος ὁ: pez	πλέσβυς -εως ὁ: viejo	υἰός -έος ὁ: hijo	ἀνὴρ, ἀνδρός ὁ: varón	ὄφις -εως ὁ: serpiente	πατήρ -τρός ὁ: padre	Σωκράτης -ους ὁ: Sócrates	Ἰησοῦς -οῦ ὁ: Jesús	
ὁ	ἰχθύς	πλέσβυς	υἰός	ἀνὴρ	ὄφς	πατήρ	Σωκράτης	Ἰησοῦς	
τοῦ	ἰχθύος	πλέσβεως	υἰέος	ἀνδρός	ὄφως	πατρός	Σωκράτους	Ἰησοῦ	
τῷ	ἰχθύι	πλέσβει	υἰεῖ	ἀνδρί	ὄφ	πατρί	Σωκράτει	Ἰησοῦ	
τόν	ἰχθύν	πλέσβυν	ἀνδρα	ἄνδρα	ὄφν	πατέρα	Σωκράτη	Ἰησοῦν	
ᾧ	ἰχθύ	πλέσβυ	ἄνηρ	ἄνηρ	ὄφ	πατέρ	Σώκρατες	Ἰησοῦ	
οἱ	ἰχθύς (-υες)	πλέσβεις	υἰεῖς	ἄνδρες	ὄφεις	πατέρες		Περικλῆς (-έ-ης)	
τῶν	ἰχθύων	πλεσβέων	υἰέων	ἀνδρῶν	ὄφων	πατέρων ο πατρῶν		Περικλέους	
τοῖς	ἰχθύσι (v)	πλέσβεσι(v)	υἰέσι	ἀνδρασί	ὄφσι	πατράσι	Περικλῆς	Περικλεῖ	
τοὺς	ἰχθύς (-ύας)	πλέσβεις	υἰεῖς	ἀνδρας	ὄφας	πατέρας	-κλέους ὁ	Περικλέα	
ᾧ	ἰχθύς (-υες)	πλέσβεις	υἰεῖς	ἄνδρες	ὄφεις	πατέρες	Pericles →	Περικλείς	
	ἄστυ -εως τό: ciudad	κέρας -ατος τό: cuerno		γένος -ους τό: raza	πλήθος -ους τό: multitud		βοῦς, βοός ὁ ἡ: buey	ὄρνις -ίθος ὁ, ἡ: pájaro	Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus
τό	ἄστυ	κέρας		γένος	πλήθος	ὁ ἡ	βοῦς	ὄρνις	Ζεὺς
τοῦ	ἄστεως	κέρατος	κέραος	γένους (-εος)	πλήθους	τοῦ τῆς	βοός	ὄρνιθος	Διός
τῷ	ἄστει	κέρατι	κέραι	γένει	πλήθει	τῷ τῇ	βοί	ὄρνιθι	Διί
τό	ἄστυ	κέρας	κέρα	γένει	πλήθος	τόν τήν	βοῦν	ὄρνιν	Διά
ᾧ	ἄστυ	κέρας	κέρα	γένος	πλήθος	ᾧ	βοῦ	ὄρνι	Ζεῦ
τά	ἄστυ	κέρατα	κέρα	γένη (-εα)	πλήθη	οἱ αἱ	βόες	ὄρνιθες	
τῶν	ἀστέων	κεράτων	κεράων	γενῶν (-εω)	πληθῶν	τῶν	βοῶν	ὄρνεων	
τοῖς	ἄστεσι	κέρασι	κέρα	γένεσι	πλήθεσι(v)	τοῖς ταῖς	βουσί	ὄρνισι	
τά	ἄστυ	κέρατα	κέρα	γένη (-εα)	πλήθη	τοὺς τάς	βοῦς	ὄρνεις	
ᾧ	ἄστυ	κέρατα	κέρα	γένη (-εα)	πλήθη	ᾧ	βόες	ὄρνιθες	

III Declina los sustantivos importantes de la tercera declinación, con su artículo y traducción: ἀνὴρ, ἀνδρός ὁ: hombre, varón; γένος -εος [-ους] [γένεος -ους] τό: raza, nacimiento, género, origen; ἰχθύς -ύος ὁ: pez, pescado; κέρας -ατος τό: cuerno,

cornamenta; μήτηρ, μητρός ἢ: madre; πατήρ, πατρός ὁ: padre; θυγάτηρ, θυγάτρος ἢ: hija; Σωκράτης -ους ὁ nom prop m: Sócrates y θρίξ, τριχός ἢ: cabello, pelo, vello, crin.

IV Declina los sustantivos: ποίησις -εως ἢ: creación, composición, poesía; πτώσις -εως ἢ: caída, caso gramatical; τάξις -εως ἢ: orden, ordenación; ἄνθος -εως τὸ: flor, fuerza; κράτος -εως τό: fuerza, poder y μέρος-εως [-ους] τό: parte, porción.

V Identifica de los siguientes sustantivos la forma de enunciación, caso, número, género, traducción y escribe la palabra en su número inverso, de acuerdo al ejemplo. Recuerda que en la columna de *enunciación* debes escribir los sustantivos como aparecen en el vocabulario.

PALABRA	DECLINACIÓN	ENUNCIACIÓN	CASO	NÚMERO	GÉNERO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO CON SU ARTÍCULO
δύναμιν	3α	δύναμις -εως	acusat	singular	fem	a la fuerza	τὰς δύνამεις
1 μήτηρ							
2 θυγάτηρ							
3 πόλεως							
4 εἶδους							
5 χείλους							
6 κόρακας							
7 Καρί							
8 νυκτί							
9 ἀνήρ							
10 ἰχθύων							
11 πανδαμάτωρ							
12 πράγματος							
13 πόδας							
14 Κύπρις							
15 πομφόλυγες							
16 ἄκμονος							
17 ἔγκλημα							
18 ἐλέους							
19 ἐξετάσεως							
20 συγχωρήσεως							
21 σώματος							
22 ὀνόματος							
23 διάθεσις							
24 πάθος							
25 γένη							
26 ποίημα							

27 πρᾶγμα							
28 πτώσεις							
29 μέρη							
30 ῥῆμα							
31 πρόθεσις							
32 μεσότητος							
33 ἐπιρρημάτων							
34 ποιότητος							
35 ποσότητος							
36 ἀποφάσεως							
37 ἀπαγορεύσεως							
38 ὁμοιώσεως							
39 τάξεως							
40 ἀθροίσεως							
41 συγκρίσεως							

VI A continuación aparecen sentencias y textos para que practiques la traducción, te puedes ayudar del vocabulario que viene después.

1. ἐς τὸ βᾶραθρον Herodotus. *Historiae*, 7, 133, 4.
2. Ἐς κόρακας Apostolius, 7, 96.
3. ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Novum Testamentum. Epistula Pauli ad Romanos, 2, 5.
4. ἰχθύων βίος Aristoteles. *De Partibus Animalium*, 660 b.
5. ἐξ ἐργαστηρίων καὶ τριόδων Dio Cassius. *Historiae Romanae*, 46, 4, 3.
6. Χρήματα, χρήματ' ἀνήρ Apostolius, 18, 32.
7. Ἐν νυκτὶ βουλή Apostolius, 7, 47.
8. ἐκ πρώτων σπαργάνων Sextus Empiricus. *Adversus Mathematicos*, 1, 41.
9. τρίχες καὶ κέρατα *Scholia in Aristophanis Aves*, 902.
10. μηδὲν ὑπὲρ τὸ μέτρον Gregorius Cyprius. 2, 79.
11. Καιρὸς ὁ πανδαμάτωρ *Anthologia Palatina*. 16, 257 [Posidipp.].
12. ἐπ' ἄκρου τοῦ χεῖλους Lucianus. *Adversus Indoctum*, 26.
13. Ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 395.
14. τοῦ πατρὸς νεόττιον Aristophanes. *Aves*, 767.
15. δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 395.
16. Ποῦ νῦν οἱ οἰνοχόοι; Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 392.
17. ἡ ἀνάπαυσις τῶν πόνων ἐστὶν ἄρτυμα Plutarchus. *De liberis educandis*, 9c.
18. κάτοπτρον εἶδους χαλκός ἐστ', οἶνος δὲ νοῦ Aeschylus. *Fragments*, 393.
19. Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ὁ ποιητής, ἡ ποίησις, τὸ ποίημα Dionysius Thrax. 1, 1, 62.
20. Νυξ ἦν [...] καὶ ὄναρ [...] ἄνθη ἦν [...] σκιά ἦν [...] πομφόλυγες ἦσαν Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 391.
21. κτύπος δὲ τῶν ὀδόντων, καὶ πάταγος καὶ τρόμος τοῦ [...] σώματος Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 393.
22. ὥστε καὶ τὴν δύναμιν τῆς Ἐκκλησίας καὶ τὴν φιλανθρωπίαν Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 394.
23. σῶμα μὲν οἶον λίθος, πρᾶγμα δὲ οἶον παιδεία Dionysius Thrax. 1, 1, 24.
24. Ἐπειδὴ ἡ τῶν πραγμάτων ἀπάτη, καὶ τὰ προσωπεῖα Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 391.

25. Πτώσεις ὀνομάτων εἰσὶ πέντε· ὀρθή, γενική, δοτική, αἰτιατική, κλητική Dionysius Thrax. 1,1,31.
26. ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 396.
27. ποῦ ὁ τῆς πόλεως θόρυβος, καὶ αἱ ἐν ἵπποδρομίαις εὐφημίαι, καὶ τῶν θεατῶν αἱ κολακεῖαι; Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 391.
28. Τοῦ δὲ λόγου μέρη ἐστὶν ὀκτώ· ὄνομα, ῥῆμα, μετοχή, ἄρθρον, ἀντωνυμία, πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος Dionysius Thrax. 1,1,23.
29. ποῦ δὲ οἱ κρότοι, καὶ οἱ χοροὶ, καὶ αἱ θαλίαι, καὶ αἱ πανηγύρεις; ποῦ οἱ στέφανοι καὶ τὰ παραπετάσματα; Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 391.
30. Ἀλλ' οὐ δικαστηρίου καιρὸς νῦν, ἀλλ' ἐλέους· οὐκ εὐθύνης, ἀλλὰ φιλανθρωπίας· οὐκ ἐξετάσεως, ἀλλὰ συγχωρήσεως· οὐ ψήφου καὶ δίκης, ἀλλὰ οἴκτου καὶ χάριτος. Joannes Chrysostomus. *In Eutropium*, 396.
31. Τὰ δὲ μεσότητος [ἐπιρρημάτων], οἷον καλῶς σοφῶς. Τὰ δὲ ποιότητος, οἷον πύξ λάξ βοτρυδὸν ἀγεληδόν. Τὰ δὲ ποσότητος, οἷον πολλάκις ὀλιγάκις [...] Τὰ δὲ ἀρνήσεως ἢ ἀποφάσεως, οἷον οὐ οὐχὶ οὐδὴτα οὐδαμῶς. Τὰ δὲ συγκαταθέσεως, οἷον ναὶ ναίχι. Τὰ δὲ ἀπαγορεύσεως, οἷον μὴ μηδὴτα μηδαμῶς. Τὰ δὲ παραβολῆς ἢ ὁμοιώσεως, οἷον ὡς ὡσπερ ἤυτε καθάπερ [...] Τὰ δὲ εἰκασμοῦ, οἷον ἴσως τάχα τυχόν. Τὰ δὲ τάξεως, οἷον ἐξῆς ἐφεξῆς χωρὶς. Τὰ δὲ ἀθροίσεως, οἷον ἄρθρον ἅμα ἤλιθα. Τὰ δὲ παρακελεύσεως, οἷον εἶα ἄγε φέρε. Τὰ δεσυγκρίσεως, οἷον μᾶλλον ἦττον. Τὰ δὲ ἐρωτήσεως, οἷον πόθεν πηνίκα πῶς. Τὰ δὲ ἐπιτάσεως, οἷον λίαν σφόδρα πάνυ ἄγανμάλιστα. Τὰ δὲ συλλήψεως, οἷον ἅμα ὁμοῦ ἄμυδις [...] Τὰ δὲ βεβαιώσεως, οἷον δηλαδή [...] Τὰ δὲ θειασμοῦ, οἷον εὐοῖ εὐάν Dionysius Thrax. 1, 1, 74-85.

Abreviaturas

ac acusativo	comp comparativo	enc enclítica	num numeral
adj adjetivo	compl. completivo	g genitivo	pl plural
adv adverbio	conc concesiva	interj interjección	prep preposición
adver adversativa	conj conjunción	interr interrogativo	s singular
af afirmación	cons consecutiva	jón dialecto jónico	sub subordinada
át dialecto ático	coo coordinación	l lugar	t tiempo
cant cantidad	cop copulativa	mo modo	temp temporal
car cardinal	correl correlativo	neg negación	
cau causal	d dativo	no nominativo	

Vocabulario

ἄγαν adv cant: mucho, demasiado.

ἄγε interj: ¡anda!, ¡adelante! ¡pues igualmente!, ¡vamos!

ἀγεληδόν adv cant: en rebaño, en tropel, en multitud.

ἀεὶ adv t: siempre, por siempre, cada vez.

ἀθροίστις-εως, ἦ: conjunto, colección, reunión.

αἰτιατική-ῆς: acusativo.

αἰών-ῶνος, ὁ: tiempo, vida, siglo.

ἄκρον-ου: altura, cima, extremo, punta.

ἀλλά conj coo adver: pero, sino,

mas || ἀλλὰ γὰρ conj coo adver: pero es que.

ὅμα adv t: al mismo tiempo, apenas,
 juntamente.
 ἀμῖν, voz hebrea: en verdad, así sea.
 ἄμυδις adv: al mismo tiempo, juntamente.
 ἀνάπαυσις-εως, ἦ: pausa, descanso, reposo.
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: hombre, varón, esposo.
 ἄνθος-εως, τὸ: flor, fuerza.
 ἀντωνυμία-ας: pronombre.
 ἀπαγορεύσις-εως, ἦ: prohibición, renuncia.
 ἀπάτη-ης: fraude, engaño.
 ἀποφάσις-εως, ἦ: negación.
 ἄρδην adv l: de arriba abajo, totalmente.
 ἄρθρον-ου: articulación, artículo, miembro.
 ἄρνησις-εως, ἦ: negación, degeneración,
 negativa.
 ἄρτυμα-ατος, τὸ: condimentación, sazón.
 βάραθρον-ου: abismo, sima, bátratro, ruina.
 βεβαίωσις-εως, ἦ: consolidación,
 corroboración, afianzamiento.
 βίος-ου: vida, existencia.
 βοτρυδόν: en forma de racimo,
 arracimadamente.
 βουλή-ῆς: voluntad, determinación, propósito.
 γενική-ῆς: genitivo.
 γένος-εως [-ους] [γένεος-ους] τὸ: raza,
 nacimiento, género, origen.
 δέ conj coo adver: pero, por otra parte || adv
 af: ciertamente, pero, más, por otro
 lado || δὲ...μέν... adv correl l: por un
 lado...por otro; por una parte... por otra.
 δηλαδή adv af: sin duda, evidentemente.
 δικαστήριον-ου: tribunal de justicia, juicio.
 δίκη-ης: sentencia, proceso, sanción.
 δόξα-ης: fama, idea, ilusión, propósito.
 δοτική-ῆς: dativo.
 δύναμις-εως, ἦ: fuerza, poder.
 εἶα interj: ¡ánimo!, ¡eai!, ¡vamos!.
 εἶδος-εως [-ους] τὸ: especie, aspecto, imagen.
 εἰκασμός-ου: conjetura.
 εἰς = ἐς
 εἰς ο ἐς adv l: dentro || prep ac: a, hacia, hasta,
 en.
 ἔλεος-ον [-έους] τὸ: piedad, compasión.
 ἐκ, ἐξ prep g: de, por, según || adv t: después
 de, por fuerza de, desde.
 ἐκκλησία-ας: asamblea, iglesia.
 ἐξετάσις-εως: examen, investigación, prueba.
 ἐξῆς adv t: en seguida, a continuación.
 ἐπεὶ(δή) conj sub temp: después que, cuando,
 luego que, ya que || conj sub cau: porque.

ἐπί prep g: sobre, en tiempo de, hacia || d:
 sobre, junto a, por, en poder de || ac: a,
 contra, por tiempo, hacia, hasta.
 ἐπίρρημα-ατος, τό: parábasis, adverbio.
 ἐπίτασις-εως, ἦ: tensión, intensidad.
 ἐργαστήριον-ου: lugar de trabajo, fábrica,
 taller.
 ἐρώτησις-εως, ἦ: interrogación, interrogatorio.
 εὐάν interj: grito de las Bacantes: ¡evohé!.
 εὐοῖ interj: grito de las Bacantes: ¡evohé!.
 εὐθυνος-ου: juez, investigador.
 εὐφημία-ας: aclamación, eufemismo,
 alabanza.
 ἐφεξῆς adv l: en serie, en orden, a
 continuación.
 ἡμέρα-ας: día, luz del día.
 ἦλιθα adv mo: en vano, desmesuradamente.
 ἦττον adv cant: menor que, en menor medida.
 ἦτε adv comp: como, igual que, cuando.
 θαλία-ας: festín, banquete, fiesta.
 θέατρον-ου: teatro, público, lugar de
 espectáculo.
 θειασμός-ου: inspiración divina, superstición.
 θόρυβος-ου: alboroto, estrépito, clamor,
 confusión.
 θρίξ, τριχός, ἦ: cabello, pelo, vello, crin.
 ἵπποδρομία-ας: carrera de caballos o de carros.
 ἴσως adv duda: quizá, tal vez, posiblemente.
 ἰχθύς-ύος, ὁ: pez, pescado.
 καθάπερ adv comp: lo mismo que, como.
 καί conj coo cop: y || conj coo cau:
 así || καὶ γάρ conj coo cau: y en efecto ||
 καὶ ... καὶ... conj correl coo cop: no sólo ...
 sino || καὶ εἰ conj coo conc: aunque ||
 καὶ μὴν conj coo adver: sin embargo, no
 obstante.
 καλῶς adv mo: bien, hermoso o
 gloriosamente.
 καπνός-ου: humo, vapor.
 καρκίνος-ου: cangrejo, cáncer.
 κάτοπτρον-ου: espejo.
 κέρασ-ατος, τό: cuerno, cornamenta.
 κλητική-ῆς: vocativo.
 κολακεία-ας: adulación, lisonja.
 κόραξ-ακος, ὁ: cuervo, garfio, gancho.
 κράτος-εως, τό: fuerza, poder.
 κρότος-ου: ruido, golpe, aplauso.
 κτύπος-ου: golpe, choque, ruido, chirrido.
 λάξ adv mo: con el talón, de una coz.
 λίαν adv cant: mucho, bastante, demasiado.
 λίθος-ου, ὁ, ἦ: piedra, roca, mármol.
 λόγος-ου: palabra, dicho, oración, discurso.

μάλιστα adv cant: mayormente,
 principalmente.
 μάλλον adv cant: más que, de más en más.
 μέν adv af: ciertamente, por cierto, en verdad
 || μέν ... δε... conj correl coo cop: por una
 parte ... por otra, por un lado... por otro.
 μέρος-εος [-ους] τό: parte, porción.
 μεσότης-τητος, ή: medio, media, medida.
 μετοχή-ής: participio, comunidad.
 μέτρον-ου: medida, instrumento para medir,
 vara.
 μηδαμῶς adv neg: de ninguna manera o modo,
 en absoluto.
 μηδὲν adv cant: para nada, por nada.
 ναί(χι) adv af: si, ciertamente.
 νεοσσ(άτ ττ)ιον-ου: polluelo, cría, yema de
 huevo.
 νόος-ου ο νοῦς, νοῦ, ό: inteligencia, espíritu,
 mente.
 νῦν adv t: ahora, en seguida, pero.
 νύξ, νυκτός, ή: noche, tinieblas, oscuridad.
 ὀδύς-όντος, ό: diente.
 οἶκτος-ου: compasión, piedad.
 οἶνος-ου: vino, seducción, viñas, bebida
 fermentada, embriaguez.
 οἰνοχόος-ου: escanciador, copero.
 οἶον adv comp: como, igual que, como por
 ejemplo.
 ὀκτώ adj num car: ocho.
 ὀλιγάκις adv t: rara vez.
 ὁμοιώσις-εως, ή: semejanza.
 ὁμοῦ adv l: en el mismo lugar, al mismo
 tiempo.
 ὄναρ, τό (sόλο no y ac s): sueño, acción de
 sonar.
 ὄνομα-ατος τό: nombre, expresión, persona.
 ὀργή-ής: cólera, agitación, excitación interior,
 inclinación natural.
 ὀρθή-ής: nominativo.
 ὀρθός-ή-όν: derecho, sólido, atento, sincero.
 οὔ adv neg: no.
 οὐ(-κ -χ) adv neg: no || οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ...
 conj correl coo cop: no sólo ... sino
 también.
 οὐδαμῶς adv neg: de ninguna manera, en
 absoluto.
 οὐδὲν adv neg: no verdadera o
 auténticamente.
 οὖν [jόν. ὦν] adv af: en efecto,
 verdaderamente, en todo caso.
 οὔποτε adv neg: jamás, nunca, en ningún
 tiempo.

οὐχ' = οὐχί.
 οὐχί adv neg: no, por supuesto que no.
 παιδεία-ας: educación.
 πανδαμάτωρ-ορος, ό: el que todo lo doma o
 somete, omnipotente.
 πανήγυρις-εως, ή: asamblea, de todo el
 pueblo, reunión numerosa.
 πάνυ adv mo: bien, perfectamente.
 παραβολή-ής: comparación, asimilación.
 παρακελεύσις-εως, ή: consejo,
 recomendación.
 παραπέτασμα-ατος, τό: tapiz, copa, colgadura.
 πάταγος-ου: crujido, ruido.
 πατήρ, πατρός [τόν πατέρα], ό: padre.
 πέντε adj num car: cinco.
 πηνίκα adv interr: ¿a qué hora? ¿cuándo?.
 πόθεν adv interr: ¿de dónde? ¿por dónde? ¿por
 qué?.
 ποίημα-ατος, τό: poema, verso, cuento.
 ποίησις-εως, ή: creación, composición, poesía.
 ποιητής-ου: autor, orador, poeta.
 ποιότης-τητος, ή: cualidad, manera de ser.
 πόλις-εως, ή: ciudad.
 πολλάκις(ς) adv cant: muchas veces, quizá,
 acaso, a menudo.
 πομφόλυξ-υγος, ή: burbuja, adorno.
 πόνος-ου: trabajo, fatiga, dificultad.
 ποσότης-τητος, ή: cantidad
 ποῦ adv interr: ¿dónde? ¿a dónde? ¿cómo?
 ¿cuál? || adv mo: en manera alguna.
 πράγμα-ατος, τό: acción, hecho, ocupación,
 abstracto.
 πρόθεσις-εως, ή: exposición, preposición.
 προσωπεῖον-ου: mascara, careta.
 πρώτος-η-ον: el primero, el mejor.
 πτώσις-εως, ή: caída, caso gramatical.
 πύξ adv mo: a puñetazos.
 πῶς adv interr: ¿cómo? ¿porqué? || -πῶς adv
 enc duda: quizá, casualmente, de algún
 modo.
 ῥήμα-ατος, τό: dicho, vocablo, verbo,
 mandamiento.
 σκιά-ᾶς: sombra, oscuridad, silueta, contorno,
 fantasma.
 σοφῶς adv mo: sabiamente.
 σπάργανον-ου: pañal.
 στέφανος-ου: diadema, corona, premio.
 συγκατάθεσις-εως, ή: asentimiento,
 aprobación.
 σύγκρισις-εως, ή: comparación, explicación.
 συγχώρησις-εως, ή: perdón, concesión.

σύλληψις-εως, ἦ: inclusión, asistencia, comprensión.
 σύνδεσμος-ου: trato, comercio, práctica, conjunción.
 σφόδρα adv mo: fuertemente, duramente.
 σῶμα-ατος, τό: cuerpo, concreto.
 τάξις-εως, ἦ: orden, ordenación.
 τάχ = τάχα.
 τάχα adv t: pronto, mañana, a lo mejor.
 τρεῖς, τρία adj num car: tres.
 τρίοδος-ου, ἦ: trivio, encrucijada.
 τρίχες pl de θρίξ.
 τρόμος-ου: temblor, estremecimiento.
 τυχόν adv duda: por casualidad, acaso.
 φέρε interj: ¡anda!, ¡adelante! ¡pues igualmente!, ¡vamos!
 φιλανθρωπία-ας: humanidad, benevolencia.
 χαλκός-ου: cobre, bronce, arma, lanza.
 χάρις, χάριτος, ἦ: gracia, belleza, encanto, bondad. χεῖλος-εος [ους], τό: labio, boca, lengua.

χορός-ου: danza, coro.
 χόρτος-ου: pasto, heno, forraje, pienso, hierba.
 χρῆμα-ατος, τό: objeto, cosa || pl: riquezas, bienes.
 χωρίς adv l: separadamente, en particular.
 ψήφος-ου, ἦ: piedrita, voto, decisión.
 ὡς adv comp: como, así como, según || conj sub comp: como || conj sub compl: que.
 ὡσεὶ conj coo cau: como, como si, alrededor de, aproximado || conj sub comp: como, cuando, como si, alrededor de, aproximado || conj sub temp: cuando, luego que.
 ὡςπερ adv: como, igual que, lo mismo que || ὡςπερ ... οὕτως... conj correl sub comp: así como ... de este modo..., del modo siguiente... así... || conj sub comp: como.
 ὡστε adv comp: lo mismo que, igualmente || conj sub cons: de modo que, que.

Para abordar con los alumnos el propósito general de identificar las declinaciones griegas de acuerdo a un cuadro general de desinencias, primero los alumnos recordaron preconceptos acerca de la su lengua nativa mediante preguntas y respuestas. Mas tarde, los alumnos identificaron categorías gramaticales a través de *entradas de un diccionario español* y se auxiliaban de las abreviaturas. Con ésta información los alumnos distinguieron sustantivos griegos de otras categorías gramaticales, observaron similitudes y diferencias, se apoyaron en el artículo para determinar su género y diferenciaron la enunciación en español y en griego.

A partir de unos sustantivos griegos declinados, los alumnos jugaron a *ser investigadores, tendrían que estudiar el material heredado por un famoso lingüista y darlo a conocer a la comunidad científica*. Los alumnos, entonces, señalaron características para *clasificar* los sustantivos: semejanzas, diferencias, enunciación, género. Integrados en equipos expusieron sus resultados al grupo y lograron hacer el cuadro de desinencias griegas. Los alumnos reconocieron que las declinaciones se distinguen por la terminación del genitivo singular y obtuvieron el radical de diferentes sustantivos.

Los alumnos usando la ficha de las desinencias de las declinaciones griegas pudieron determinar los accidentes gramaticales de una lista de sustantivos griegos, además escribieron el artículo que les correspondió a cada sustantivo, enunciación del vocablo, realizaron su número inverso y su traducción.

Se les mostró a los alumnos los diferentes análisis (morfológico, sintáctico y oracional) para conseguir la traducción, ellos, por su parte, realizaron ejemplos de traducción en el pizarrón, hicieron traducciones en su casa que fueron revisadas en clase.

Los alumnos realizaron *juegos de mesa* (cartas, lotería y fichas) pero utilizaron el motivo de las declinaciones para que al jugar las practicasen; Cierta alumno no inclinado a los juegos de mesa entregó por escrito cómo *enseñaría a otro(s) las declinaciones*.

CAPITULO IV

RESULTADOS

A) EL CUESTIONARIO

Con el objetivo de evaluar el impacto de mi intervención en el grupo, modifiqué un instrumento que da cuenta de cómo el alumno se muestra ante la experiencia de la adquisición del conocimiento. Se denominó *Cuestionario Pre* y *Cuestionario Post*¹⁰¹ y se aplicó antes de la intervención y después. El análisis de resultados cuida el anonimato del alumno por lo que se muestra un número asignado alfabéticamente en su escuela.¹⁰²

El cuestionario está conformado por 15 preguntas las cuales giran torno a cinco temas que conforman el análisis que presento y que desarrollaré en el presente capítulo:

- I. De los conocimientos previos para la comprensión de las declinaciones griegas (de las preguntas uno a la tres).
- II. De la importancia de identificar la declinación, género, número y caso de los sustantivos (las preguntas cuatro, cinco, seis y siete).
- III. Del desarrollo de tareas fundamentales (preguntas ocho y 10).
- IV. Del análisis de los sustantivos en la oración (las preguntas nueve, 11, 12 y 13).
- V. De la integración del conocimiento para la traducción (14 y 15).

B) CONSIDERACIONES SOBRE EL NÚMERO DE ALUMNOS

De los 18 alumnos que forman el grupo con el que se llevó a cabo la propuesta didáctica, 14 realizaron sólo el cuestionario para valorar los conocimientos previos y 13 el mismo cuestionario aplicado posteriormente a la intervención con la finalidad de

¹⁰¹ Anexo III.

¹⁰² Anexo IV.

tener un referente desde la propia ejecución de los alumnos y del maestro; además, cinco alumnos no contestaron totalmente el cuestionario, así que tratándose de la misma población que participó, los resultados se reportan con una variación en la frecuencia de las respuestas obtenidas por los alumnos para cada pregunta.¹⁰³

C) DE LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS PARA LA COMPRESIÓN DE LAS DECLINACIONES GRIEGAS

Así pues, en el cuestionario, las preguntas uno a la tres trataron puntos para activar los conocimientos previos de las declinaciones griegas, es decir:

1. *Distinguir a los sustantivos griegos de otras categorías gramaticales*
2. *Diferenciar entre la enunciación del español y del griego*
3. *Notar la importancia de enunciar en griego.*

Estos elementos son los mínimos que debe tener un alumno para ser introducido a la comprensión de las declinaciones griegas.

Si observamos el primer cuadro, podemos decir que de las 32 respuestas de los alumnos, 21 marcaron un aumento, ocho se mantuvieron iguales y tres decrecieron, es decir, el 66%¹⁰⁴ tuvo mayor comprensión, el 25% no mostró cambio y sólo el nueve por ciento es recesión. Los alumnos marcaron que antes de la práctica comprendían el tema en 77 puntos y al término en 116, con un crecimiento de 39 puntos, estos datos en porcentaje¹⁰⁵ son un 48% al inicio y un 73% al final. Interpreto que la activación de sus conocimientos en los alumnos fue positiva y de esta manera, se puede insertar información nueva para lograr un aprendizaje significativo. En estas preguntas sólo los alumnos 12, 14 y 17, consideraron que de alguna manera decreció la comprensión que tenían de estos puntos.

¹⁰³ Ver anexo IV, lista 1.

¹⁰⁴ Hay 32 respuestas de los alumnos que equivalen al 100%; de las cuales 21 respuestas marcaron un Aumento, 8 se mantuvieron Iguales y 3 Decrecieron. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: $21 \times 100 \div 32 = 66\%$; $8 \times 100 \div 32 = 25\%$ y $3 \times 100 \div 32 = 9\%$.

¹⁰⁵ El 100% se consiguió multiplicando la calificación máxima (5) por el número de respuestas (32) y, se obtuvo 160. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*. Se sumaron los puntos del cuestionarios PRE, $26 + 30 + 21 = 77 \times 100 \div 160 = 48\%$ y del POST, $36 + 43 + 37 = 116 \times 100 \div 160 = 73\%$.

Cuadro 1. Tema: Los Conocimientos Previos para la Comprensión de las Declinaciones Griegas

Preguntas → Alumnos Considerados ↓	1		2		3		
	Cuestionario PRE	Cuestionario POST	C. PRE	C. POST	C. PRE	C. POST	
2			2	3	2	2	
3	3	3	2	2			
4	2	4	1	4	1	5	5 calificación máxima
5	2	4	2	4	1	3	
6	3	4	4	5	3	5	
9	1	3	4	4	1	3	
10	3	5	1	5	3	5	
12	4	2	3	4	5	5	
13			2	4	2	4	
14	3	3	4	3			
16	4	4	3	4	2	4	
17	1	4	2	1	1	1	
Suma de puntos	26	36	30	43	21	37	C PRE = 77 C POST = 116
Diferencia ÷PRE y POST		10		13		16	= 39
# de Respuestas		10		12		10	= 32 × 5 = 160 es el 100%

En todo el análisis de la práctica, ésta primera parte (las tres primeras preguntas) es donde los alumnos marcaron más con el valor de la igualdad,¹⁰⁶ ya que las cuestiones demandadas a los alumnos les resultaron *familiares*.¹⁰⁷ Como se observa en el cuadro de arriba, la pregunta tres, *la importancia de enunciar en griego*, fue el tema en que los alumnos se sintieron más seguros, ya que se observa una diferencia de 16 puntos entre el PRE (21 pts) y el POST (37 pts), lo que señala que su aprovechamiento en relación a las otras preguntas fue superior.

De acuerdo al cuadro anterior, las respuestas más frecuentes¹⁰⁸ (seis) son en el PRE de dos y en el POST de cuatro, es decir, su valoración subió de dos: *quizás tenga un conocimiento parcial*, a cuatro: *tengo un buen conocimiento, una buena comprensión*. La frecuencia en esta respuesta es también una de las más altas en el

¹⁰⁶ Ver del anexo IV la lista 2.

¹⁰⁷ Tema I (de la pregunta 1 a 3) = 8 Igualdades; tema II (de la pregunta 4 a la 7) = 7 Igualdades, tema III (pregunta 8 y 10) = 2 igualdades, tema IV (preguntas: 9 y 11 a 13) = 7 igualdades y tema V (preguntas 14 y 15) = 3 igualdades.

¹⁰⁸ Para lo cual conté los resultados de las preguntas de los cuestionarios PRE y POST; por ejemplo: cuántos alumnos habían contestado 2 en el cuestionario PRE y 4 en el cuestionario POST; cuántos 1 y 4, cuántos ... (esos son los *rangos*). Si había sido un alumno, dos alumnos ... esa es la frecuencia. En este tema: el alumno 4 en la pregunta 1, el alumno 5 en la 1 y en la 2, el alumno 13 en la 2 y 3 y el alumno 16 en la 3.

análisis,¹⁰⁹ lo que puede señalar que las actividades para detonar los conocimientos previos para la comprensión de las declinaciones griegas fueron adecuadas para el grupo.

Estos resultados muestran, de manera general, que el alumno cuenta con estrategias de aprendizaje para incorporar nuevos conocimientos, a partir de relacionarlos con los que él conoce o le es *familiar*. En el aprendizaje de las declinaciones, el docente puede asegurarse a través de estas preguntas que la incorporación de nuevos aprendizajes sea significativa.

D) DE LA IMPORTANCIA DE IDENTIFICAR LA DECLINACIÓN, GÉNERO, NÚMERO Y CASO DE LOS SUSTANTIVOS

Anteriormente ya había mencionado que no busco la memorización de las declinaciones en los alumnos sino la reflexión y la comprensión de materiales que les ayuden a lograr una traducción. Por eso, busqué que su aprendizaje fuera significativo y con una estrategia lúdica, les propuse a los alumnos que jugarán a ser *investigadores y a partir de unos sustantivos griegos declinados; tendrían que clasificarlos y explicarlos a sus demás compañeros*. El propósito último es que ellos logren elaborar un cuadro de terminaciones en dónde puedan identificar de los sustantivos: *la declinación, el género, número y caso*: las preguntas cuatro, cinco, seis y siete del cuestionario lo refieren.

De la tabla siguiente, se desprende en cuanto al comportamiento que los alumnos reportaron un crecimiento del 74%,¹¹⁰ probablemente coadyuvó la retroalimentación de las actividades V y VI; 18% señalaron que sus capacidades se mantuvieron sin cambio y en este tema, sólo los alumnos 12 y 14 consideraron que, de alguna manera, decreció la comprensión que tenían de estos puntos (ocho por ciento). En cuanto al tiempo que transcurrió antes (PRE) y después (POST) de la práctica aplicada, se observa un crecimiento importante acerca de la identificación de sustantivos griegos, contamos con

¹⁰⁹ Ver del anexo IV la lista 4.

¹¹⁰ Hay 38 respuestas de los alumnos que equivalen al 100%; de las cuales 28 respuestas marcaron un Aumento, 7 se mantuvieron Igual y 3 Decrecieron. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: $28 \times 100 \div 38 = 74\%$; $7 \times 100 \div 38 = 18\%$ y $3 \times 100 \div 38 = 8\%$.

94 puntos antes de la práctica y con 150 después, un incremento de 56 puntos, en porcentaje¹¹¹ es un PRE de 49% y un POST de 79%.¹¹²

Cuadro 2. Tema: La Importancia de Identificar la Declinación, Género, Número y Caso de los Sustantivos

Preguntas →	4		5		6		7	
Alumnos Considerados ↓	C	PRE	C	POST	C	PRE	C	POST
3	2	4	4	4	3	4	2	4
4	1	5	1	5	1	3	2	4
5	3	5	3	4	2	3	3	3
6	1	3	3	3	1	4	3	4
9	2	4	3	4	1	2	1	4
10	4	5	1	5	1	5	1	5
12	5	4	5	5	5	4	5	5
14	4	4					5	4
16	3	5	3	4	2	4	2	5
17	2	3	2	2	1	2	1	3
Suma de Puntos	27	42	25	36	17	31	25	41
Diferencia ÷ PRE y POST	15		11		14		16	
# de Respuestas	10		9		9		10	

5 calificación máxima

74% Crecimiento
18% Igualdad
8% Decrecimiento

C PRE = 94 C POST = 150
= 56
= 38 × 5 = 190 es 100%

Cabe recordar que las actividades que llevaron a cabo los alumnos fueron la III y IV, que se realizaron en voz alta en el salón y al término de la clase se negaron a entregar, por que no se sentían *muy seguros*. La misma actividad fue retroalimentada en la siguiente sesión, con ejercicios semejantes (actividades V y VI); entonces, sí la entregaron.

En el cuadro 2, se observa que la pregunta número 7, que trata sobre *señalar el caso de sustantivos en un cuadro de terminaciones*, fue reportada con mayor puntaje (16) de diferencia entre un PRE de 25 a un POST de 41. Sin embargo, el alumno 14, consideró que antes de la práctica estaba mejor que después.

De este grupo de preguntas, en donde hay un crecimiento menor es en la número cinco: *determinar el género de sustantivos según un cuadro de terminaciones*, en la cual al inicio hay 25 puntos y al final 36, con un crecimiento de 11 (ver el cuadro dos), que

¹¹¹ El porcentaje se realizó con la regla de 3: el 100% se consiguió multiplicando la calificación máxima (5) por el número de respuestas (38) y, se obtuvo 190. Se sumaron los puntos del cuestionarios PRE, 27 + 25 + 17 + 25 = 94 × 100 ÷ 190 = 49% y, del POST, 42 + 36 + 31 + 41 = 150 × 100 ÷ 190 = 79%.

¹¹² Ver anexo IV lista 3.

aunque es la de menor crecimiento, en porcentaje representa un PRE del 56%¹¹³ a un POST de 80%. También es la pregunta que reporta el mayor valor de la igualdad (cuatro) en todo el análisis,¹¹⁴ lo cual puede significar que los conocimientos nuevos parecen a los alumnos ser *familiares*.

E) DEL DESARROLLO DE TAREAS FUNDAMENTALES

Para efecto del presente análisis necesité que los alumnos pudieran elaborar determinadas tareas que más tarde desencadenarían en otras, más elaboradas. La pregunta ocho: *obtener el radical de los sustantivos*, está íntimamente relacionada con el propósito principal de la práctica; para poder identificar un sustantivo se tiene que reconocer las partes que lo forman y para obtener un radical, se tiene que reconocer la enunciación del sustantivo.

Cuadro 3: La Obtención del Radical en los Sustantivos

Pregunta →		8	
Alumnos Considerados ↓		C PRE	C POST
→ 3	3	3	5
4	3	3	4
5	1	1	2
6	1	1	3
9	1	1	2
10	1	1	5
11	2	2	5
→ 12	3	3	5
→ 16	3	3	5
17	2	2	2
Suma de Puntos		20	38
Diferencia ÷ PRE y POST		18	
# de Respuestas		10	

5 calificación máxima

90 % Crecimiento
10 % Igualdad
0 % Decrecimiento

C. PRE = 40 %
C. POST = 76 %
× 5 = 50 es el 100 %

En el cuadro de arriba se observa de la pregunta ocho que de las diez respuestas de los alumnos, nueve marcaron un aumento en este propósito, el alumno 17 señaló una

¹¹³ En la pregunta 5, hay 9 respuestas de los alumnos: del cuestionario PRE resultó 25 y del POST 36. El 100% se consiguió multiplicando la calificación máxima (5) por el número de respuestas (9) y, se obtuvo 45. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE $25 \times 100 \div 45 = 56\%$ y, del POST $36 \times 100 \div 45 = 80\%$.

¹¹⁴ Ver anexo IV lista 2.

igualdad y no hubo decrecimiento; en porcentaje¹¹⁵ estos números arrojan el 90% en crecimiento, el diez por ciento en igualdad y cero por ciento de decrecimiento. El rango más frecuente¹¹⁶ fue con los alumnos tres, 12 y 16 de un incremento de tres a cinco, es decir, de *lo conozco o lo comprendo parcialmente* a *lo puedo explicar a una compañera o compañero*.

En esta tarea los alumnos iniciaron la práctica con 20 puntos y la concluyeron con 38, la diferencia fue de 18 puntos, en porcentaje¹¹⁷ fue de 40% al inicio y 76% al final.

El propósito de la pregunta diez: *buscar palabras griegas en un vocabulario griego*, no está marcado explícitamente en el programa de griego. Sin embargo, es deseable que formen parte de las habilidades que el alumno posea para estudiar la lengua griega, puesto que es una parte medular para intentar la traducción, ya que se debe poseer conocimientos del alfabeto griego, distinguir categorías gramaticales y reconocerlas a través de su enunciación para buscarlas y encontrarlas adecuadamente en un vocabulario.

Cuadro 4. La búsqueda de Palabras Griegas en un Vocabulario

Pregunta →		10	
Alumnos Considerados ↓		C PRE	C POST
	4	2	3
→	5	2	4
	6	3	5
→	9	2	4
	10	2	5
	11	3	4
	12	4	4
	13	2	5
→	16	2	4
	17	3	2
Suma de Puntos =		25	40
Diferencia ÷ PRE y POST =		15	
# de Respuestas =		10	

5 calificación máxima

80 % Crecimiento
10 % Igualdad
10 % Decrecimiento

C. PRE = 50 %
C. POST = 80 %
× 5 = 50 es el 100 %

¹¹⁵ El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: 10 respuestas es el 100%; $9 \times 100 \div 10 = 90\%$ y $1 \times 100 \div 10 = 10\%$.

¹¹⁶ Está señalado con una → antes del número de alumnos. Ver la nota 96 y del anexo IV la lista 4.

¹¹⁷ Se sumaron 10 respuestas de los alumnos: del cuestionario PRE resultó 20 y del POST 38. El 100% se consiguió multiplicando la calificación máxima (5) por el número de respuestas (10) y, se obtuvo 50. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE $20 \times 100 \div 50 = 40\%$ y del POST $38 \times 100 \div 50 = 76\%$.

El cuadro número cuatro ilustra a diez alumnos, de los cuales, ocho indicaron un crecimiento, el alumno 12 se mantuvo igual y el 17 decreció en su comprensión. El porcentaje¹¹⁸ manifiesta lo siguiente: crecimiento 80%, igualdad diez por ciento y decrecimiento diez por ciento. El rango más frecuente¹¹⁹ fue con los alumnos cinco, nueve y 16 de un incremento de dos a cuatro, es decir, de: *quizás tenga un conocimiento parcial, a: tengo un buen conocimiento, una buena comprensión.*

En la pregunta diez, los alumnos marcaron al inicio de la práctica 25 puntos y al término obtuvieron 40 puntos, con un crecimiento de 15, en porcentaje¹²⁰ señala que antes de la práctica tenían una comprensión del 50% y al final un 80%.

F) DEL ANÁLISIS DE LOS SUSTANTIVOS EN LA ORACIÓN

Así pues, las preguntas nueve, 11, 12 y 13 abordaron la *identificación de la declinación de sustantivos declinados, así como su género, número y caso.* Este paso es diferente al señalado en las preguntas cuatro, cinco, seis y siete, ya que en la actividad III, que realizaron los alumnos (y más tarde, la V) los sustantivos aparecen enunciados, como se presentan en un vocabulario y en el presente apartado, los sustantivos están declinados como aparecen en un texto. Este paso requiere de mayor complejidad y deben dominar el anterior para poderlo realizar, como sucedió en las actividades IV y VI que los alumnos completaron.

De acuerdo al cuadro inferior se observó que de las 36 respuestas de los alumnos, 24 presentan un aumento, siete una igualdad y cinco un decrecimiento. En porcentaje,¹²¹ el crecimiento es del 67%, de igualdad 19% y de decrecimiento 14%. Así

¹¹⁸ Tenemos 10 respuestas de los alumnos que equivalen al 100%; de las cuales 8 respuestas marcaron un Aumento, 1 se mantuvo Igual y 1 Decreció. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: $8 \times 100 \div 10 = 80\%$ y $1 \times 100 \div 10 = 10\%$.

¹¹⁹ Está señalado con una \rightarrow antes del número de alumnos. Ver la nota 96 y del anexo IV la lista 4.

¹²⁰ Se sumaron 10 respuestas de los alumnos: del cuestionario PRE resultó 25 y del POST 40. El 100% se consiguió multiplicando la calificación máxima (5) por el número de respuestas (10) y, se obtuvo 50. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE $25 \times 100 \div 50 = 50\%$ y, del POST $40 \times 100 \div 50 = 80\%$.

¹²¹ El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: 36 respuestas es el 100%, $24 \times 100 \div 36 = 67\%$ de Crecimiento; $7 \times 100 \div 36 = 19\%$ de Igualdad y $5 \times 100 \div 36 = 14\%$ de Decrecimiento.

mismo los alumnos reportaron en este tema, que antes de la práctica tenían una comprensión en 89 puntos y al finalizar 131, es decir, el aprovechamiento general inicial era de un 49%¹²² y aumentó a 73%.

Cuadro 5: El Análisis de los Sustantivos en la Oración

Preguntas →	9		11		12		13			
Alumnos Considerados ↓	C. PRE	C. POST								
2			4	3	4	3	4	3	5 calificación máxima 67% Crecimiento 19% Igualdad 14% Decrecimiento	
3	3	3								
4	1	4	1	4	1	3	2	4		
5	1	3	1	2	1	3	1	3		
6	3	3	2	3	3	3	3	2		
9	1	4	3	4	1	3	1	4		
10	3	5	3	5	1	5	4	5		
12	4	5	5	4	5	5	5	5		
16	4	4	3	4	3	3	3	4		
17	1	3	2	3	1	3	1	4		
Suma de Puntos =	21	34	24	32	20	31	24	34		C PRE = 89 C POST = 131
Diferencia ÷ PRE y POST	13		8		11		10			= 42
# de Respuestas =	9		9		9		9			= 36 × 5 = 144 es 100%

De este grupo de preguntas, *identificar la declinación de sustantivos declinados* (la número nueve) fue el tema en que los alumnos se sintieron más seguros y marcaron esta mejoría con 13 puntos de diferencia, antes de la práctica 21 y después 34 (ver el cuadro cinco).

El propósito: *ubicar el número de un sustantivos declinados* (la número 12), se sustentó en la actividad IV que se retroalimentó con la actividad VI. Sin embargo, los alumnos seis, 12 y 16, consideraron que antes y después de la práctica no hubo cambios, mantuvieron igual su comprensión.

La pregunta 13: *identificar del caso de sustantivos declinados*, aunque no presentó problema en las actividades que entregaron, los alumnos dos y seis reportaron que su comprensión decayó con la práctica de cuatro a tres y de tres a dos, respectivamente (vea el cuadro cinco).

¹²² Se sumaron 36 respuestas de los alumnos: del cuestionario PRE resultó 89 y del POST 131. El 100% resultado de multiplicar la calificación máxima (5) por el número de respuestas (36) y, se obtuvo 180. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE $89 \times 100 \div 180 = 49\%$ y del POST $131 \times 100 \div 180 = 73\%$.

De este grupo de preguntas; la 11: *localizar el género de sustantivos declinados*, fue la considerada más baja en el aprovechamiento de los alumnos, subió de 24 a 32 puntos, es decir, ocho (vea el cuadro cinco). Si en el cuadro general de terminaciones aparece esta información junto con otra ¿por qué puede considerarse menor su comprensión? En mi experiencia, el género causa problemas porque los alumnos equiparan al mismo, del español al griego; también, puede ser que no observen la abreviatura de género que aparece en los vocabularios, o que, en éstos, se señale al género con el artículo griego y, sí se desconoce, pues el género también. Muchas veces, los alumnos no buscan el género del sustantivo porque no lo consideran relevante para realizar la traducción pero, esto, más adelante, puede alterarla cuando aparecen los adjetivos.

Este tema presenta el rango (de uno a tres) más frecuente¹²³ (siete) de todo el análisis; es decir, conté los resultados de las preguntas de los cuestionarios PRE y POST; y encontré que siete respuestas se habían contestado con uno (en el cuestionario PRE) y con tres (en el cuestionario POST). Este incremento está denotado en nuestra nomenclatura de: *no lo conozco*, a: *lo conozco o lo comprendo parcialmente*.

G) DE LA INTEGRACIÓN DEL CONOCIMIENTO PARA LA TRADUCCIÓN

Finalmente, en este título agrupé los elementos que en conjunto nos apoyarán para dar un gran paso: la traducción; así que, forman parte de esto: *los diferentes análisis que conforman una traducción* (pregunta 14), es un propósito que no aparece explícitamente en el programa oficial de la materia de griego, empero es una tarea que comúnmente practicamos los profesores con nuestros alumnos, gracias a esto, los alumnos pueden diferenciar las palabras de su función, su traducción y su interpretación. La práctica continua de este ejercicio busca que el alumno tenga una idea más clara y analítica del trabajo que hace con el texto para conseguir una traducción. La elaboración de estos análisis requiere de un dominio de diferentes capacidades y habilidades que es recomendable que el alumno pueda construir.

¹²³ Ver la nota 96 y del anexo IV la lista 4.

De acuerdo al cuadro seis, podemos decir, que de ocho alumnos, cinco obtuvieron un crecimiento del 63% su comprensión¹²⁴ acerca de *los diferentes análisis que conforman una traducción*; los alumnos 12 y 17 consideraron que se mantuvo igual (25%) y el alumno nueve estimó que decreció en su comprensión (el 13%). También, los alumnos tienen un crecimiento de 14 puntos, iniciaron la práctica con 17 y la concluyeron con 31; en porcentaje¹²⁵ representa 43% al inicio y 78% al término.

Cuadro 6: Los Análisis que Conforman una Traducción

Pregunta →		14	
Alumnos Considerados ↓		C PRE	C POST
	4	1	3
	5	1	4
→	6	2	5
	9	4	3
	10	1	5
	12	5	5
→	16	2	5
	17	1	1
Suma de Puntos =		17	31
Diferencia ÷ PRE y POST =		14	
# de Respuestas =		8	

5 calificación máxima

63% Crecimiento
25% Igualdad
13% Decrecimiento

C. PRE = 43%
C. POST = 78%
× 5 = 50 es el 100%

Del cuadro superior se desprende que el rango más frecuente¹²⁶ (dos) fue con un incremento de dos a cinco; es decir, los alumnos seis y 16, escribieron en el cuestionario PRE el número tres y en el POST cinco, lo cual indica que desde su óptica existió un incremento cualitativo de: *quizás tenga un conocimiento parcial, a: lo puedo explicar a una compañera o compañero.*

La traducción de oraciones o textos griegos (pregunta 15) es el propósito más buscado que se práctica a lo largo del curso y, para esta fase busqué que la actividad VII comprendiera oraciones originales acompañadas de un vocabulario. La traducción de

¹²⁴ Tenemos 8 respuestas de los alumnos que equivalen al 100%; de las cuales 5 marcaron un Aumento, 2 se mantuvieron Igual y 1 Decreció. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: $5 \times 100 \div 8 = 63\%$; $2 \times 100 \div 8 = 25\%$ y $1 \times 100 \div 8 = 13\%$.

¹²⁵ Se sumaron 8 respuestas de los alumnos: del cuestionario PRE resultó 17 y del POST 31. El 100% se consiguió al multiplicar la calificación máxima (5) por el número de respuestas (8) y, se obtuvo 40. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE $17 \times 100 \div 40 = 43\%$ y, del POST $31 \times 100 \div 40 = 78\%$.

¹²⁶ En el cuadro aparece del crecimiento sólo de la pregunta 14.

oraciones está relacionada con el punto anterior, el que trata de los diferentes análisis, ya que la traducción es el punto culminante de éstos.

En la pregunta 15 de los diez alumnos que la contestaron, nueve respuestas marcaron un aumento, el alumno 17 una igualdad y no hubo decrecimiento. En porcentaje su crecimiento se registra con 90%,¹²⁷ su igualdad con 10% y sin decrecimiento; el rango más frecuente fue con los alumnos cinco, seis y 11 con un incremento de tres a cuatro, es decir, de: *lo conozco o lo comprendo parcialmente*, a: *tengo un buen conocimiento, una buena comprensión*.

Los alumnos iniciaron la práctica con 20 puntos y al término tuvieron 36, con un crecimiento de 16 puntos, lo cual se traduce en un porcentaje del 40%¹²⁸ antes de la práctica y después de la misma un 72%.

Cuadro 7: La Traducción de Oraciones o Textos Griegos

Pregunta →	15	
Alumnos Considerados ↓	C PRE	C POST
2	2	3
4	1	3
→ 5	3	4
→ 6	3	4
9	1	3
10	1	5
→ 11	3	4
12	2	4
16	2	4
17	2	2
Suma de Puntos =	20	36
Diferencia ÷ PRE y POST =	16	
# de Respuestas =	10	

5 calificación máxima

90% Crecimiento
 10% Igualdad
 0% Decrecimiento

C. PRE = 40 %
C. POST = 72 %
× 5 = 50 es el 100%

Grosso modo podemos decir que las propuestas didácticas de la práctica con el grupo, de acuerdo a los datos arrojados por los *questionarios Pre y Post*,¹²⁹ fueron positivas, ya

¹²⁷ El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: 10 respuestas es el 100%, $9 \times 100 \div 10 = 90\%$; $1 \times 100 \div 10 = 10\%$.

¹²⁸ Se sumaron 10 respuestas de los alumnos: del cuestionario PRE 20 y del POST 36. El 100% se consiguió multiplicando la calificación máxima (5) por el número de respuestas (10) y, se obtuvo 50. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE $20 \times 100 \div 50 = 40\%$ y, del POST $36 \times 100 \div 50 = 72\%$.

que el 72%¹³⁰ tuvo mayor comprensión, el 19% no mostró cambio, marco una igualdad y sólo el ocho por ciento es recesión, es decir, de las 144 respuestas de los alumnos, 104 marcaron un aumento, 27 se mantuvieron iguales y 13 decrecieron.

Así mismo, los alumnos que antes de la práctica comprendían el tema fueron un 48% y al final un 75%, es decir, se inició la práctica con 342 puntos y al término obtuvieron 542, con un crecimiento de 200 puntos.

La media¹³¹ fue de un incremento de 2 a 5, es decir, de *quizás tenga un conocimiento parcial a lo puedo explicar a una compañera o compañero*. El resultado señala que los alumnos comprendieron las declinaciones griegas de manera significativa.

¹²⁹ Como se dijo en la introducción en los cuadros 8 y 9 A abrevia en cuestionario **antes** de la práctica y **D después** de la misma.

¹³⁰ El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: 144 respuestas es el 100%, $104 \times 100 \div 144 = 72\%$; $27 \times 100 \div 144 = 19\%$ y $13 \times 100 \div 144 = 8\%$.

¹³¹ también llamada **promedio** se genera al sumar todos los valores y dividir entre el número de sumandos. Para obtener la media general de crecimiento, se sumaron los rangos de inicio de la práctica ($1+1+1+1+2+2+2+3+3+4 = 20$), así como los rangos del final de la práctica ($2+3+4+5+3+4+5+4+5+5 = 45$ y se dividieron $\div 10$ que es el número de rangos. $20 \div 10 = 2$ y $45 \div 10 = 4.5 = 5$. Ver del anexo IV la lista 4.

CONCLUSIONES A MANERA DE REFLEXIÓN

Es claro que, como maestros, siempre nos preocupan los alumnos y como su etimología latina lo hace descender del adjetivo: *alumnus* –a –um: criado, educado y, éste a su vez, del participio pasivo de *alo* –is –ere, *alui*, *alitur* o *altum*; así, nuestro trabajo nos compromete a *nutrirlo*, a *hacerlo crecer*; y ellos, viven la problemática que ser alumno significa:

Joven que ha caído en situación educativa sin desearlo, que comprende a veces que es una situación necesaria y hasta valiosa y privilegiada pero no por eso siente que los procesos de formación a los que es sometido con diversas intenciones (a veces buenas, a veces inerciales, a veces sádicas) tengan demasiado sentido.

Joven desorientado que intenta cumplir medianamente con cosas que se esperan de él pero a las que al mismo tiempo no puede dejar de sentir como arbitrarias e inadecuadas, capaz a veces de llenar más o menos efectivamente con el rol en el que se lo encaja pero sumido en profundas confusiones de todo tipo que le hacen muy difícil la construcción de un sentido de la vida pese a que lo necesita violentamente.¹³²

Al otro lado de estos problemas psicológicos y emocionales por los que atraviesa un alumno, desde la perspectiva del maestro se observa la dificultad que en la práctica tienen los alumnos para trabajar en grupos; ellos no interactúan entre sí fácilmente para buscar información pedida por el docente (p. ej. cuando buscaban similitudes y diferencias entre sus sustantivos y los de sus compañeros) y esta inexperiencia limita el proceso de enseñanza-aprendizaje. Debemos hacer explícitas muchas indicaciones aunque nos signifique realizarlo en más tiempo.

La materia de griego en el bachillerato transita por momentos difíciles (el programa tiene problemas estructurales: la metodología fomenta el aprendizaje memorístico, la bibliografía sugerida es obsoleta y su destinatario, la población estudiantil es diferente). Así pues, la actitud de los maestros debiera orientarse en buscar nuevas metodologías de su enseñanza para conseguir resultados más positivos en los alumnos. El presente trabajo considera algunas de las ideas de la teoría del [aprendizaje](#)

¹³² <http://portal.educ.ar/debates/eid/filosofia/debate/definicion-de-alumno.php>

significativo de David Ausubel; principalmente, lo referente a promover en los alumnos el aprendizaje significativo. Se sugiere que el material que presenta el maestro al alumno sea coherente y pueda conectarlo fácilmente a los conocimientos previos, para lo cual es importante que sea atractivo, de manera que motive a prenderlo.

En este trabajo proporciono estrategias didácticas a maestros de griego para facilitar la comprensión de las declinaciones griegas orientadas hacia la adquisición del aprendizaje significativo, por lo cual no abordé la enseñanza de las declinaciones como lo marca el programa (de manera dividida) sino de forma conjunta; integré los sustantivos en un bloque común para elaborar una estrategia más amplia, ya que se aprovecha mejor el escaso tiempo de su estudio. De la misma manera, el tema de las declinaciones no puede ofrecerse a los alumnos de manera aislada sino con otros objetivos inherentes, de los que observé su gradación y organización.

Resulta evidente la revolución que ha provocado en nuestra sociedad la aparición del internet, la disponibilidad de información y comunicación arrastra consigo una multiplicidad de vocabulario: Mp3, Messenger, Wi-fi, Facebook, MySpace, YouTube, Wikipedia, Google, Web, Chat, E-mail, Cybercafé. En un orden tan mudable parece difícil y hasta arcaica la inserción en el bachillerato del estudio de la lengua griega, pero no puede ser así porque en su estudio se siguen abordando situaciones cotidianas que le son al hombre ineludibles: promover la capacidad para formular juicios y actuar conforme a ellos.

Entre otras cosas me refiero a que gracias a la traducción de máximas o sentencias griegas se crea una atmósfera en donde se favorece los puntos de vista de los alumnos, se estimula la argumentación, se vincula los dilemas con situaciones de la vida diaria se estimula la capacidad de comunicación para: saber escuchar, poder expresar nuestros argumentos públicamente, poder captar las diferencias, asumir los puntos de vista discrepantes con los nuestros, etc.¹³³

El estudio de las declinaciones griegas aporta, por ejemplo, trasladar palabras con distinta grafía a la lengua propia; la reflexión sobre la gramática española teniendo

¹³³ http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0101-73301998000100004&script=sci_arttext&tlng=e

como base el estudio de la griega; el empleo de manera eficaz de obras de consulta o de referencia bibliográfica gracias al uso del diccionario; el establecer hipótesis y su clasificación por orden de probabilidad.¹³⁴

Para tener una idea general de los preconceptos de los alumnos, se formularon preguntas en relación con la lengua materna: *¿Qué tipos de palabras tiene la lengua española? ¿Cómo se llaman las palabras que existen en español?* Esto detonó una lluvia de ideas que se escribieron y clasificaron en el pizarrón; el objetivo era: las categorías gramaticales variables e invariables y se hizo notar que *en griego son las mismas que en español*. Con este panorama se introdujo el tema de los sustantivos.

Observar e interpretar un diccionario en la lengua natal es una estrategia que familiariza al alumno en el uso de términos griegos, ya que notaron similitudes en un diccionario español semejantes a las de uno griego-español; así que se les proporcionó a los alumnos **la actividad I**, en donde aparecen entradas tomadas del diccionario; el objetivo fue que observaran algunas reglas de los diccionarios, en especial sus abreviaturas, y que a partir de ellas comprendieran mejor un vocablo.

En la **actividad II** se busca contrastar al alumno cuando se le presentan entradas de un diccionario griego-español. El objetivo fue que notaran que, a través del significado de la palabra, se puede conocer su categoría gramatical (aquí, los alumnos distinguieron los sustantivos de otras categorías gramaticales y de los sustantivos, pudieron observar similitudes y diferencias, se apoyaron en el artículo para determinar el género, notaron que se *enuncian* y que lo hace diferente a la *enunciación en español*). A través de algunos ejemplos, reconocieron la importancia de *enunciar en griego*.

Con esta preparación, se implementó otra estrategia, proponer a los alumnos *jugar a ser investigadores, estudiar el material heredado por un famoso lingüista y darlo a conocer a la comunidad científica*. El objetivo es motivar a los alumnos en la elaboración del cuadro de las declinaciones a través de paradigmas de sustantivos; para lo cual, cada alumno tomó al azar un sustantivo declinado y a partir de una lluvia de ideas señalaron algunas características para *clasificarlos* y se escribieron en el pizarrón.

¹³⁴ <http://www.culturaclasica.com/?q=node/1089>

Los alumnos se integraron y buscaron en los sustantivos de sus compañeros: *semejanzas, diferencias, manera de enunciar, género* (que fueron los parámetros que ellos mismos señalaron). Se pidió que trajeran material para exponer su trabajo al grupo. Cuando los alumnos expusieron un tema en común, notaron sus aciertos y errores y modificaron sus observaciones (el equipo de la 2° declinación había considerado a los masculinos de la 1°, el equipo de la 1° sólo consideró a los femeninos; cuando los alumnos observaron los sustantivos pegados en el pizarrón, modificaron sus carteles).

En el momento de exponer sus *hallazgos*, los alumnos observaron otros puntos esenciales y necesarios para entender un proceso más amplio y complejo (el equipo de la 3° declinación expuso considerando la diferencia de géneros de los sustantivos, se hizo hincapié en el radical y la manera de obtenerlo en diferentes ejemplos que tenían). El trabajo que elabora un equipo se retoma para generalizarlo al grupo (se apreció que los alumnos en las cartulinas en donde expusieron habían notado los diferentes tipos de desinencias y los habían marcado con color distinto). De esta manera consiguieron hacer el cuadro de las declinaciones y comprendieron su funcionamiento.

Es recomendable que las actividades posean una dificultad moderada para ser realizadas por el alumno satisfactoriamente; así mismo sean en equipo o individuales, dependiendo siempre de nuestro objetivo, la complejidad de la tarea debe ser gradual (en la **actividad III** encontramos una lista de sustantivos enunciados, como aparecen en los diccionarios. El objetivo es que los alumnos puedan escribir el genitivo a partir de la enunciación del sustantivo. También en este cuadro se pide la declinación del sustantivo, deducción de su género a través de escribir el artículo que le corresponde, dar la traducción de acuerdo al nominativo y hacer lo mismo con el genitivo singular).

Las actividades deben ser dosificadas, ya que si en una misma clase hay dos tareas difíciles, no se pueden completar cabalmente (las **actividades III** y **IV** se resolvieron parcialmente en clase en voz alta, algunos alumnos no quisieron entregarlo en el momento). Es conveniente retroalimentar cuando se notan dudas en la actividad (la siguiente clase se presentaron las **actividades V** y **VI** que eran esencialmente las mismas que la **III** y la **IV** pero cambiaron los ejemplos; se observó que para algunos alumnos era familiar hacer la actividad y a otros les causaba más trabajo pero,

concluyeron esta tarea mejor que en la clase anterior). Se considera que el aprendizaje significativo de contenidos por parte del alumno no es suficiente, el estudiante debe desarrollar habilidades intelectuales y estratégicas para aplicar el conocimiento adquirido frente a situaciones nuevas.

Con el objetivo de analizar la transferencia de los aprendizajes, se implementó otra actividad lúdica. Se propuso que, inspirados en *juegos de mesa* (cartas, dominó ...) usaran el motivo de las declinaciones para que al jugar las practicaran; el trabajo podía realizarse en equipo para promover la participación y se abrió, también, otra posibilidad, que entregaran por escrito cómo *ellos enseñarían a otro(s) las declinaciones*.

Para este cierre, se buscaron máximas de textos originales que están acompañadas de un vocabulario; las sentencias son de sintaxis breve con una intención didáctica, que se proponen para motivarlos en su aprendizaje. Los alumnos dedujeron algunos pasos para la traducción y con marcadores de colores, la maestra realizó algunos ejercicios en el pizarrón, en donde se aprecia el análisis morfológico, sintáctico, oracional, traducción y se interpretó lo que la oración quería decir.

Unos alumnos leyeron más ejemplos de análisis y traducción de oraciones. Otros, pasaron al frente y elaboraron todo el proceso en el pizarrón con ayuda de sus fichas y como actividad extraclase, aplicaron las recomendaciones dadas a una lista de frases que forman la **actividad VII**, en donde usaron varias tintas. Los diferentes análisis que se realizaron no tienen que ver estrictamente con la enseñanza de las declinaciones sino con un proceso más amplio que implica la traducción; pero, es conveniente tomarlo desde ahora porque durante el ciclo escolar estará vigente.

Algunos alumnos tienen problemas cuando elaboran esta actividad, porque requiere de cuidado, mucha atención y quizá, de un guía. La traducción de textos es lo que ocupa más tiempo en el curso; también, se observó que los alumnos confunden el análisis morfológico con el sintáctico, es decir, el caso con la función. Tiene errores en el conocimiento de la gramática española porque confunden los complementos, y a veces, quieren hacer el análisis de la traducción y no del texto griego. No buscan la concordancia del verbo con el sujeto.

Finalmente, de acuerdo a los datos arrojados por los *cuestionarios Pre y Post*,¹³⁵ en cuanto al impacto de la práctica con el grupo, de manera general podemos decir en cuanto a la metodología de la propuesta didáctica fue positiva, ya que el cuadro ocho ilustra que de las 144 respuestas de los alumnos, 104 marcaron un aumento, 27 se mantuvieron iguales y 13 decrecieron, es decir, el 72%¹³⁶ tuvo mayor comprensión, el 19% no mostró cambio, marco una igualdad y sólo el ocho por ciento es recesión.

Cuadro 8. El Comportamiento del Grupo

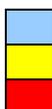
Preguntas→	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
C Antes y C Después →	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D
Alumnos ↓ 2		2 3	2 2								4 3	4 3	4 3		2 3
3	3 3	2 2		2 4	4 4	3 4	2 4	3 5	3 3						
4	2 4	1 4	1 5	1 5	1 5	1 3	2 4	3 4	1 4	2 3	1 4	1 3	2 4	1 3	1 3
5	2 4	2 4	1 3	3 5	3 4	2 3	3 3	1 2	1 3	2 4	1 2	1 3	1 3	1 4	3 4
6	3 4	4 5	3 5	1 3	3 3	1 4	3 4	1 3	3 3	3 5	2 3	3 3	3 2	2 5	3 4
9	1 3	4 4	1 3	2 4	3 4	1 2	1 4	1 2	1 4	2 4	3 4	1 3	1 4	4 3	1 3
10	3 5	1 5	3 5	4 5	1 5	1 5	1 5	1 5	3 5	2 5	3 5	1 5	4 5	1 5	1 5
11								2 5		3 4					3 4
12	4 2	3 4	5 5	5 4	5 5	5 4	5 5	3 5	4 5	4 4	5 4	5 5	5 5	5 5	2 4
13		2 4	2 4							2 5					
14	3 3	4 3		4 4			5 4								
16	4 4	3 4	2 4	3 5	3 4	2 4	2 5	3 5	4 4	2 4	3 4	3 3	3 4	2 5	2 4
17	1 4	2 1	1 1	2 3	2 2	1 2	1 3	2 2	1 3	3 2	2 3	1 3	1 4	1 1	2 2

Respuestas Totales de los Alumnos = 144

Respuestas de Crecimiento = 104 ó 72 %

Respuestas de Igualdad = 27 ó 19 %

Respuestas de Decrecimiento = 27 ó 19%



Se ilustra en el cuadro nueve a los alumnos que indicaron el principio de la práctica con 342 puntos y al término obtuvieron 542, con un crecimiento de 200 puntos, estos datos en porcentaje¹³⁷ son que antes de la práctica comprendían el tema un 48% y al final un 75%. El resultado señala que los alumnos comprendieron las declinaciones griegas de manera significativa. La media¹³⁸ fue de un incremento de 2 a 5, es decir, de

¹³⁵ Como se dijo en la introducción en los cuadros 8 y 9 A abrevia en cuestionario **antes** de la práctica y **D después** de la misma.

¹³⁶ El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: 144 respuestas es el 100%, $104 \times 100 \div 144 = 72\%$; $27 \times 100 \div 144 = 19\%$ y $13 \times 100 \div 144 = 8\%$.

¹³⁷ El 100% se consiguió al multiplicar la calificación máxima (5) por el total de respuestas (144) y se obtuvo 720. El porcentaje se realizó con *la regla de 3*: la suma del PRE 342 $\times 100 \div 720 = 48\%$ y del POST 542 $\times 100 \div 720 = 75\%$. Ver del anexo IV la lista 3.

¹³⁸ también llamada **promedio** se genera al sumar todos los valores y dividir entre el número de sumandos. Para obtener la media general de crecimiento, se sumaron los rangos de inicio de la práctica ($1+1+1+1+1+2+2+2+2+3+3+4 = 20$), así como los rangos del final de la práctica

quizás tenga un conocimiento parcial a lo puedo explicar a una compañera o compañero.

Hablando de manera general de la asignatura de griego, si se buscara que el alumno pudiera construir un material propio que le facilite el análisis de la morfología y la sintaxis, no sólo de su memorización y que supiera localizar palabras en un diccionario, lograría una visión panorámica del griego.

Cuadro 9. Antes y Después de la Práctica

Preguntas→	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Cuestionario→	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D	A D
Alumnos↓	2	2 3	2 2								4 3	4 3	4 3		2 3
3	3 3	2 2		2 4	4 4	3 4	2 4	3 5	3 3						
4	2 4	1 4	1 5	1 5	1 5	1 3	2 4	3 4	1 4	2 3	1 4	1 3	2 4	1 3	1 3
5	2 4	2 4	1 3	3 5	3 4	2 3	3 3	1 2	1 3	2 4	1 2	1 3	1 3	1 4	3 4
6	3 4	4 5	3 5	1 3	3 3	1 4	3 4	1 3	3 3	3 5	2 3	3 3	3 2	2 5	3 4
9	1 3	4 4	1 3	2 4	3 4	1 2	1 4	1 2	1 4	2 4	3 4	1 3	1 4	4 3	1 3
10	3 5	1 5	3 5	4 5	1 5	1 5	1 5	1 5	3 5	2 5	3 5	1 5	4 5	1 5	1 5
11								2 5		3 4					3 4
12	4 2	3 4	5 5	5 4	5 5	5 4	5 5	3 5	4 5	4 4	5 4	5 5	5 5	5 5	2 4
13		2 4	2 4							2 5					
14	3 3	4 3		4 4			5 4								
16	4 4	3 4	2 4	3 5	3 4	2 4	2 5	3 5	4 4	2 4	3 4	3 3	3 4	2 5	2 4
17	1 4	2 1	1 1	2 3	2 2	1 2	1 3	2 2	1 3	3 2	2 3	1 3	1 4	1 1	2 2
Puntos →	26 36	30 43	21 37	27 42	25 36	17 31	25 41	20 38	21 34	25 40	24 32	20 31	24 34	17 31	20 36

Antes de la Práctica = **342 ó 48 %** 
 Después de la Práctica = **542 ó 75 %** 
 Calificación Máxima = **5**
 Número Total de Respuestas = **144**
 Número Máximo de Puntos = **720**

En esta propuesta didáctica se proporcionan y validan evidencias de cómo proceder en el salón de clases cuando se aborda el tema de las declinaciones griegas, por lo que se considera que nuestro trabajo puede significar un apoyo para el docente. Aunque no se niega que hay maestros que trabajan brillantemente conforme a una metodología intuitiva o empíricamente, pensamos que para otros les exige un nuevo rol y una reconceptualización y clarificación de su práctica docente.

(2+3+4+5+3+4+5+4+5+5 = 45 y se dividieron ÷ 10 que es el número de rangos. 20 ÷ 10 = 2 y 45 ÷ 10 = 4.5 = 5. Ver del anexo IV la lista 4.

La lengua griega a través de la lectura esencialmente nos pone en contacto con una cultura milenaria y esa riqueza cultural contribuye a recuperar la capacidad de contemplación, es decir, la interioridad necesaria para el desarrollo de la personalidad.

Para los maestros de lenguas clásicas nos parece claro, sin embargo, se necesita realizar investigación para determinar la importancia de los estudios clásicos para la construcción del propio pensamiento, puesto que el latín y el griego requieren un estudio profundo de la lógica lingüística y como consecuencia: la disciplina mental que se desarrolla y el elevado nivel de organización cerebral que se obtiene. Se facilita, con ello, la capacidad de razonar y de expresar el propio pensamiento.¹³⁹ Esta disciplina mental permanece en el tiempo, aunque todos los conocimientos concretos se olviden.

¹³⁹ <http://www.iesmordefuentes.com/clasicas.php>

BIBLIOGRAFÍA

AUTORES ANTIGUOS

- Alceo, *Poetarum Lesbiorum fragmenta*, Edgar Lobel y Denys Page (eds.) Clarendon Press, Oxford, 1968.
- Anthologia Graeca*, Hermann Beckby (ed.), Heimeran, Múnich, 1965-1968, 2ª ed., 4 vols.
- Apostolio, Miguel, *Corpus paroemiographorum Graecorum*, Ernst Ludwig Leutsch y Friedrich Wilhelm Schneidewin (eds.), G. Olms, Hildesheim, 1958, 2ª ed.
- Aristófanes, Les oiseaux, en *Aristophane*, Victor Coulon (ed.), trad. de Hilaire van Daele, Les Belles Lettres, París, 1928, vol. 3, pp. 23-108.
- La paix, en *Aristophane*, Victor Coulon (ed.), trad. de Hilaire van Daele, Les Belles Lettres, París, 1928, vol. 2, pp. 99-156.
- Aristóteles, *Aristote. Les parties des animaux*, P. Louis (ed.), Les Belles Lettres, París, 1956.
- Casio, Dion, *Cassii Dionis Cocceiani historiarum Romanarum quae supersunt*, Ursul Philip Boissevain (ed.), Weidmann, Berlín, 1955, 2ª ed., 3 vols.
- Crisóstomo, Juan, “In Eutropium”, en *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*, Jacques-Paul Migne (ed.), París, 1800-1875, vol. 52, pp. 391-396.
- Diogeniano, Paroemiae, en *Corpus paroemiographorum Graecorum*, Ernst Ludwig Leutsch y Friedrich Wilhelm Schneidewin (eds.), G. Olms, Hildesheim, 1958, 2ª ed.
- Dionisio Tracio, *Ars grammatica*, en *Grammatici Graeci*, Gustav Uhlig (ed.), G. Olms, Hildesheim, 1965, vol. 1.
- Ecclesiastes, en *Septuaginta*, Alfred Rahlfs (ed.), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1971, 9ª ed., vol. 2, pp. 238-260.
- Erasmus, Desiderius, *Adagios del poder y de la guerra y teoría del adagio*, ed., trad. y pres. de Ramón Puig de la Bellacasa, Pre-Textos, Valencia, 2000.
- Esquilo, *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*, Hans Joachim Mette (ed.), Akademie Verlag, Berlín, 1959.
- Eurípides, *Tragicorum Graecorum fragmenta*, August Nauck (ed.), G. Olms, Hildesheim, 1964, 2ª ed., pp. 363-716.

- Ezechiel, en *Septuaginta*, Alfred Rahlfs (ed.), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1971, 9ª ed., vol. 2, pp. 770-863.
- Gregorio Chipriota, “Paroemiae”, en *Corpus paroemiographorum Graecorum*, Ernst Ludwig Leutsch y Friedrich Wilhelm Schneidewin (eds.), G. Olms, Hildesheim, 1958, 2ª ed.
- Heródoto, *Hérodote. Histoires*, Philippe Ernest Legrand (ed.), Les Belles Lettres, París, 1932-1954, 11 vols.
- Homero, *Homeri Ilias*, Thomas W Allen (ed.), Clarendon Press, Oxford, 1931, 3 vols.
- Luciano de Samosata, *Adversus indoctum et libros multos eminentem*, en *Lucian*, Austin Morris Harmon (ed.), Harvard University Press, Cambridge, 1969, vol. 3, pp. 174-210.
- Nuevo Testamento. Epistula Pauli ad Romanos, Aland, K. (ed.), Wurttemberg Bible Society, Stuttgart, 1968.
- Plutarco, *De liberis educandis*, en *Plutarch's Moralia*, Frank Cole Babbitt (ed.), Harvard University Press, Cambridge, 1969, vol. 1, pp. 4-68.
- Regnorum Liber I, en *Septuaginta*, Alfred Rahlfs (ed.), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1971, 9ª ed., vol. 2, pp. 502-564.
- Scholia Graeca in Aristophanem*, Friedrich Dübner (ed.), G. Olms, Hildesheim, 1969, pp. 209-247.
- Sexto Empírico, *Adversus mathematicos et grammaticos*, en *Opera*, Hermann Mutschmann (ed.), Teubner, Leipzig, 1961, 2ª ed., vol. 3, pp. 1-82.
- Teofrasto, *Theophrast. Charaktere*, Peter Steinmetz (ed.), Hueber, Múnich, 1960-1962, 2 vols.

AUTORES MODERNOS

- Arana Rodríguez, Alejandra. *Propuesta para la enseñanza de las etimologías grecolatinas del español en el bachillerato*, tesis inédita, UNAM, 2006.
- Ausubel, David et alii. *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*, tr. Mario Sandoval Pineda, Trillas, México, 2006.
- Beuchot, Mauricio. *Perfiles esenciales de la hermenéutica*, UNAM, México, 2005, (Cuaderno del Instituto de Investigaciones Filológicas, 26).
- Carmona Jiménez, Maria Josefina. *Aproximación practica al estudio de la etimología en bachillerato*, tesis inédita, UNAM, 2005.

- Fernández Galiano, M. y F. Rodríguez Adrados. *Primera antología griega*. 3ª ed., Gredos, Madrid, 1965, (Textos Clásicos Anotados).
- Frangos, Demetrio. *Gramática griega teórico práctica*. Porrúa, México, 1974.
- García y Caballero, Laura. *Teorías psicológicas de la instrucción*, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Psicología, UNAM, México, (programa de publicaciones de material didáctico).
- Goñi, Blas. *Gramática griega teórico práctica*. Arámburu, Pamplona, 1971.
- Hernández Rojas, Gerardo, *Paradigmas en psicología de la educación*, Paidós, México, 1998, reimpr. 2004, (Paidós educador, 131).
- Kenneth T. Henson, *Introducción a las teorías cognoscitivas del aprendizaje*. Thomsom, 1999.
- Pacheco Martínez, Edgar Rene. *Propuesta de programa para cursos de latín clásico*, tesis inédita, UNAM, 2007.
- Penagos, Luis. *Gramática griega*. Sal Terrae, Santander, 1970.
- Pericay y Ferriol, Pedro. *Antología griega. Ejercicios de sintaxis*, Ariel, Barcelona, 1971.
- *Gramática griega*. 5ª ed., Ariel, Barcelona, 1959.
- Piaget, Jean. *Psicología y pedagogía*. Tr. Francisco J. Fernández Buey, 2 ed., Biblioteca de Bolsillo, España, 2005, (Crítica, 68).
- Programa de estudios de la asignatura de griego*, México, UNAM, Aprobado por el H C. T febrero 1996, (ENP).
- [Reading Greek: Grammar, Vocabulary and Exercises, Joint Association of Classical Teachers Greek Course](#). Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom, 1978, 2 ts.
- Reyes Reyes, Juan (coord.). *Ellenika alfa*, s/e, México, 2007.
- Rojas Álvarez, Lourdes. *Iniciación al griego*, UNAM, México, 2006, t I.
- Sánchez Novoa, Armando. *Experiencia docente en grupos de latín*, tesis inédita, UNAM, 2006.
- Sánchez Torres, Yeniza Guadalupe. *Propuesta del programa operativo para los cursos de regularización de las etimologías grecolatinas del español: una propuesta constructivista*, tesis inédita, UNAM, 2007.
- Tapia Zúñiga, Pedro C. *Lecturas Áticas I Ἑρωτήματα καὶ γυμνασία Cuestionarios y Ejercicios*, UNAM, México, 1994, (Manuales Didácticos 3).
- *Lecturas Áticas I*, UNAM, México, 1994, (Manuales Didácticos 3).

Tosi, Renzo. *Dizionario delle sentenze latine e greche*, biblioteca universale rizzoli, Milano, 2000.

Valdés García, María Rosalía. *Propuesta para la enseñanza de las etimologías en las escuelas incorporadas a la SEP*, tesis inédita, UNAM, 2007.

Direcciones electrónicas

http://es.wikipedia.org/wiki/Lev_Vygotski

<http://portal.educ.ar/debates/eid/filosofia/debate/definicion-de-alumno.php>

<http://williams.blogspot.es/>

<http://www.culturaclasica.com/?q=node/1089>

<http://www.iesmordefuentes.com/clasicas.php>

<http://www.latarea.com.mx/articu/articu15/nava15.htm>

http://www.unesco-lectura.univalle.edu.co/pdf/dISCURSO_Y_APRENDIZAJE.pdf

www.fpolar.org.ve/poggioli/poggio52.htm

ANEXO I: PLANES DE CLASE

PLAN DE CLASE			
FECHA: 27 de agosto del 2008.		TIEMPO 50 min.	
PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.			
ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.			
APRENDIZAJE	INICIO O APERTURA	SECUENCIA DIDÁCTICA DESARROLLO	CIERRE O CONCLUSIÓN
<p>1 Comprender algunas características de los diccionarios.</p> <p>2 Distinguir sustantivos griegos de otras categorías gramaticales.</p> <p>3 Diferenciar la enunciación española y la griega.</p> <p>4 Reconocer la importancia de enunciar en griego.</p>	<p>1 Presentar el trabajo que voy a realizar con la participación de los alumnos, el propósito general que busco así como la obtención de 80 puntos al término de la práctica. (5 MIN)</p> <p>2 Los alumnos contestarán por escrito un Cuestionario Pre que la mtra. Recogerá. (10 MIN)</p> <p>3 Los alumnos recordarán preconceptos a cerca de la su lengua nativa mediante preguntas y respuestas. (10 MIN)</p>	<p>1 En la Actividad I, los alumnos identificarán categorías gramaticales a través de algunos ejemplos de <i>entradas</i> del diccionario Larousse para qué: (10 MIN)</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Interpreten el uso del diccionario.</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Se auxilien de las abreviaturas.</p> <p>2 Los alumnos contestarán la Actividad II en voz alta con apoyo de la mtra. para que: (valor 10 pts) (10 MIN)</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Distingan los sustantivos griegos de otras categorías gramaticales.</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Observen similitudes y diferencias entre los sustantivos griegos señalados.</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Se apoyen en el artículo griego para determinar el género del sustantivo.</p> <p style="margin-left: 20px;">d) Diferencien la enunciación en español y en griego.</p> <p style="margin-left: 20px;">e) Reconozcan la importancia de enunciar en griego.</p> <p style="margin-left: 20px;">f) Leerán los sustantivos de la Actividad II.</p>	<p>1 Los alumnos enumerarán las actividades realizadas en clase y la mtra las escribirá en el pizarrón. (5 MIN)</p> <p style="margin-left: 40px;">a) Distinguir los sustantivos de otras categorías gramaticales.</p> <p style="margin-left: 40px;">b) Reconocer la importancia de enunciar en griego.</p> <p>2 Los alumnos necesitarán traer a clase la ficha del artículo.</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 28 de agosto del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

APRENDIZAJE	INICIO O APERTURA	SECUENCIA DIDÁCTICA DESARROLLO	CIERRE O CONCLUSIÓN
Distinguir algunas diferencias y semejanzas entre los sustantivos griegos.	<p>1 Los alumnos recobrarán la información relevante vista la clase anterior: (5 MIN)</p> <p>a) Distinguir los sustantivos de otras categorías gramaticales.</p> <p>b) Reconocer la importancia de enunciar en griego.</p> <p>2 Los alumnos traerán a clase la ficha del artículo.</p>	<p>1 Los alumnos jugarán a ser <i>investigadores y a partir de unos sustantivos griegos declinados tendrán que clasificarlos y difundir su conocimiento a los demás.</i> (5 MIN)</p> <p>2 Cada alumno tomará al azar un sustantivo griego declinado de un grupo que la mtra les ofrecerá. (5 MIN)</p> <p>3 Los alumnos a partir de una lluvia de ideas señalarán los pasos para <i>clasificar</i> a los sustantivos griegos que tomaron al azar; la mtra. escribirá en el pizarrón. (5 MIN)</p> <p>4 Los alumnos a partir de la idea de <i>clasificar a los sustantivos griegos</i> se integrarán y buscarán en los sustantivos: semejanzas, diferencias y las comentarán entre ellos. (15 MIN)</p> <p>5 Uno de tres equipos expondrá. (10 MIN)</p>	<p>1 Los alumnos enumerarán las actividades realizadas en clase: (5 MIN)</p> <p>a) Algunas conclusiones encontradas.</p> <p>b) Los equipos que falten de exponer en clase traerán material para apoyar sus teorías.</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 29 de agosto del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

		SECUENCIA DIDÁCTICA	
APRENDIZAJE	INICIO O APERTURA	DESARROLLO	CIERRE O CONCLUSIÓN
<p>1 Identificar las tres declinaciones.</p> <p>2 Elaborar un cuadro de las desinencias de los sustantivos.</p> <p>3 Reconocer que el radical se obtiene del genitivo singular.</p> <p>4 Obtener el radical de los sustantivos.</p> <p>5 Construir el radical de los sustantivos.</p>	<p>Los alumnos repasarán oralmente las conclusiones de la clase anterior. (5 MIN)</p>	<p>1 Los alumnos expondrán sus <i>hallazgos</i> al grupo sobre la clasificación de los sustantivos griegos.</p> <p>a) Dos equipos. (20 MIN, 10 min c/u)</p> <p>2 Los alumnos con una lluvia de ideas determinarán la simplificación de las características que han encontrado en los sustantivos griegos, lo escribiré en el pizarrón. (10 MIN)</p> <p>3 Los alumnos reconocerán que las declinaciones se distinguen por la terminación del genitivo singular. (5 MIN)</p> <p>4 Los alumnos obtendrán el radical de los variados ejemplos que tienen. (5 MIN)</p>	<p>1 Los alumnos enumerarán las actividades realizadas en clase: (5 MIN)</p> <p>a) El cuadro de desinencias de los sustantivos.</p> <p>b) Importancia del genitivo singular.</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 3 de septiembre del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

SECUENCIA DIDÁCTICA			
APRENDIZAJE	INICIO O APERTURA	DESARROLLO	CIERRE O CONCLUSIÓN
<p>1 Identificar los accidentes gramaticales de sustantivos de acuerdo a un cuadro de declinaciones.</p> <p>2 Reconocer la declinación de sustantivos declinados.</p> <p>3 Buscar palabras griegas en un vocabulario griego.</p> <p>4 Ubicar el género de sustantivos declinados.</p> <p>5 Identificar el número de sustantivos declinados.</p> <p>6 Encontrar el caso de sustantivos declinados.</p>	<p>Los alumnos recordarán el cuadro de desinencias y la fórmula del radical. (10 MIN)</p>	<p>1 Los alumnos realizarán las siguientes actividades para repasar el cuadro de desinencias, la fórmula del radical, la identificación de sustantivos y repasarán el artículo: (valor 10 pts c/actividad)</p> <p>a) Actividad III, los alumnos completarán el cuadro, en donde de una lista de sustantivos enunciados identificarán la declinación, escribirán el artículo que les corresponde, darán su singular nominativo y su traducción, luego el artículo, el sustantivo en genitivo singular y la traducción. Cada alumno participará explicando un ejemplo del cuadro y simultáneamente lo llenarán. (10 MIN)</p> <p>b) En la Actividad IV, los alumnos encuentran una lista de sustantivos declinados, ellos identificarán su declinación; buscarán en el vocabulario su enunciación; distinguirán su género, número y caso; podrán traducir el ejemplo y escribirán su número inverso así como el artículo que les corresponde.</p> <p>Los ejemplos de los sustantivos serán los que más adelante podrán observar en las oraciones que traducirán. (10 MIN)</p> <p>2 Pediré a los alumnos que entreguen por equipo un juego en dónde repasen las declinaciones griegas o que entreguen por escrito cómo enseñarían las declinaciones. (valor 20 pts.) (10 MIN)</p>	<p>Los alumnos no se sintieron seguros de entregar sus tareas y pidieron entregarlas a la clase siguiente, entonces debo hacer más prácticas al respecto. (10 MIN)</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 4 de septiembre del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

		SECUENCIA DIDÁCTICA	
APRENDIZAJE	INICIO O APERTURA	DESARROLLO	CIERRE O CONCLUSIÓN
<p>RETROALIMENTACIÓN</p> <p>1 Identificar los accidentes gramaticales de sustantivos de acuerdo a un cuadro de declinaciones. 2 Reconocer la declinación de sustantivos declinados. 3 Buscar palabras griegas en un vocabulario griego. 4 Ubicar el género de sustantivos declinados. 5 Identificar el número de sustantivos declinados. 6 Encontrar el caso de sustantivos declinados.</p>	<p>Los alumnos recordarán el cuadro de desinencias y la fórmula del radical. (10 MIN)</p>	<p>1 Los alumnos volverán a realizar actividades a la III y IV para retroalimentar el cuadro de desinencias, la fórmula del radical, la identificación de sustantivos y repasarán el artículo: (valor 10 pts c/actividad)</p> <p>a) Actividad V, los alumnos completarán el cuadro, en donde de una lista de sustantivos enunciados identificarán la declinación, escribirán el artículo que les corresponde, darán su singular nominativo y su traducción, luego el artículo, el sustantivo en genitivo singular y la traducción. Cada alumno participará explicando un ejemplo del cuadro y simultáneamente lo llenarán. (10 MIN)</p> <p>b) En la Actividad VI, los alumnos encuentran una lista de sustantivos declinados, ellos identificarán su declinación; buscarán en el vocabulario su enunciación; distinguirán su género, número y caso; podrán traducir el ejemplo y escribirán su número inverso así como el artículo que les corresponde (10 MIN)</p> <p>Los alumnos realizaron mejor estas actividades que el día de ayer.</p>	<p>Los alumnos reconocerán que con el cuadro de desinencias que realizaron pueden identificar a los sustantivos enunciados o declinados y decir de ellos su declinación; buscar en el vocabulario su enunciación; distinguir su género, número y caso y, podrán traducir el ejemplo y escribir su número inverso así como el artículo que les corresponde. (10 MIN)</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 5 de septiembre del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

SECUENCIA DIDÁCTICA		
APRENDIZAJE INICIO O APERTURA	DESARROLLO	
CIERRE O CONCLUSIÓN		
<p>1 Los diferentes análisis que conforman una traducción.</p> <p>2 Uso de la ficha de las terminaciones de los sustantivos griegos.</p>	<p>Los alumnos reconocerán que pueden identificar cualquier sustantivo de las tres declinaciones con ayuda del cuadro de declinaciones. (5 MIN)</p> <p>1 Los alumnos deducirán los pasos para la traducción: (10 MIN)</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Leer el texto y tratar de comprender el tema o la idea central del mismo. b) Fijarse en los signos de puntuación, en las conjunciones y tratar de separar las oraciones. c) Analizar morfológicamente el verbo (si es ontológico, compuesto y observar si rige algún caso en particular). d) De acuerdo al verbo ver con qué elementos está construida la oración. <p>2 Los alumnos aplicarán las reglas mencionadas a la Actividad VII, que son ejemplos de oraciones griegas. En las oraciones aparecen los diferentes análisis que conforman la traducción. (10 MIN)</p> <ul style="list-style-type: none"> a) En tinta azul el análisis morfológico. b) En tinta roja el análisis sintáctico. c) En tinta verde el análisis oracional. d) En tinta negra la oración griega, su traducción y alguna interpretación de la expresión traducida y que escriban lo que piensan de la expresión. <p>3 A través de una lluvia de ideas y en el pizarrón se realizarán otros ejemplos de traducción, se utilizarán gises de colores. (10 MIN)</p> <p>4 Los alumnos entregarán el trabajo del juego que trata de las declinaciones griegas y que tiene un valor de 20 puntos (5 MIN)</p>	<p>1 Los alumnos reconocerán los diferentes análisis que conforman una traducción. (5 MIN)</p> <p>2 Los alumnos necesitarán traer a clase además de las fichas del artículo y de las terminaciones de los sustantivos, las de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Las funciones sintácticas de los casos. b) Los nombres de las oraciones. (5 MIN) <p>3 Los alumnos aplicarán las recomendaciones dadas a 10 oraciones que realizarán cómo actividad extraclase.</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 10 de septiembre del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

APRENDIZAJE	SECUENCIA DIDÁCTICA		
	INICIO O APERTURA	DESARROLLO	CIERRE O CONCLUSIÓN
Traducción de oraciones griegas.	<p>1 Los alumnos recordarán algunas recomendaciones dadas para la traducción de oraciones. (5 MIN)</p> <p>2 Los alumnos portarán consigo las fichas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Del artículo. b) De las terminaciones de los sustantivos. c) De las funciones sintácticas de los casos. d) De los nombres de las oraciones. <p style="text-align: right;">(10 MIN)</p> <p>3 Los alumnos elaboraron las oraciones con diferentes tintas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Azul para el análisis morfológico. b) Roja para el análisis sintáctico. c) Verde para el análisis oracional. d) Negra la oración griega, su traducción y alguna interpretación de la expresión traducida y que escriban lo que piensan de la expresión. 	<p>Cada alumno participará explicando una oración y los diferentes análisis que conformarán su traducción. (30 MIN)</p>	<p>Los alumnos reconocerán la importancia del cuadro de declinaciones griegas y que su uso simplifica el trabajo de traducción. (5 MIN)</p>

PLAN DE CLASE

FECHA: 11 de septiembre del 2008.

TIEMPO 50 min.

PROPÓSITOS: Que identifiquen los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas.

ACTIVIDAD MOTIVANTE: Presentación del material y la propuesta de realizar un juego.

SECUENCIA DIDÁCTICA																									
APRENDIZAJE INICIO O APERTURA	DESARROLLO																								
APRENDIZAJE INICIO O APERTURA	CIERRE O CONCLUSIÓN																								
<p>Los alumnos sabrán que cada actividad realizada recibió una puntuación.</p>	<p>Los alumnos recibirán un agradecimiento verbal por participar en la prueba del material de tesis. (5 MIN)</p>																								
<p>Los alumnos recibirán un agradecimiento verbal por participar en la prueba del material de tesis. (5 MIN)</p>	<p>Algunos alumnos presentarán a sus compañeros los trabajos que realizaron para repasar las declinaciones. (20 MIN)</p> <p>Los alumnos recibirán la puntuación que ganaron durante su participación en la prueba del material de tesis:</p> <p>Actividades escritas en algunos casos se usa la <i>regla de 3</i>.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>Actividad I</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Actividad II</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Actividad III</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Actividad IV</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Actividad V</td> <td style="text-align: right;">20 pts</td> </tr> <tr> <td>Actividad VI</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Actividad VII Traducción</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Otras tareas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Exposición de equipos</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>Juego de las declinaciones griegas</td> <td style="text-align: right;">20 pts</td> </tr> <tr> <td>Las 4 fichas</td> <td style="text-align: right;">10 pts</td> </tr> <tr> <td>120 puntos totales</td> <td style="text-align: right;">(15 MIN)</td> </tr> </table>	Actividad I	10 pts	Actividad II	10 pts	Actividad III	10 pts	Actividad IV	10 pts	Actividad V	20 pts	Actividad VI	10 pts	Actividad VII Traducción	10 pts	Otras tareas		Exposición de equipos	10 pts	Juego de las declinaciones griegas	20 pts	Las 4 fichas	10 pts	120 puntos totales	(15 MIN)
Actividad I	10 pts																								
Actividad II	10 pts																								
Actividad III	10 pts																								
Actividad IV	10 pts																								
Actividad V	20 pts																								
Actividad VI	10 pts																								
Actividad VII Traducción	10 pts																								
Otras tareas																									
Exposición de equipos	10 pts																								
Juego de las declinaciones griegas	20 pts																								
Las 4 fichas	10 pts																								
120 puntos totales	(15 MIN)																								
<p>Los alumnos contestarán por escrito el Cuestionario Post que presentaron al inicio del trabajo de tesis, la maestra la recogerá para su análisis. (10 MIN)</p>	<p>Los alumnos contestarán por escrito el Cuestionario Post que presentaron al inicio del trabajo de tesis, la maestra la recogerá para su análisis. (10 MIN)</p>																								

ANEXO II: EL MATERIAL PARA LOS ALUMNOS**GRIEGO**

por Martha Laura Legorreta Salazar

PROPÓSITO: Que el alumno sepa identificar los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas

Apellido paterno

Materno

Nombre(s)

☛ **ACTIVIDAD I** Diccionario esencial de la lengua española, Larousse

compañero ra *persona que acompaña a otra*

dragar *excavar y limpiar el fondo de los puertos de mar, los ríos etcétera.*

indicación *acción y efecto de indicar*

por *prep. forma el complemento agente de las oraciones pasivas*

siempre *adv. t. en todo tiempo*

travieso sa *inquieto o revoltoso*

☛ **ACTIVIDAD II INSTRUCCIONES:** De la siguiente lista de palabras con significado determina su categoría gramatical

PALABRA	CATEGORÍA GRAMATICAL	PALABRA	CATEGORÍA GRAMATICAL
<i>δίδομι: dar</i>	<i>verbo</i>		
1 ἄμφι: alrededor	_____	16 εἰς: a, hacia	_____
2 ἀεί: siempre	_____	17 σφυρόν-οῦ: tobillo	_____
3 ποιητής-οῦ: poeta.	_____	18 πάντως: totalmente	_____
4 πλήρης -ες: lleno	_____	19 ἀθάνατος -ον: inmortal	_____
5 ὦ: ¡oh!	_____	20 ῥίζα-ης: raíz.	_____
6 κρίνω: juzgar	_____	21 ἄγαν: mucho.	_____
7 νίκη -ης: victoria	_____	22 δέ: pero.	_____
8 ἀντί: contra	_____	23 εἶα: ¡ánimo!, ¡ea!, ¡vamos!	_____
9 σύ: tú	_____	24 γάρ: pues, porque.	_____
10 λόγος -ου: palabra	_____	25 εἰς ὃ ες: a, hacia, hasta, en.	_____
11 ἵστημι: poner en pie	_____	26 δειλός-ή-όν: miedoso, vil.	_____
12 σοφία -ας: sabiduría	_____	27 φέρε: ¡anda!, ¡vamos!	_____
13 καί: y	_____	28 ἡμέρα-ας: día.	_____
14 ταχύς -εῖα -ύ: rápido	_____	29 ἐκκαίω: quemar, encender.	_____
15 ἐγω: yo	_____	30 μαθητής-οῦ: discípulo.	_____

(valor 10 pts) ENTREGAR A LA MTRA

GRIEGO

por Martha Laura Legorreta Salazar

PROPÓSITO: Que el alumno sepa identificar los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas

Apellido paterno

Materno

Nombre(s)

☛ **ACTIVIDAD III INSTRUCCIONES:** Completa el cuadro de acuerdo al ejemplo, consulta el artículo y el cuadro de declinaciones

SUSTANTIVO ENUNCIADO	DECLINACIÓN	ARTÍCULO	SINGULAR NOMINATIVO	TRADUCCIÓN	ARTÍCULO	SINGULAR GENITIVO	TRADUCCIÓN
<i>σῶμα-ατος, τό: cuerpo</i>	3°	<i>τό:</i>	<i>σῶμα</i>	<i>el cuerpo</i>	<i>τοῦ</i>	<i>σώματος</i>	<i>del cuerpo</i>
1 σκιά-ᾶς: sombra							
2 ὀδούς, ὀδόντος, ὀ: diente							
3 δόξα-ης: fama, idea.							
4 δίοπτρον-ου: espejo							
5 ποιητής-ου: autor, poeta.							
6 πόνος-ου: trabajo, fatiga.							
7 ῥῆμα-ατος, τό: dicho, verbo							
8 βύας-ου: búho							
9 ὀργή-ῆς: agitación							
10 ναύτης-ου: marinero							

(valor 10 pts) ENTREGAR A LA MTRA

☛ **ACTIVIDAD IV INSTRUCCIONES:** Completa el cuadro de acuerdo al ejemplo, consulta el artículo, el cuadro de declinaciones y el vocabulario, en la columna de *enunciación* debes buscar los sustantivos en el **VOCABULARIO**

SUSTANTIVO DECLINADO	DECLINACIÓN	ENUNCIACIÓN	GÉNERO	NÚMERO	CASO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO CON ARTÍCULO
<i>ἄνθρωπῳ</i>	2ª	<i>ἄνθρωπος-ου</i>	<i>masc.</i>	<i>singular</i>	<i>dativo</i>	<i>al hombre</i>	<i>τοῖς ἀνθρώποις</i>
1 πράγματος							
2 ἄκρα							
3 ψυχῆ							
4 ἄκμονος							
5 πόδας							
6 μέτρον							
7 γλῶττα							
8 ὑγρῶ							
9 ματαιοτήτων							
10 γῦπες							

(valor 10 pts) ENTREGAR A LA MTRA

☛ Pediré a los alumnos que entreguen un juego en dónde repasen las declinaciones griegas o que me entreguen por escrito cómo enseñarían las declinaciones para la prox. clase **(valor 20 pts)**

☛ VIEJO TESTAMENTO, Libro I De los Reyes, 18.6. [1726]

ἐν

κυμβάλους

1 Escribe el texto griego, usa tinta negra

2 Usa tinta azul para el ANÁLISIS MORFOLÓGICO que consiste en decir, de manera ordenada, la información de cada palabra. De las posibilidades de casos que hay en cada sustantivo, tienes que elegir sólo una opción para cada palabra, según el sentido de la oración.	preposición que rige al caso dativo: <i>en, entre</i> . Esto quiere decir que la palabra que sigue debe estar en caso dativo, a veces, no es la palabra inmediata sino que hay un salto. El significado que predomina es el de la preposición sobre el caso	sustantivo de la 2ª declinación, se enuncia κύμβαλον-ου: címbalo; como está precedido por una preposición que rige dativo, está palabra está en caso <u>dativo</u> , plural, neutro, se traduce: <i>a, para los címbalos</i>
3 Usa tinta roja para el ANÁLISIS SINTÁCTICO. El caso que has decidido que tiene cada palabra, tiene una función en la oración. La preposición cuando rige un caso es complemento circunstancial.	complemento	circunstancial
4 Usa tinta verde para escribir el nombre de la ORACIÓN, nota los elementos que la forman. En este caso no hay verbo entonces es una frase y podemos sobrentender <i>ser, estar o haber</i> .	frase	
5 Usa tinta negra también para la TRADUCCIÓN en la cual debes respetar el número, el caso en que están los sustantivos, persona, tiempo ... de los verbos y las palabras invariables.	Entre los címbalos	
6 Abajo de ésta escribe lo que entiendas de la traducción que hiciste	<i>(Estar) en medio de los címbalos, en medio de la algarabía</i>	

Apostolio 10, 17.

Κροκόδειλου

δάκρυα

1 Escribe el texto griego, usa tinta negra

2 Usa tinta azul para el ANÁLISIS MORFOLÓGICO que consiste en decir, de manera ordenada, la información de cada palabra. De las posibilidades de casos que hay en cada sustantivo, tienes que elegir sólo una opción para cada palabra, según el sentido de la oración.	sustantivo de la 2ª declinación; se enuncia κροκόδειλος -ου, está en caso <u>genitivo</u> ; singular, masculino; se traduce: <u>del cocodrilo, del lagarto</u> .	sustantivo de la 3ª declinación, se enuncia δάκρυα -υος τό, está en caso <u>nominativo</u> , acusativo o vocativo, plural, neutro, se traduce: las lágrimas, al llanto, <u>¡oh, lágrimas!</u>
3 Usa tinta roja para el ANÁLISIS SINTÁCTICO. El caso que has decidido que tiene cada palabra, tiene una función en la oración. El nominativo tiene la función de sujeto o de predicado nominal, el genitivo es el complemento determinativo.	complemento determinativo	sujeto
4 Usa tinta verde para escribir el nombre de la ORACIÓN, nota los elementos que la forman. En este caso no hay verbo, entonces es una frase.	f r a s e	
5 Usa tinta negra también para la TRADUCCIÓN en la cual debes respetar los casos en que están los sustantivos, persona, tiempo ... de los verbos y las palabras invariables.	L á g r i m a s d e c o c o d r i l o	
6 Abajo de ésta escribe lo que entiendas de la traducción que hiciste	<i>El cocodrilo no llora, es una sustancia lo que secreta; es una situación falsa</i>	

☛ Los alumnos entregarán el trabajo del juego que trata de las declinaciones griegas y que tiene un valor de **20 puntos**

Los alumnos son conscientes de que su participación individual será merecedora hasta de **10 puntos** en la traducción.

☛ **ACTIVIDAD VII** Las oraciones se revisarán limpias, en hojas para entregar, se tomará en cuenta la caligrafía, el color de las tintas y que esté completo cada uno de los análisis.
ENTREGAR A LA MTRA

1. Ματαιότης ματαιοτήτων VIEJO TESTAMENTO, Ecclesiastés, 1, 2.
2. Ἐν οἴνῳ ἀλήθεια Diogeniano Paremiografo, 4, 81.
3. ἐν πλησμονῇ Κύπρις Eurípides, *Fragmentos*, 895.
4. Καιρὸς ψυχὴ πράγματος Apostolio Paremiografo, 9, 42.
5. Ὅσπερ οἱ γύπες Diogeniano Paremiografo, 2, 88.
6. μηδὲν ὑπὲρ τὸ μέτρον Gregorio Ciprio Paremiografo, 2, 79.
7. ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς *Iliada*, Homero, 18, 353.
8. ἐν ὑγρῷ ἐστὶν ἡ γλῶττα Theofrasto Filósofo, *Carácteres*, 7, 7.
9. μεταξὺ ἄκμονος καὶ τῆς σφύρας Erasmo de Rotterdam. *Adágios*, 1, 1, 16.
10. Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ VIEJO TESTAMENTO, Ezequiel, 16, 44.

VOCABULARIO

abreviaturas

= igual a	comp comparativo	g genitivo
σ[ττ] a veces γλῶσσα otras γλῶττα.	conc condicional	l lugar
ac acusativo	conj conjunción	mo modo
adv adverbio	coo coordinación	prep preposición
adver adversativa	cop copulativa	sub subordinada
af afirmación	correl correlativo	t temporal, de tiempo
cau causal	d dativo	

ἄκμων-ονος, ὄ: yunque

ἄκρον-ου: altura, cima, extremo, punta.

ἀλήθεια-ας: verdad, veracidad, sinceridad.

ὅσπερ = ὡσπερ

γλῶσσ[ττ]α-ης: lengua, boca, habla.

γύψ, γυπός, ὄ: buitre.

εἰς ο ἐς adv l: dentro || prep ac: a, hacia, hasta, en.

ἐκ, ἐξ prep g: de, por, según || adv t: después de, por fuerza de, desde.

ἐν prep d: en, entre.

ἐς = εἰς

ἐστι(v): 3º persona del singular del presente de indicativo del verbo εἶμί: (el o ella) es o está.

θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ: hija, nieta, descendiente.

καὶ conj coo cop: y || conj coo cau: así || καὶ γάρ conj coo cau: y en efecto || καὶ ... καὶ... conj correl coo cop: no sólo ... sino también || καὶ εἰ conj coo conc: aunque || καὶ μὴν conj coo adver: sin embargo, no obstante.

κεφαλῆ-ῆς: cabeza, persona, hombre.

Κύπρις-ιδος, ἡ: la diosa de Chipre, Afrodita, Venus.

ματαιότης-ητος, ἡ: vanidad, ilusión, fragilidad.

μεταξύ prep g: en medio, en mitad, de pronto.

μέτρον-ου: medida, instrumento para medir, vara.

μηδέ(v) adv mo: de modo, ni uno, nadie, ninguno, en nada.

μήτηρ, μητρός, ἡ: madre.

οἶνος-ου: vino, seducción, viñas, bebida fermentada, embriaguez.

πλησμονή-ῆς: plenitud, hartura, saciedad.

πούς, ποδός, ὄ: pie, pierna, garra, escolta, paso.

πράγμα-ατος, τό: acción, hecho, ocupación, abstracto.

σφύρα-ας: martillo.

ὑγρός-ου, ἡ: humedad, ola, mar.

ὑπὲρ prep g: sobre, en (a) favor de || ac: más allá de, más que, contra, de antes de, por encima de.

ψυχή-ῆς: soplo, hálito, aliento vital, alma.

ὡσπερ adv: como, igual que, lo mismo que || ὡσπερ ... οὗτος... conj correl sub comp: así como ... de este modo..., del modo siguiente... así... || conj sub comp: como.

- Los alumnos recibirán un agradecimiento verbal por participar en la prueba del material de tesis.
- Los alumnos recibirán los puntos que ganaron durante su participación en la prueba del material de tesis.

Se anotará en la lista los puntos que cada alumno obtenga, así:

Actividades escritas en algunos casos se usa la *regla de 3*.

Actividad I	10 pts
Actividad II	10 pts
Actividad III	10 pts
Actividad IV	10 pts
Actividad V	20 pts
Actividad VI	10 pts
Actividad VII Traducción	10 pts

Otras tareas

Exposición de equipos	10 pts
Juego de las declinaciones griegas	20 pts
Las 4 fichas	10 pts

120 puntos totales

TERMINACIONES DE LAS DECLINACIONES											
DECLINACIÓN	PRIMERA			SEGUNDA		TERCERA					
NÚMERO CASOS	FEMENINO			MASCULINO	M(F)	NEUTRO	M F N				
NOMINATIVO	α	α	η	ας	ης	ος	οϐ	VARIABLE			
SINGULAR GENITIVO	ας	ης	ης		ου		ου	ος			
DATIVO	α	η	η	α	η		φ	ι			
ACUSATIVO	αϐ	αϐ	ηϐ	αϐ	ηϐ		οϐ	α(ϐ) =NOM			
VOCATIVO	α	α	η		α		ε	οϐ	VARIABLE		
NOM = VOC			αι				οι	α	ες	α	
PLURAL GENITIVO			ων				ων			ων	
DATIVO			αις				οις			=NOM+ σι(ϐ)	
ACUSATIVO			ας				ους	α		ας	α

R = - D G S El radical lo obtienes suprimiendo la desinencia del genitivo singular

ACTIVIDADES DE RETROALIMENTACIÓN
GRIEGO

por Martha Laura Legorreta Salazar

PROPÓSITO: Que el alumno sepa identificar los accidentes gramaticales de sustantivos griegos de acuerdo a un cuadro general de declinaciones griegas

Apellido paterno

Materno

Nombre(s)

ACTIVIDAD V

INSTRUCCIONES: Completa el cuadro con los sustantivos enunciados, observa el artículo

PALABRA	DECLI- NACIÓN	ARTÍ- CULO	SINGULAR NOMINATIVO	TRADUCCIÓN	ARTÍ- CULO	SINGULAR GENITIVO	TRADUCCIÓN
1 ἄνθρωπος -ου: hombre							
2 πράγμα-άτος, τό: acción							
3 ἄκμων-ονος, ό: yunque							
4 κολακεία-ας: adulación							
5 μήτηρ, μητρός, ή: madre.							
6 δικαστήριον -ου: juicio							
7 ταμίης-ου: administrador							
8 ματαιότης-ητος, ή: vanidad							
9 θόρυβος -ου: alboroto							
10 γλῶσσ[ττ]α-ης: lengua							

(valor 10 pts)

ACTIVIDAD VI

INSTRUCCIONES: Completa el cuadro de los sustantivos declinados, observa el artículo, el cuadro de declinaciones y el vocabulario.

PALABRA	DECLI- NACIÓN	ENUNCIACIÓN	GÉNERO	NÚM	CASO	TRADUCCIÓN	NÚMERO INVERSO CON ARTÍCULO
1 πράγματος							
2 χορτοί							
3 σιωπής							
4 ήμέρα							
5 πομόλυγες							
6 κόρακας							
7 όνόματος							
8 πρεσβύτου							
9 μεσότητος							
10 μαθητή							

VOCABULARIO

(valor 10 pts)

γύψ, γυπός, ό: buitre.

ήμέρα-ας: día, luz del día.

κόρα-ας: muchacha, mujer, joven, hija.

κόραξ-ακος, ό: cuervo, garfio, gancho.

Κύπρις-ιδος, ή: la diosa de Chipre, Afrodita

μαθητής-ου: alumno.

μαίνω: estar furioso, rabioso, loco.

μεταφυτεύω: transplantar.

μεσότης-τητος, ή: medio, media, medida.

μεταξύ prep g: en medio, en mitad, de pronto.

όνομα-ατος, τό: nombre, expresión, persona.

πλησμονή-ης: plenitud, hartura, saciedad.

πομόλυξ-υγος, ή: burbuja, adorno.

πόνος-ου: trabajo, fatiga, dificultad.

πράγμα-ατος, τό: acción, hecho.

πράσσω: obrar, trabajar, ser feliz, tener suerte.

πρεσβύτης-ου: viejo, anciano

πρόγονος-ον: más viejo

σφύρα-ας: martillo.

σιωπή-ης: silencio.

ύγρός-ου, ή: humedad, ola, mar.

χόρτος-ου: pasto, heno, forraje, pienso, hierba

ANEXO III: EL CUESTIONARIO PRE Y POST

Nombre _____

Fecha _____

CUESTIONARIO PRE / POST

Contesta individualmente el formulario de los siguientes conceptos, para hacerlo, indica en la columna correspondiente:

columna A) Si has estudiado el concepto: escribe **si o no**.

columna B) Escribe el número del grado de comprensión que tienes del concepto:

- 1 = No lo conozco.
- 2 = Quizás tenga un conocimiento parcial
- 3 = Lo conozco o lo comprendo parcialmente.
- 4 = Tengo un buen conocimiento, una buena comprensión.
- 5 = Lo puedo explicar a una compañera o compañero.

Conceptos	A) Estudio previo si o no	B) Grado de comprensión 1, 2, 3, 4 o 5
1 Distinción de los sustantivos griegos con otras categorías gramaticales		
2 Diferencia entre la enunciación en español y en griego		
3 La importancia de enunciar en griego		
4 Identificación de la declinación de sustantivos de acuerdo a un cuadro de terminaciones		
5 Determinación del género de sustantivos según un cuadro de terminaciones		
6 Muestra el número de sustantivos a través de un cuadro de terminaciones		
7 Señalamiento del caso de sustantivos por un cuadro de terminaciones		
8 Obtención del radical de los sustantivos		
9 Identificación de la declinación de sustantivos declinados		
10 Búsqueda de palabras griegas en un vocabulario griego		
11 Localización del género de sustantivos declinados		
12 Ubicación el número de sustantivos declinados		
13 Identificación del caso de sustantivos declinados		
14 Los diferentes análisis que conforman una traducción		
15 Traducción de oraciones griegas		

ANEXO IV. LOS DATOS

LISTA 1. LOS ALUMNOS

Los números que aparecen de manera horizontal corresponden al número de la pregunta. **A** abrevia en cuestionario **antes** de la práctica y **D después**. De manera vertical aparecen los 18 alumnos. P ej el alumno 2, está considerado en 6 preguntas solamente y en la pregunta 7 hay 10 alumnos considerados.

	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15			
	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D		
1	1		1		1		1		1		1		2		1		1		2		1		1		1		1		2			
2		3		2 3		2 2		4		4		4		4		5		3		3		4 3		4 3		4 3		3		2 3		
3		3 3		2 2		1		2 4		4 4		3 4		2 4		3 5		3 3		2		3		3		3		4		3		
4		2 4		1 4		1 5		1 5		1 5		1 3		2 4		3 4		1 4		2 3		1 4		1 3		2 4		1 3		1 3		
5		2 4		2 4		1 3		3 5		3 4		2 3		3 3		1 2		1 3		2 4		1 2		1 3		1 3		1 3		1 4		3 4
6		3 4		4 5		3 5		1 3		3 3		1 4		3 4		1 3		3 3		3 5		2 3		3 3		3 2		2 5		3 4		
7		2		2		2		3		2		2		3		3		4		5		3		2		3		4		4		
8		4		3		5		5		5		5		5		3		4		4		4		5		5		5		4		
9		1 3		4 4		1 3		2 4		3 4		1 2		1 4		1 2		1 4		2 4		3 4		1 3		1 4		4 3		1 3		
10		3 5		1 5		3 5		4 5		1 5		1 5		1 5		1 5		3 5		2 5		3 5		1 5		4 5		1 5		1 5		
11		3		3		3		4		4		4		5		2 5		4		3 4		5		4		4		5		3 4		
12		4 2		3 4		5 5		5 4		5 5		5 4		5 5		3 5		4 5		4 4		5 4		5 4		5 5		5 5		5 5		2 4
13		5		2 4		2 4		5		4		4		4		5		4		2 5		4		4		4		4		4		
14		3 3		4 3		4		4 4		3		5		5 4		4		4		5		3		4		4		5		3		
15		2		4		4		2		3		3		3		4		3		4		3		3		3		2		2		
16		4 4		3 4		2 4		3 5		3 4		2 4		2 5		3 5		4 4		2 4		3 4		3 3		3 4		2 5		2 4		
17		1 4		2 1		1 1		2 3		2 2		1 2		1 3		2 2		1 3		3 2		2 3		1 3		1 4		1 1		2 2		
18	1		1		1		2		2		1		1		1		1		1		1		1		1		1		1			

Alumnos considerados en cada pregunta

10 12 10 10 9 9 10 10 9 10 9 9 9 9 8 10

Alumnos NO CONSIDERADOS ya que SOLAMENTE realizaron el Cuestionario PRE

2

Alumnos NO CONSIDERADOS ya que SOLAMENTE realizaron el Cuestionario POST

3

Alumnos NO CONSIDERADOS ya que llenaron PARCIALMENTE el Cuestionario

5

Alumnos CONSIDERADOS PARCIALMENTE ya que NO llenaron el Cuestionario COMPLETO

5

Alumnos CONSIDERADOS ya que llenaron TODO el Cuestionario

8

LISTA 2. COMPORTAMIENTO

% General **Crecimiento** (104) 72 % **Igualdad** (27) 19 % **Decrecimiento** (13) 9 %

	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15			
	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D		
2			2	3	2	2																	4	3	4	3	4	3			2	3
3	3	3	2	2			2	4	4	4	3	4	2	4	3	5	3	3														
4	2	4	1	4	1	5	1	5	1	5	1	3	2	4	3	4	1	4	2	3	1	4	1	3	2	4	1	3	2	4	1	3
5	2	4	2	4	1	3	3	5	3	4	2	3	3	3	1	2	1	3	2	4	1	2	1	3	1	3	1	3	1	4	3	4
6	3	4	4	5	3	5	1	3	3	3	1	4	3	4	1	3	3	3	3	5	2	3	3	3	3	2	2	5	3	4		
9	1	3	4	4	1	3	2	4	3	4	1	2	1	4	1	2	1	4	2	4	2	4	3	4	1	3	1	4	4	3	1	3
10	3	5	1	5	3	5	4	5	1	5	1	5	1	5	1	5	3	5	2	5	2	5	3	5	1	5	4	5	1	5	1	5
11															2	5			3	4									3	4		
12	4	2	3	4	5	5	5	4	5	5	5	4	5	5	3	5	4	5	4	4	4	4	5	4	5	5	5	5	5	5	2	4
13			2	4	2	4													2	5												
14	3	3	4	3			4	4					5	4																		
16	4	4	3	4	2	4	3	5	3	4	2	4	2	5	3	5	4	4	2	4	2	4	3	4	3	3	3	4	2	5	2	4
17	1	4	2	1	1	1	2	3	2	2	1	2	1	3	2	2	1	3	3	2	3	2	2	3	1	3	1	4	1	1	2	2

PORCENTAJE POR TEMA

Preguntas	1 a 3	4 a 7	8	10	9, 11 a 13	14	15
C	66	74	90	80	67	63	90
I	25	18	10	10	19	25	10
D	9	8	0	10	14	13	0

PORCENTAJE EN CADA PREGUNTA

Pregunta	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
C	60	66	70	80	56	89	70	90	67	80	78	66	67	63	90
I	30	17	30	10	44	11	20	10	33	10	0	33	11	25	10
D	10	17	0	10	0	0	10	0	0	10	22	11	22	13	0

LISTA 4. LOS RANGOS

	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15	
	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D	A	D
2		3	2	3	2	2	4	4	4	4			5	3		3	4	3	4	3	4	3			3		2	3		
3	3	3	2	2		1	2	4	4	4	3	4	2	4	3	5	3	3		2		3		3		3		4		3
4	2	4	1	4	1	5	1	5	1	5	1	3	2	4	3	4	1	4	2	3	1	4	1	3	2	4	1	3	1	3
5	2	4	2	4	1	3	3	5	3	4	2	3	3	3	1	2	1	3	2	4	1	2	1	3	1	3	1	4	3	4
6	3	4	4	5	3	5	1	3	3	3	1	4	3	4	1	3	3	3	3	5	2	3	3	3	3	2	2	5	3	4
9	1	3	4	4	1	3	2	4	3	4	1	2	1	4	1	2	1	4	2	4	3	4	1	3	1	4	4	3	1	3
10	3	5	1	5	3	5	4	5	1	5	1	5	1	5	1	5	3	5	2	5	3	5	1	5	4	5	1	5	1	5
11		3		3		3		4		4		4		5		2		5		4		3		4		5		3		4
12	4	2	3	4	5	5	5	4	5	5	5	4	5	5	3	5	4	5	4	4	5	4	5	5	5	5	5	5	2	4
13		5	2	4	2	4		5		4		4		4		5		4		2		5		4		4		4		4
14	3	3	4	3		4	4	4		3		5	5	4		4		4		5		3		4		4		5		3
16	4	4	3	4	2	4	3	5	3	4	2	4	2	5	3	5	4	4	2	4	3	4	3	3	3	4	2	5	2	4
17	1	4	2	1	1	1	2	3	2	2	1	2	1	3	2	2	1	3	3	2	2	3	1	3	1	4	1	1	2	2

FRECUENCIA DE RANGOS POR CADA PREGUNTA

Los dos primeros números son el rango más frecuente de la pregunta y el segundo la frecuencia, **M** es la **media**, v. g.: de la pregunta 5, el **rango** más frecuente es 3 a 4 con una **frecuencia** de 3, no hay **decrecimiento** y de **igual** el rango de la media es de 4 a 4.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
CRECIÓ	24 2	24 M	25 M	24 2	34 3	12 2	24 2	35 3	24 M	24 3	24 M	13 4	14 2	25 2	34 3
DECRECIÓ	42 1	32 M		54 1		54 1	54 1			32 1	54 M	43 1	32 1	43 1	
IGUAL	33 2	33 M	44 M	44 1	44 M		44 M	22 1	33 M	44 1		44 M	55 1	33 M	22 1

FRECUENCIA GENERAL DE RANGOS

	Creció				Igual		Decreció					
	1	2	5	2	4	17	1	1	2	2	1	1
	1	3	17	2	5	6	2	2	5	3	2	2
	1	4	10	3	4	16	3	3	8	4	2	1
	1	5	11	3	5	11	4	4	6	4	3	5
	2	3	7	4	5	4	5	5	6	5	4	4
				2	5		Media					

FRECUENCIA DE RANGOS POR TEMA

DE LA PREGUNTA 1 A LA 3

Creció			2 4 6			Decreció			Igual		
1	3	3	3	4	3	2	1	1	1	1	1
1	4	2	3	5	3	4	2	1	3	3	1
1	5	2	4	5	2	4	3	1	4	4	2
2	3	1				3	2	Media	5	5	1

DE LA PREGUNTA 4 A LA 7

Creció			2 4 5			Decreció			Igual		
1	2	2	2	5	1	5	4	3	2	2	1
1	3	3	3	4	5				3	3	2
1	4	2	3	5	2				4	4	2
1	5	5	4	5	1				5	5	2
2	3	1	2	4	Media	Media			4	4	

LA PREGUNTA 8

Creció		
1	2	1
1	3	1
1	5	1
2	5	1
3	4	1
3	5	3

LA PREGUNTAD 10

Creció			Decreció			Igual		
2	3	1	3	2	1	4	4	1
2	4	3						
2	5	2						
3	4	1						
3	5	1						

DE LA PREGUNTA 14

Creció			Decreció			Igual		
1	3	1	4	3	1	1	1	1
1	4	1				5	5	1
1	5	1				Media	3	3
2	5	2						

DE LA PREGUNTA 15

Creció			Igual		
1	3	2	2	2	1
1	5	1			
2	3	1			
2	4	2			
3	4	3			

DE LA PREGUNTA 9 Y DE LA 11 A LA 13

Creció			Decreció			Igual		
1	2	1	2	3	2	4	3	3
1	3	7	2	4	1	3	3	2
1	4	5	3	4	3			
1	5	1	4	5	2			